for
SHAKESPEARS PLAYS.
Designed and drawn
by
Lewis Sigismund Rabl.

Skizzen

zu

SHAKSPEARE'S

dramatischen Werken.

Gezeichnet, gestochen und radirt

von

LUDWIG SIGISMUND RUHL.

Mit Erläuterungen in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Erste Lieferung.

Der Kaufmann von Venedig.

CASSEL UND LEIPZIG

J. C. Krieger'sche Buchhandlung.

(Ch. Fischer.)

PARIS,

chez Brockhaus & Avenarius, rue Richelieu No. 60.

SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S PLAYS.

DESIGNED AND DRAWN

BY

LEWIS SIGISMUND RUEL.

SERIES I.

THE MERCHANT OF VENICE.

ESQUISSES EN TRAITS

DES

DRAMES DE SHAKSPEARE

INVENTÉES ET GRAVÉES

PAR

LOUIS SIGISMUND RUHL.

CAHIER I.

LE MARCHAND DE VENISE.

Introduction.

The Artist who undertakes the reproduction of the ideas of the greatest english poet, in another sphere, assisted by his talents and the means, which are to his disposition, vows himself to the solution of a problem, in which he must clearly see that it can only be solved in a valuable and satisfactory manner by the hand of a master, but in which at the same time his serious endeavour leads the finest reward along with it. Deeply penetrated of the greatness of that poetry he will certainly refuse all those expedients of splendour and external riches, which the fine arts put to his disposition and which he dares not disdain at other opportunities, his task being now only the conception, the acknowledgement, and the representation of that ever lasting truth which breaks forth out of all human life and which Shakspeare before all, knew to paint with its real colours, with all its lights and shades. This will be the more difficult as the poetical works of the immortal bard always render and represent the inwardness, the true spirit of the history of man and makes only use of its exterior relations inasmuch as they are their support and as the plastic arts have nothing but the last mentioned together with he rigid forms, which allow no temporal variation, at their service. Whilst the dramatic artist possesses the means of assisting the poet at the representation with the living mo-

Einleitung.

Der bildende Künstler, welcher es unternimmt, die tief gedachten Gebilde des größten britischen Dichters, durch Hülfe des Talents und der Mittel, welche ihm in seinem Kreise zu Gebote stehen, wiederzugeben, stellt sich jederzeit eine Aufgabe, bei der ihm deutlich vorschweben muß, daß sie nur von einem Meister würdig, und genügend gelöst werden könne, bei welcher aber auch bereits sein ernstes Streben selbst die schönste Belohnung mit sich führt. Tief durchdrungen von der Größe jener Dichtungen, wird er alle jene Hülfsmittel des Glanzes und äußeren Reichthums, über welche die Kunst zu gebieten hat, und die sie nicht verschmähen darf, bei andern Gelegenheiten, hier streng von sich weisen, da es allein gilt, die ewige Wahrheit, die aus allem menschlichen Leben hervorleuchtet und die Shakspeare vor Allen zu erkennen, aufzufassen, und zu schildern wußte, mit eben derselben Kraft und Treue nachzubilden, darzustellen. Dies wird um so schwerer sein, als die Poesie Shakspeare's gerade stets die Innerlichkeit, den eigentlichen Geist der Geschichte des Menschen schildert und wiedergiebt und die äußern Verhältnisse nur als Träger derselben benutzt, der bildenden Kunst dagegen nur diese letzteren, nur die starren Formen, welche keinen Wechsel in der Zeit gestatten, zu Diensten stehn. Während der dramatische Künstler bei der Darstellung den Dichter durch die lebende Bewegung seines Körpers zu unterstützen vermag und gleich-

Introduction.

L'Artiste qui entreprend dans une autre sphère la reproduction des idées profondes du plus grand poète anglais à l'aide de son talent et des moyens qui se trouvent à sa portée, se voue à la solution d'un problème qui lui démontre clairement que la tâche qu'il vient de s'imposer ne puisse être achevée d'une manière digne et satisfaisante que par une main de maître, mais qu'en même tems son intention porte avec elle une des plus belles récompenses. Profondément pénétré de la sublimité de ces poésies, il renoncera à toutes les ressources de la splendeur et des richesses qui sont à la disposition de son art et qu'il ne lui est pas permis de dédaigner dans d'autres momens, puisqu'il ne sagit ici que de représenter la vérité éternelle qui reluit de toute vie humaine et que l'immortel Shakspeare aut reconnaitre et dépeindre avant tout, et de la reproduire avec la même vigueur et la même fidélité. Comme les oeuvres de cet homme extraordinaire s'attachent particulièrement à rendre l'intime, le véritable esprit de l'histoire de l'homme et ne s'occupent des relations extérieures que comme de ses supports, sa tâche sera d'autant plus difficile, que son art ne s'étend au-delà de celles-ci et des formes immuables qui ne permettent aucun changement. Tandis que l'Artiste dramatique se trouve en état de seconder le poëte par le mouvement vivant de sa figure et de donner, pour ainsi dire, par ses

vement of his body and gives as it were in every mien, in every attitude a comment to his words, the plastic artist feels himself only master of a single mien, a single attitude which must be invariable; he therefore is obliged to aim in a twofold manner at the highest truth, firstly by finding out that form which, amongst all, the only real and natural one, renders with the same truth the sentiment expressed by the poet, secondly by reproducing it as true and as natural as possible so that the inmost idea of his picture or sketch presents itself so clear and distinct to the spectator that any other interpretation or a doubt on its real signification becomes totally impossible.

The solution of this problem is, as we already mentioned so difficult and only attainable to a master of the art, just with Shakspeare, because in all his poems the life of the mind expresses itself with greatest freedom and does only submit to the everlasting and valid laws of nature, independent of time, space and custom. The artist who emulates him must therefore render his thoughts by the highest moment of the action in which the leading characters do express them; this ought to be his chief task, his principal point of view, and supposed he has well conceived and understood it he will despise all other false ornament, chaste like the Muse he serves and aspire solely to the severest but simplest truth, upon which all works of the art ground and in which they find their atchievement.

The difficulties which arise from hence may be the reason why proportionally so few plastic artists occupied themselves lastingly with Shak-

sam in jeder Miene, jeder Stellung eine erklärende Glosse giebt zu dessen Worten, hat der bildende Künstler nur über eine Stellung, eine Miene, welche unverändert bleiben muß, zu verfügen, und demgemäß, um das Rechte zu treffen, auf zwiefache Weise der höchsten Wahrheit nachzustreben; einmal, daß er die allein wahre und naturgetreue zu den von dem Dichter geschilderten Empfindungen einzig und wirklich passende Form aufzufassen wisse, dann daß er diese auf das Naturgetreueste und Wahrste wieder gebe, so daß der Gedanke des Bildes klar und entschieden dem Zuschauer entgegen tritt und diesem eine andere Deutung oder gar ein Zweifel wegen der wahren Bedeutung desselben möglich wird. —

Die Lösung dieser Aufgabe ist, wie bereits angedeutet wurde, bei Shakspeare eben deshalb so schwierig und nur dem Meister möglich, weil in allen seinen Gedichten das Leben der Seele sich in größter Freiheit ausspricht, und sich allein ewig dauernden und geltenden Naturgesetzen, unabhängig von Raum, Zeit und Sitte unterwirft. Der Künstler, welcher ihm nacheifert, kann daher dieses Dichters Gedanken nur durch den höchsten Moment der Handlung, in welcher die wirkenden Charactere, sie aussprechen, wiedergeben; diese muß sein Hauptaugenmerk, seine Hauptaufgabe seyn und wenn er sie recht begriffen und in sich aufgenommen, wird er, keusch wie die Muse selbst, der er dient, allen anderen falschen Schmuck verschmähen, allein nach der strengsten, aber einfachsten Wahrheit strebend, in welcher jedes echte Kunstwerk sich begründet und abschließt.

Die Schwierigkeiten, welche hieraus entspringen, mögen wohl der Grund seyn, weshalb verhältnißmäßig so wenig bildende Künstler sich dauernd mit

mines et ses gestes un commentaire perpétuel aux paroles de celui-ci, le peintre ou le sculpteur ne peut disposer que d'une seule position, d'une figure qu'il lui est impossible de changer et c'est à cause de cela même, qu'il lui faut aspirer doublement à atteindre la plus haute vérité pour réussir: une fois, afin de trouver la forme, qui parmi toutes la seule vraie et la seule naturelle, rend avec la même fidélité les sentimens exprimés par le poëte, puis, qu'il sache la présenter au spectateur d'une manière si claire et si parlante que ce dernier saisisse au premier instant l'idée mère du tableau, et que nulle autre interprétation, qu'aucun doute même sur la véritable signification de l'oeuvre ne se présente à lui.

La solution de ce problème est, comme nous venons de remarquer si difficile vis à vis de Shakspeare et ne peut réussir qu'à une main de maître, parce que, dans tous les Oeuvres de ce grand homme, la vie de l'âme se prononce avec la plus grande liberté et se soumet seulement aux lois éternelles de la nature, indépendamment de l'espace du tems, et des moeurs. C'est pour cela que l'Artiste qui rivalise avec lui ne saura rendre les pensées de ce poëte que par le moment suprême de l'Action dans laquelle ses principaux personnages se prononcent; ce moment doit être le but auquel il vise, et s'il l'a bien saisi, s'il s'est fait intime avec lui, il rejetera, chaste comme la Muse elle-même, dont il est le prêtre, toute fausse parure, se vouant uniquement à la vérité la plus sévère, mais la plus simple sur laquelle chaque bonne production de l'art repose.

Les difficultés qui rejaillissent de cette condition indispensable sont peut-être la cause pourquoi si peu de peintres et de sculpteurs se soient voués

Introduction.

speare. They found immediately, as soon as they studied his works with perseverance, that it were principally necessary to represent the ideas of this Genius, with the purest and most real life but not with the seeming life of the stage, which sees itself forced by the every day's pretensions of the public to dazzle and to deceive, having lost so much of the genuine truth of reality, and maintaining itself only by delusion and momentary effect. — The stage strives to please the senses, life on the contrary only to please the thought this never to be dethroned monarch of the world. The true artist swears grateful allegiance to the latter, but degrades himself never by coqueting with the former on order to please the multitude.

It is just this that shows itself so favorably in the sketches, which these lines accompany as an introduction. The master who invented them made the high and pure simplicity of real life prevail even in their meaner parts and despised severely all superfluity which a less gifted artist would have applied to show himself endowed with richness and variety of conception. Mr. Ruhl's outlines resemble laconism's; they contain briefly and succinctly merely the main point, nothing else, without ornamental epithet, without shining metaphor; but on this briefness rests a world of thoughts. Please to look at the first sketches, on which your eyes fall in opening the book, and our assertion will certainly prove true; as for instance in an apparently insignificant and subordinate scene of the Merchant of Venice in which Tubal alternately afflicts and delights Shylock with the news he gives on account of his daughter's flight and of his debtor Antonio. It

Einleitung.

dem Shakspeare beschäftigten. Sobald sie mit wahrem Studium in die Werke desselben eingedrungen waren, mußte ihnen sogleich klar werden, daß es darauf ankam die Gebilde dieses großen Genius durch das reinste, wirklichste Leben, nicht aber durch das Scheinleben der Bühne, zu versinnlichen, welche durch die Anforderungen des Tages genöthigt zu blenden und zu täuschen, soviel von der reinen Wahrheit der Wirklichkeit eingebüßt hat, und sich allein erhält, durch Bestechung und Effecte des Augenblicks. — Die Bühne will den Sinnen gefallen, das Leben nur dem Gedanken, diesem nie zu entthronenden Herrscher der Erde. — Der rechte Künstler wird ihm dankbar huldigen, nie aber mit Jenen, um der Menge zu schmeicheln, buhlen wollen.

Das aber ist es eben, was uns aus den Entwürfen, welche diese Zeilen als Einleitung begleiten, so wohlthuend entgegen tritt. Auch in den geringsten Theilen hat der Meister, der sie schuf, die hohe reine Einfachheit des wirklichen Lebens vorwalten lassen, und alles Ueberflüssige, was ein minder Begabter gern angewendet haben würde um sich reich und mannichfaltig zeigen zu können, streng verschmäht. — Seine Umrisse gleichen alle Laconismen; sie enthalten kurz und zusammengedrängt nur die Hauptsache, weiter nichts, ohne schmückendes Beiwort, ohne glänzende Metapher, aber in dieser Kürze ruht eine Welt von Gedanken. Betrachten wir die ersten Bilder, die uns aufs Gerathewohl in die Augen fallen, und es wird sich das eben Gesagte auf das Lebendigste bestätigt zeigen, so z. B. nur eine anscheinend unbedeutende Nebenscene im Kaufmann von Venedig, in welcher Tubal den Shylock durch die Nachrichten, die er ihm über seine entflohene Tochter Jessica und über seinen

Introduction.

à l'étude constante des œuvres du grand poëte anglais. Aussitôt qu'ils s'occupèrent profondément de ses poésies, ils ne pouvaient se celer combien il leur était nécessaire de rendre les inventions de ce Génie immense par la vie la plus pure, la plus vraie et non pas par la vie factice et simulée de la scène, laquelle, forcée par les prétentions de la foule à éblouir et à tromper, a tant perdu de vérité et de nature et ne se soutient que par la fascination et par l'effet passager du moment. La scène ne veut plaire qu'aux sens, mais la vie à la pensée, ce monarque éternel du monde. Le vrai talent lui rendra des hommages plein de reconnaissance, mais il ne s'abaissera jamais à vouloir flatter les sens pour plaire à la multitude. —

C'est justement ce sentiment qui parle tant et d'une manière si digne à notre cœur, quand nous ouvrons les cahiers auxquels ces lignes fugitives servent d'introduction. Le maître qui les inventa sut laisser prévaloir, même dans les parties les plus subordonnées la grande et pure simplicité de la vie véritable en dédaignant, par cette même raison, bien sévèrement toute parure superflue, dont un Artiste moins grand se serait sûrement servi pour montrer la richesse apparente et la diversité artificielle de son talent. Ses esquisses ressemblent toutes à des Laconismes; elles ne contiennent d'une manière brève et serrée, que la pensée principale, sans ornement d'épithètes sans métaphores brillantes, mais cette brièveté renferme tout un monde. Qu' on prenne la première Esquisse qui se présente en ouvrant un des cahiers à l'aventure on trouvera partout constaté, ce que nous venons d'affirmer. Ainsi par exemple dans une scène subordonnée et apparemment, insignifi-

Introduction.

is the first scene of the third act and the moment where Tubal tells him of somebody having shown him a ring, which this person got from Jessica for a monkey. Shylock's rage, hatred and despair have attained the highest degree, and he exclaims: „Thou torturest me Tubal; it was my turquoise; I had it of Leah, when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkies." — How expressively and at the same time how simply has our Artist represented it! Both have just ascended a bridge, perhaps il ponte di Rialto; the prospect shows the sea and looses itself there, where Antonio's vessels shipwrecked to Shylock's abominable joy; we see to the right the palaces of the proud, hard-hearted Christians whose sworn but secret enemy the Jew is. Tubal and Shylock made a stand, but they are alone in closest conversation. Shylock's rage attained its utmost height at the last news and is near to breaking out in mental and corporeal spasms. It shows itself on his face in contorsions and grimaces which reveal at the same time the deepest inmost pain that hurts his most sacred feelings together with his wrath on the impotence of his hatred. His left hand reposes on his stick which it stems against the ground only to find a support whilst the right one is clinched and elevated in the same direction with his flaming looks as if it were sending far, far away all imaginable curses in which the oriental fantasy is so rich, upon the head of his apostatical daughter. Opposite to him does Tubal stand, still in his travelling dress, forward bent and both arms outstreched towards him in order to elucidate his words, with which he tries to instruct as well as to appease him. Monuments of

Einleitung.

Schuldner Antonio giebt, abwechselnd quält und erfreut. Es ist die erste Scene des dritten Acts und der Moment, in welchem Tubal ihm erzählt, es habe ihm Jemand einen Ring gezeigt, den er von Jessica für einen Affen erhalten. Shylocks Zorn, Haß und Verzweiflung haben jetzt den höchsten Grad erreicht und er bricht in die Worte aus: „Du folterst mich, Tubal, es war mein Türkis; ich erhielt ihn von Leah als Junggesell; ich würde ihn nicht weggegeben haben für eine ganze Wildniß voll Affen." — Wie ausdrucksvoll und doch wie einfach ist das von unserm Meister dargestellt worden. Beide sind eben eine Brücke, wohl die Rialtobrücke hinaufgestiegen; der Blick geht auf's Meer hinaus und verliert sich dorthin, wo Antonio's Schiffe zu Shylocks grimmiger Freude untergingen; zur Rechten fällt er auf die Paläste der stolzen, hartherzigen Christen, deren geschworener aber heimlicher Feind der Jude ist. Beide Männer sind im Gespräche sehr gelöthen und allein dort. Bei der letzten Nachricht hat Shylocks Wuth den höchsten Gipfel erreicht, und ist nahe daran sich in körperlichen, wie geistigen Krämpfen Luft zu machen. Sie spricht sich auf seinem Antlitz in Verzerrungen aus, die den innersten, tiefsten Schmerz, der seine heiligsten Empfindungen verletzte, zugleich mit dem Ingrimm über die Ohnmacht seines Hasses und seiner Rache beurkunden. Zitternd stützt sich die Linke auf den Stock, den sie haftig gegen den Fußboden stemmt, um nur einen Halt zu finden, während die Rechte sich geballt, in gleicher Richtung mit dem flammensprühenden Blicke gen Himmel hebt, um alle nur erdenklichen Flüche, an denen die orientalische Phantasie so reich ist, weit hinaus auf das Haupt der abtrünnigen Tochter zu schleudern. Ihm gegenüber steht Tubal, noch im Reise-

Introduction.

ante du Négociant de Venise, où Tubal réjouit et attriste alternativement Shylock par les nouvelles qu'il lui donne sur la fuite de sa fille Jessica et sur le malheur dont son débiteur Antonio se voit menacé. — C'est le moment de la troisième Scène du troisième Acte où Tubal lui raconte qu'une autre personne lui a montré une bague, donnée à elle par Jessica en échange d'un sapajou. La colère, la haine et le désespoir du Juif ont atteint leur plus haut dégré et il s'écrie: „Tu me mets à la torture, Tubal, c'était ma turquoise; je la reçus de Léa, étant encore garçon, et je ne l'aurais pas changé contre tout un désert, plein de singes." Avec quelle expression, mais en même tems avec quelle simplicité que cela a été rendu par l'Artiste! Tous les deux viennent de monter un pont, peut-être le pont du Rialto; la vue donne sur l'Océan et se perd là où les vaisseaux du bon et malheureux Antonio échouèrent, au grand plaisir de Shylock. On aperçoit du côté droit les palais des Chrétiens, si orgueilleux et si durs dont le Juif est l'ennemi le plus acharné. Les deux amis se sont arrêtés pendant leur conversation. La fureur de Shylock est au comble et prête à éclater en spasmes, tant du corps que de l'âme. Elle s'annonce sur son visage en contorsions, qui trahissent en même tems la douleur la plus profonde de voir profané ce qu'il possède de plus sacré ainsi qu'une rage concentrée de ne pas posséder les moyens pour se venger. Sa main gauche s'appuie en tremblant sur le bâton qu'elle enfonce dans la terre pour trouver un soutien, tandis que sa droite, tournée, s'élève vers le ciel dans la même direction que ses regards foudroyans, comme si elle voulait jeter toutes les malédictions possibles, dont l'imagination orientale fourmille.

Introduction.

Venetian splendour form the only decoration of the whole scene. Whoever sees in this representation those two men with their remarkable and pointed faces, with all the ardour of their spirit suppressed by cowardice, can he find another meaning in it but the idea of the poet rendered with the utmost verity? To our opinion, it is impossible.

Our highly-gifted Artist has every where observed this faithfulness, this chastity and moderation: he has seized everywhere the most inward and peculiar affections of life, the deepest revelations of history in its slightest as well as in its highest moments. This is the reason why we do find him so entirely free of all mannerism, so fresh and original, so faithful but so ingeniously rich in the exhibition of hymatters as f. i. in all that concerns the dress, which shows itself everywhere faithful to history but free of all stiffness and ideal in its conception. We must admire throughout the whole work the master who formed himself in the best of schools and studied life as deeply as the fine arts and the history of mankind.

But Mr. Ruhl has not confined himself to studying and discerning only the faithfulness and truth of real life in Shakspeare's works; as deeply as he penetrated their inmost being and knew to make it his own, he also perceived with a true poet's eye those forms into which the British Giant pleased himself to pour the immense

Einleitung.

anzuge, vorgebeugt und beide Hände verdeutlichend ihm entgegenstreckend um ihn zugleich zu unterrichten und zu beschwichtigen. Die einzige Ausschmückung des ganzen Bildes machen Denkmäler venetianischer Herrlichkeit. Wer nur diese Darstellung sieht, diese beiden Männer mit den scharfgeschnittenen Zügen, mit der durch Feigheit unterdrückten Gluth ihres ganzen Wesens, in dieser redenden Stellung, kann der eine andere Idee finden, als gerade diese mit der höchsten Wahrheit versinnlichte des großen Dichters. — Es ist unmöglich. —

Diese Wahrheit, diese Keuschheit und Mäßigkeit hat unser Künstler überall beobachtet, überall dem Leben seine innersten und eigenthümlichsten Regungen, der Geschichte ihre sprechendsten Offenbarungen in den geringsten Momenten wie in den höchsten, abgelauscht. Daher ist er auch so ganz frei von Manier, daher immer neu und immer originell; daher so treu und doch künstlerisch so reich in der Auffassung und der Darstellung von Nebendingen, wie z. B. dem Kostüme, das stets historisch genau und doch frei und ideal erscheint. Ueberall zeigt sich der Meister, der sich selbstständig in der besten Schule herangebildet und das Leben eben so tief wie die Kunst und die Geschichte studirt hat.

Es ist aber nicht bloß die Treue und Wahrheit des wirklichen Lebens, welche unser Meister in den Dichtungen Shakspeare's erkannt und versinnlicht hat: wie er tief in das innerste Wesen derselben eindrang und es sich zu eigen machte, so erfaßte er auch mit poetischem Blicke jene Formen, in welche der englische Titane die ungeheuern Reichthümer

Introduction.

sur la tête de la fille rebelle. Tubal se trouve vis-à-vis de lui, portant encore son habit de voyage; il s'incline vers lui et lui tend les deux mains en guise d'explication, comme s'il voulait l'instruire et le calmer en même tems. Des monumens de la grandeur vénitienne font le seul ornement de la scène. En examinant cette esquisse, ces deux hommes avec leur physionomie prononcée et l'ardeur de tout leur être tempérée par la lâcheté, dans cette posture parlante, peut-on y trouver une autre idée que celle que le grand poëte lui donna et que l'Artiste a reproduit avec une vérité incomparable? C'est impossible!

Partout, l'Auteur de ces esquisses a observé une telle *vérité*, une telle chasteté et modération, partout il a saisi les mouvemens les plus intimes et les plus particuliers de la vie, les révélations les plus remarquables de l'histoire, et c'est justement par cela même qu'on le trouve si exempt de tout *maniéré*, mais toujours nouveau et toujours original; si fidèle et si riche en même tems dans la représentation des accessoires; comme par exemple le costume qui se montre toujours historiquement exact, mais en même tems libre et idéal. Nous voyons par tout le Maître, formé dans la meilleure école sans perdre son indépendance, qui s'est voué aussi profondément aux études de l'art que de l'histoire.

Mais ce ne sont pas seulement la fidélité et la vérité de la vie réelle que Mr. Ruhl a reconnu et imité dans les poésies de Shakspeare. — En pénétrant leur intérieur de son regard, semblable à celui de l'aigle il s'appropria en même tems toutes ces formes, ces moules pour ainsi dire dans lesquels le Géant Anglais se plut à jeter les tré-

Introduction.

treasures of his imagination, we mean those beautiful allegories, that are opening so vast and rich a field to the plastic artist. The Author of these Outlines led them into reality by endowing them together as well with the humour of the poet as with the offsprings of his own blooming fancy, guided by the graces. In this manner he invented the pretty and droll sketch from Romeo and Juliet, where according to Mercutio's description Queen Mab brings dreams to the sleepers, so in the „Midsummernight'sdream the excellent head of an ass, this incarnation of Prose, which poor Poetry in the shape of two pretty little fairies is obliged to scratch, so, in the same comedy the procession of fairies, led on by their king and their queen in order to consecrate the palace of the excellent prince.

But it would lead to far if we were enumerating all the beautiful things we found in these leaves. We therefore only claim permission at the conclusion of this rapid sketch, to stay at a historical curiosity which the spirituous artist joined to his outlines as a thankworthy addition. This is the representation made from an imperfect wood-cut of the stage-house ***The Globe***, where the greatest part of Shakspeare's plays has been performed at the time of their first appearance. It was built about 1596, belonged to a company of actors privileged by king James I. and was probably a summer theatre in which there was always acted by daylight from the month of May to the latter part of Autumn. Situated on the ***Bankside*** (the southern side of the river Thames) opposite to ***Friday-street***, (***Cheapside***) and in the vicinity of the ***Bear-Garden***, it had an octagonal shape, and was partly open

Einleitung.

seiner Phantasie zu giessen sich gefiel, die schönen Allegorieen nämlich, die dem bildenden Künstler ein so weites und herrliches Feld eröffnen. Diese machte er sich mit ungemeiner Liebe zu eigen und lieh, indem er sie wiedergab, neben dem Humor des Dichters, seine reiche Laune in vollkommener Freiheit, nur von der Grazie gezügelt, schalten. So schuf er das nedtische heitere Bild in Romeo und Julie, auf welchem nach der Schilderung des Mercutio die Königin Mab den Schlafenden Träume bringt, so im Mittsommernachtstraum den vortrefflichen Eselskopf, diese Fleisch gewordene Prosa, die sich von der Poesie hinter den Ohren kraun lässt, so in demselben Spiel den Zug der Elfen, geleitet von König und Königin, welche den Pallast des trefflichen Fürsten segnen und weihen. —

Es würde uns zu weit führen, wollten wir alles Schöne entwickeln, das wir in diesen Blättern fanden. Wir erlauben uns am Schlusse dieser flüchtigen Einleitung nur noch etwas bei einer historischen Merkwürdigkeit zu verweilen, welche der sinnige Meister als dankenswerthe Zugabe, seinen Umrissen beifügte. Es ist dies, nach einem alten Holzschnitte gefertigt, die Abbildung des Theaters The Globe, in welchem der grösste Theil von Shakspeare's Stücken, zur Zeit ihres Erscheinens dargestellt wurde. Es ist um 1596 erbaut worden, gehörte der von Jacob I. privilegirten Schauspielergesellschaft und war, aller Wahrscheinlichkeit nach, ein Sommertheater, in welchem bei Tage, und zwar vom Mai bis tief in den Herbst gespielt wurde. Am Ufer der Themse, der Freitagsstrasse, (Friday-Street, Cheapside) gegenüber, in der Nähe des Bärengarten gelegen, hatte es eine achteckige Gestalt und war zum Theil oben offen, zum Theil

Introduction.

sora immenses de son imagination, ces belles Allégories qui ouvrent un champ si vaste et si riche au peintre et au sculpteur et que notre Artiste reproduisit, en donnant pleine carrière à sa verve, vis-à-vis de celle du poëte, pendant qu'il les assujettit toutes les deux aux Grâces. C'est ainsi qu'il créa l'Esquisse riante et gaie tirée de Roméo et Juliette, dans laquelle la Reine Mab, selon la description de Mercutio porte des rêves aux dormeurs, c'est ainsi qu'il traça dans le songe d'une nuit d'été la tête d'âne merveilleuse cette prose incarnée qui se fait caresser par la poésie, comme, dans la même pièce, le cortége des Gnomes et des Fées, conduit par leur roi et leur reine, qui bénissent le palais du prince, si généreux et si noble.

En voulant développer toutes les beautés que nous avons trouvées dans ces cahiers, nous serions obligés de remplir un livre au lieu de ces lignes. Qu'il nous soit donc seulement permis de nous arrêter un moment, en finissant cette Introduction rapide et superficielle, à une curiosité historique, que l'Artiste a joint à ses dessins. C'est la représentation du Théatre, ***le Globe*** où la plus grande partie des ouvrages dramatiques de Shakspeare a été donnée du tems de leur première apparition. Elle est copiée d'après une vieille gravure en bois. — Le ***Globe*** a été bâti vers 1596; il appartenait à une compagnie d'acteurs tenant un privilége du roi Jacques I., et n'était vraisemblablement rien qu'un Théatre d'été, où l'on donnait des spectacles en plein jour, depuis le mois de Mai jusque vers la fin de Septembre ou la Mi-Octobre. Situé sur la rive de la Tamise vis-à-vis de la rue du Vendredi (Friday-Street, Cheap-

Introduction.

in the weather and partly thatched with rushes. It contained a rotunda, surrounded by galleries, where the lower class of spectators found its places, while the higher classes occupied boxes, that were made upon the stage itself, which stood in the middle and was covered with rushes. The building was certainly denominated from its sign, which was a figure of Hercules supporting the Globe. On the roof of the house, or rather on the roof of another little house in its interior, which kept perhaps the necessary requisites for the Actors, a pole was erected, to which a flag, not always but probably on play-days, was affixed. —

Our Artist represented the house on such a day, at the hour, when the representation is near to beginning; the weather is pretty fair and therefore favourable to the performance. We see the house from the bankside, the spectators come in great number, may be that a comedy of Shakspeare's, perhaps the Merry wives of Windsor, a play which the poet wrote at the express desire of Queen Elizabeth is announced; such things are powerful in attracting the multitude. A coach with four, immediately followed by another one with two horses is just stopping before the door; they bring undoubtedly Shakspeare's great patroness the maiden-queen Elizabeth with her attendance. On the right as well as the left side people of distinction, even a lady, come, according to the manners of those times, on horseback to the theatre.

We know nothing sure of the arrangement and disposition of the stage in the Globe, as no contemporary drawing or an exact description, as

Einleitung.

mit Rohr gedeckt. Innen umschloß es einen runden Hof, von Gallerieen umgeben, auf welchem sich die geringeren Zuschauer befanden; die Vornehmeren liefen sich in Logen nieder, die man auf der Bühne selbst, welche in der Mitte stand und mit Binsen bedeckt war, angebracht hatte. Seinen Namen hatte das Gebäude wahrscheinlich dem über der Thür befindlichen Hercules, der die Erdkugel trägt, zu verdanken. Auf dem Giebel des Hauses, oder vielmehr auf dem Giebel eines in demselben befindlichen kleineren Gebäudes, das vielleicht die nöthigen Requisiten bewahrte, flatterte an einer Stange eine Fahne, jedoch nicht beständig, sondern vermuthlich nur an Spieltagen.

Unser Künstler hat es an einem solchen dargestellt, zur Stunde wo die Casse eröffnet wird; das Wetter ist ziemlich hell und also der Aufführung günstig. Wir sehen das Haus von der Landseite; das Publicum naht in Menge, wahrscheinlich wird ein Shakspear'sches Stück, vielleicht die von der Königin Elisabeth veranlaßten „lustigen Weiber von Windsor" gegeben; dergleichen verursacht lebhaften Zulauf. Ein vierspänniger Wagen, dem ein zweispänniger unmittelbar folgt, will so eben vorfahren; sie bringen ohne Zweifel des Dichters große Gönnerin, die jungfräuliche Königin Elisabeth mit ihrem Gefolge. Rechts und links kommen noch, nach damaliger Sitte, vornehme Leute, sogar eine Dame zum Theater geritten.

Ueber die Einrichtung und Beschaffenheit der Bühne des Globe wissen wir durchaus nichts Bestimmtes, da kein gleichzeitiges Bild oder eine ge-

Introduction.

side) et dans le voisinage du Jardin des Ours, ce bâtiment montrait une forme octogone, en partie ouverte, et en partie couverte de joncs. Dans son intérieur se trouvait une cour ronde, entourée de Galeries sur lesquelles les spectateurs d'un ordre inférieur se placerent, tandis que les personnes plus élevées occupaient des loges sur la scène elle-même, qui était au milieu, avec un plancher couvert de joncs, de même que le toit. L'Enseigne d'un Hercule qui porte la Terre, au-dessus de la porte d'Entrée, avait, sans contredit, donné le nom à cet édifice, sur le faîte duquel, ou plutôt sur le faîte d'un autre bâtiment situé dans la cour flottait un drapeau, attaché à une perche qui indiquait probablement les jour de spectacle.

Mr. Ruhl a choisi un tel jour, et le tems où l'on vient d'ouvrir le bureau d'entrée du Globe, pour nous donner une image vive et variée de cet antique monument de l'art; le ciel est assez clair et par cela même favorable au spectacle. L'édifice se présente à nos yeux du côté opposé à la Tamise; les spectateurs viennent en foule, c'est que sûrement on donne une pièce de Shakspeare, peut-être les femmes joviales de Windsor, Comédie, écrite à l'instigation de la Reine Elisabeth; cela fait affluer le public. Une voiture tirée par quatre chevaux laquelle est immédiatement suivie par une autre voiture à deux chevaux va s'arrêter devant la porte; elles amenent sans doute l'auguste protectrice du poète, la Reine-Vierge, Elisabeth avec son cortège. On aperçoit à droite et à gauche des gens de haut parage, même une dame, qui viennent à cheval au théatre.

On ne sait rien de sûr, quant à l'arrangement et la disposition scénique du Globe, nulle esquisse ou description contemporaine ne nous étant par-

Introduction.

old as the house itself has been found. Shakspeare gives us occasionnally to understand that it was very simple and artless, and we may moreover believe so from a drawing of the stage of the *Red-Bull-Theatre*, which is still existing, and where we even do see Sir John Falstaff and Dame Quickly. According to tradition this was the theatre at which Shakspeare held gentlemen's horses for hire, after escaping the persecution of the offended squire. The scaffold of the stage stands quite free and has no side-decorations, around it in the pit the meaner spectators are sitting; the persons of rank are in boxes above, on the back ground of the stage itself. Two mighty lustres with candles hang deep over the stage. The background is adorned with tapestry on which representations of battles are to be seen; a curtain in the midst, consisting of rich tapestry too, gives free pass to the actors when coming or going. The dress of these latter ones is fit for the parts they play and the characters they do represent, we see f. i. Sir John Falstaff totally so as he does appear on the stage in our times. — But this too is the only thing calculated for illusion and all the rest naked reality which leaves the excitement of emotions to the genius of the poet, the talents of the player and the imaginary powers of the audience.

Ed.

Einleitung.

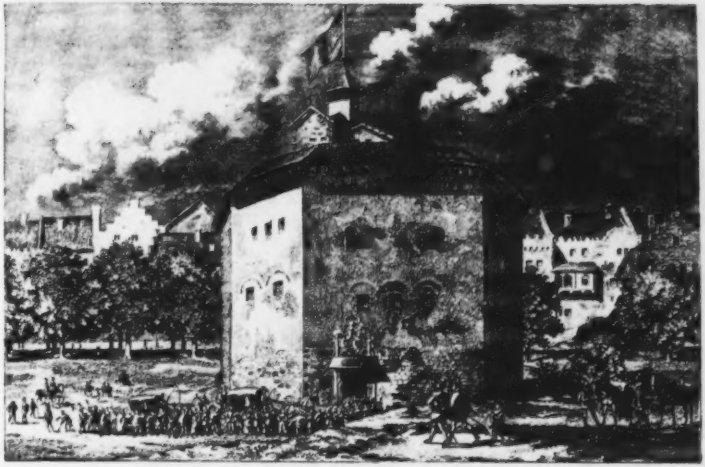
nanz eben so alte Beschreibung derselben, bis auf uns gekommen ist, daß sie übrigens sehr einfach war, giebt uns Shakspeare gelegentlich selbst zu verstehn, auch dürfen wir es aus einer Abbildung schließen, die sich von der Bühne des Red-Bull Theatre erhalten hat und auf der wir sogar Ritter Falstaff und Dame Hurtig schauen. — Der Sage nach war dies dasselbe Theater, vor welchem Shakspeare, als er den Verfolgungen des beleidigten Gutsherrn entfloh, die Pferde der Besuchenden hielt. — Das Gerüste seiner Bühne steht ganz frei und hat keine Seitencoulissen; rundherum im Parterre sitzen die geringeren Zuschauer; für die vornehmeren sind oben über dem Hintergrunde Logen angebracht. Zwei mächtige Kronleuchter mit Lichtern hängen tief auf die Scene herab, den Hintergrund bilden Tapeten mit Darstellungen von Schlachten; ein Vorhang in der Mitte desselben, aus zwei reichen Teppichen bestehend, läßt auseinander geschlagen die Auftretenden oder Abgehenden durch. Die Tracht der Schauspieler ist den von ihnen dargestellten Characteren angemessen, Falstaff z. B. ganz so wie er noch jetzt erscheint; dies ist aber auch das Einzige auf Täuschung berechnete, alles Andere dagegen bare Wirklichkeit, die die Hervorbringung des Effects dem Genius des Dichters, dem Talente des Schauspielers und der Phantasie des Zuschauers überläßt.

Ed.

Introduction.

veaux. Mais Shakespeare lui même nous fait savoir à différentes occasions qu'elle était fort simple, et nous nous trouvons en état de tirer la même conclusion d'une Gravure, qu'on possède encore de la Scène du *Red-Bull-Théatre* et sur laquelle on voit même le fameux *Falstaff* et *Mistress Quickly*. — Une tradition nous raconte que c'était le même théatre devant lequel Shakspear mena les chevaux des spectateurs en bride, après avoir évité par sa fuite les poursuites du seigneur offensé. L'échafaudage de la scène se trouve tout au milieu, et double au libre accès aux yeux des spectateurs des trois côtés en n'ayant pas de coulisses; au parterre se trouve le public en général, tandis qu'on voit les personnes d'un rang plus haut dans des loges au-dessus du fond de la scène. Deux lustres énormes avec des chandelles jettent leur éclat sur les acteurs. La décoration du fond consiste en tapis sur lesquels on voit des tableaux de bataille; un rideau au milieu, composé de même par des tapis fort riches donne l'entrée aux Acteurs. Le costume de ceux-ci est conforme à leurs rôles, comme p. e. celui de Falstaff que nous voyons tel qu'il se montre encore à présent; mais cela se trouve aussi être la seule chose calculée pour faire illusion et tout le reste n'est que la réalité la plus prononcée qui laisse dépendre l'émotion et l'effet théatral, du Génie du poëte, du talent de l'acteur et de l'imagination du public. —

Ed.



VIEW OF THE THEATRE OF THE SOURCE.

Engraved & Printed Published by J.C. Langer

The Merchant of Venice.

The poet borrowed the fable of this play, which according to Malone has been written at the beginning of 1598, very probably from two italian stories or from an old english translation of the Gesta Romanorum, where the two incidents, the bond of the Christian with the Jew and the choice of the casket are pretty nearly told. They are to be found in the 48th and in the 99th chapter of the G. R. as well as the tale of the bond, in the „Pecorone“ of „Ser Giovanni Fiorentino“ an old italian novelist who wrote his book about 1378 (it is the first *novella* of the 4th day) and that of the casket in the Decamerone of Boccaccio where it begins the stories of the last Giornata. — The story of the bond for a pound of flesh seems to have been a favourite in former times, for different nations possess it; it furnished even in England the theme of a popular ballad „Gernutus the Jew of Venice,“ which has been preserved by Percy in his „Reliques of ancient english poetry V. I. B. 2. No. 9.“ and from which he asserts Shakspeare having taken the plot of his comedy.

Der Kaufmann von Venedig.

Das Sujet dieses Stückes, welches nach Malone's Annahme zu Anfange des Jahres 1598 geschrieben worden, entnahm der Dichter höchstwahrscheinlich zwei italienischen Novellen, oder einer alten englischen Uebersetzung der Gesta Romanorum, in welchen die beiden Hauptsachen, der Vertrag zwischen dem Juden und dem Christen, so wie die Wahl unter den drei Kästchen, wenn auch etwas anders, erzählt werden. Sie finden sich in dem acht und vierzigsten und dem neun und neunzigsten Kapitel der G. R. so wie die Erzählung von dem Handel mit dem Juden im Pecorone des Ser Giovanni Fiorentino, eines alten italienischen Novellisten, der um 1378 schrieb (es ist die erste Novelle des vierten Tages) und die Novelle von den Kästchen, wenigstens der Hauptidee nach im Decamerone des Boccaj, wo sie die Erzählungen des letzten Tages beginnt. Die Geschichte des Vertrages um ein Pfund Fleisch scheint zu jener Zeit sehr beliebt gewesen zu seyn, und kommt bei vielen Völkern vor: in England bildete sie sogar den Stoff eines Volksliedes, von Gernutus dem Juden von Venedig, das uns Percy (Reliques of ancient English Poetry T. I. B. 2. No. 9.) aufbewahrt hat, und von dem er behauptet, es sey von Shakspeare seinem Drama zu Grunde gelegt worden.

Le marchand de Venise.

Le poète tira le sujet de cette pièce, laquelle d'après l'opinion de Malone a été ecrite dans le commencement de 1598, probablement de deux nouvelles italiennes ou d'une vieille traduction anglaise des *Gesta Romanorum*, où les deux points essentiels de l'intrigue, le traité du Juif avec le Chrétien et le choix des boîtes sont racontés, quoique avec quelque changement. Ils se trouvent dans le 48me et le 99me chapitre des G. R. de même que la Nouvelle du traité dans le *Pecorone* de *Ser Giovanni Pecorone*, nouvelliste italien, qui écrivit vers 1378 (c'est la première nouvelle de la quatrième journée) et le conte des boîtes, du moins quant à l'idée principale, dans le Decaméron de Boccace où il commence les nouvelles de la dernière journée. — Le conte du traité pour une livre de chair humaine semble avoir été un favori de ces tems et se trouve chez différentes nations; il fit même le sujet d'une ballade populaire Gernutus, le Juif de Venise, que Percy nous a préservée dans ses Reliques of ancient English Poetry T. I. B. 2. No. 9. et de laquelle il affirme que Shakspeare l'ait pris pour base de sa Comédie.

The Merchant of Venice.

Persons Represented.

DUKE OF VENICE.
PRINCE OF MAROCCO, PRINCE OF ARRAGON } Suitors to Portia.
ANTONIO, the Merchant of Venice.
BASSANIO, his friend.
SALANIO, SALARINO, GRATIANO, } friends to Antonio and Bassanio.
LORENZO, in love with Jessica.
SHYLOCK, a Jew.
TUBAL, a Jew, his friend.
LAUNCELOT GOBBO, a clown, servant to Shylock.
OLD GOBBO, father to Launcelot.
SALERIO, a messenger from Venice.
LEONARDO, servant to Bassanio.
BALTHAZAR, STEPHANO, } servants to Portia.
PORTIA, a rich heiress.
NERISSA, her waiting maid.
JESSICA, daughter to Shylock.

Magnificoes of Venice, Officers of the court of justice, jailer, servants, and other attendants.

Scene, partly at Venice, and partly at Belmont, the Seat of Portia, on the continent.

Der Kaufmann von Venedig.

Personen.

Der Doge von Venedig.
Prinz von Marocco, Prinz von Arragon, } Freier der Porzia.
Antonio, der Kaufmann von Venedig.
Bassanio, sein Freund.
Salanio, Salarino, Graziano, } Freunde des Antonio.
Lorenzo, Liebhaber der Jessica.
Shylock, ein Jude.
Tubal, ein Jude, sein Freund.
Lanzelot Gobbo, Shylock's Diener.
Der alte Gobbo, Lanzelot's Vater.
Salerio, ein Bote von Venedig.
Leonardo, Bassanio's Diener.
Balthasar, Stephano, } Porzia's Diener.
Porzia, eine reiche Erbin.
Nerissa, ihre Begleiterin.
Jessica, Shylock's Tochter.
Senatoren von Venedig, Beamte des Gerichtshofes, Gefangenwärter, Bedienten und anderes Gefolge.

Die Scene ist theils zu Venedig, theils zu Belmont, Porzia's Landsitz.

Le marchand de Venise

Personnages.

LE DUC DE VENISE.
LE PRINCE DE MAROC.
LE PRINCE D'ARAGON.
ANTONIO, marchand de Venise.
BASSANIO, son ami et amant de Portia.
SALANIO, SALARINO, GRATIANO, } amis d'Antonio et de Bassanio.
LORENZO, amant de Jessica.
SHYLOCK, Juif.
TUBAL, autre Juif, ami de Shylock.
LANCELOT, domestique du Juif.
GOBBO, père de Lancelot.
SALERIO, messager de Venise.
LEONARDO, domestique de Bassanio.
BALTHASAR, STEPHANO, } domestiques de Portia.
PORTIA, riche héritière de qualité.
NERISSA, suivante de Portia.
JESSICA, fille de Shylock.
Sénateurs de Venise, un Geôlier, valets, etc.

La scène est tantôt à Venise, tantôt à Belmont, résidence ou traide Portia.

MERCHANT OF VENICE.

Act I. Scene 3.

Leipsic & Cassel. Published by J.C. Brueger

Merchant of Venice.

Act I.

Scene 3.

Venice. A public Place. Enter Bassanio and Shylock.

SHYLOCK.
Three thousand ducats. — well.

BASSANIO.
Ay, sir, for three months.

SHYLOCK.
For three months, — well.

BASSANIO.
For the which, as I told you, Antonio shall be bound.

SHYLOCK.
Antonio shall be bound. — well.

BASSANIO.
May you stead me? Will you pleasure me? shall I know your answer?

SHYLOCK.
Three thousand ducats, for three months, and Antonio bound.

BASSANIO.
Your answer to that.

SHYLOCK.
Antonio is a good man.

BASSANIO.
Have you heard any imputation to the contrary?

Der Kaufmann von Venedig.

Erster Aufzug.

Dritte Scene.

Venedig. Ein öffentlicher Platz. Bassanio und Shylock treten auf.

Shylock.
Dreitausend Dukaten — gut.

Bassanio.
Ja, Herr, auf drei Monate.

Shylock.
Auf drei Monate — gut.

Bassanio.
Wofür, wie ich euch sagte, Antonio Bürge seyn soll.

Shylock.
Antonio Bürge seyn soll — gut.

Bassanio.
Könnt ihr mir helfen? Wollt ihr mir gefällig seyn? Soll ich eine Antwort wissen?

Shylock.
Dreitausend Dukaten, auf drei Monat, und Antonio Bürge.

Bassanio.
Eure Antwort darauf?

Shylock.
Antonio ist ein guter Mann.

Bassanio.
Habt ihr irgend eine Beschuldigung des Gegentheils wider ihn gehört?

Le marchand de Venise.

Acte I.

Scène III.

La scène est dans une place publique à Venise. Bassanio, Shylock.

SHYLOCK.
Trois mille ducats? — Fort bien.

BASSANIO.
Oui, monsieur, pour trois mois.

SHYLOCK.
Pour trois mois. — Bon.

BASSANIO.
Pour lesquels, comme je vous disais, Antonio s'engagera.

SHYLOCK.
Antonio s'engagera? — Bon.

BASSANIO.
Pourrez vous me servir? Me ferez-vous ce plaisir? Aurai-je votre réponse?

SHYLOCK.
Trois mille ducats ... pour trois mois, ... et Antonio engagé.

BASSANIO.
Votre réponse à cela?

SHYLOCK.
Antonio est bon.

BASSANIO.
Auriez-vous ouï dire quelque chose de contraire?

MERCHANT of VENICE.

Act II. Scene 5.

Leipzig, Bernard. Published by A. Kleinmayr

Merchant of Venice.

Act II.

Scene 5.

Enter Jessica.

JESSICA.

Call out? What is your will?

SHYLOCK.

I am bid to supper, Jessica;
Here are my keys: — But therefore should I go?
I am not bid for love; they flatter me:
But yet I will go in hate, to feed upon
The prodigal christian. — Jessica, my girl,
Look to my house: — I am right loth to go;
There is some ill brewing towards my rest,
For I did dream of money bags to night.

LAUNCELOT.

I beseech you, sir, go; my young master doth expect your reproach.

SHYLOCK.

So do I his.

LAUNCELOT.

And they have conspired together, — I will not say, you shall see a masque; but if you do, then it was not for nothing, that my nose fell a bleeding on Black monday, last, at six o' clock i' the morning, falling out that year on Ash-wednesday, was four year in the afternoon.

Der Kaufmann von Venedig.

Zweiter Aufzug.

Fünfte Scene.

Die Vorigen.

Jessica.

Ruft ihr? Was ist euch zu Befehl?

Shylock.

Ich bin zum Abendessen ausgebeten,
Da hast du meine Schlüssel, Jessica.
Zwar weiß ich nicht, warum ich gehe: sie bitten
Mich nicht aus Liebe, nein, sie schmeicheln mir;
Doch will ich gehn aus Haß, auf den Verschwender
Von Christen zehren. — Jessica, mein Kind,
Acht' auf mein Haus! — Ich geh' recht wider Willen,
Es braut ein Unglück gegen meine Ruh.
Denn diese Nacht träumt' ich von Säcken Geldes.

Lanzelot.

Ich bitte euch, Herr, geht; mein junger Herr erwartet eure Ankunft.

Shylock.

Ich seine auch.

Lanzelot.

Und sie haben sich verschworen. — Ich sage nicht, daß ihr eine Maskerade sehen sollt; aber wenn ihr eine seht, so war es nicht umsonst, daß meine Nase an zu bluten fing, auf den letzten Ostermontag des Morgens um sechs Uhr, der das Jahr auf den Tag fiel, wo vier Jahre vorher Nachmittags Aschermittwoch war.

Le marchand de Venise.

Acte II.

Scène V.

Les mêmes; Jessica.

JESSICA.

M'appelez vous? Que désirez-vous de moi?

SHYLOCK.

Je suis invité à souper dehors, Jessica: voilà mes clefs. — Mais pourquoi irais-je? Ce n'est pas par amitié que je suis invité; ils me flattent; eh bien, j'irai par haine, pour me gorger aux dépens d'un chrétien prodigue. — Jessica, ma fille, veille sur ma maison. — J'ai de la répugnance à sortir: il y a quelque malheur qui se brasse contre mon repos; car j'ai rêvé cette nuit de sacs d'argent.

LANCELOT.

Je vous en conjure, Monsieur, allez-y. Mon jeune maître attend avec impatience votre arrivée.

SHYLOCK.

Et moi la sienne.

LANCELOT.

Et ils ont comploté ensemble.... — Je ne veux pas vous le dire... que vous verrez une mascarade: mais si vous la voyez, alors ce n'était donc pas pour rire que mon nez a saigné le dernier lundi soir, à six heures du matin; heure à laquelle ce saignement tomba cette année-là, tandis qu'il était arrivé l'après-midi il y a quatre ans.

MERCHANT OF VENICE.

Act II. Scene 5.

Engrav'd & Publish'd by J. C. Stringer

Merchant of Venice.

Act II.

Scene 6.

Enter Jessica above, in boy's clothes.

JESSICA.

Who are you? Tell me, for more certainty,
Albeit I'll swear that I do know your tongue.

LORENZO.

Lorenzo, and thy love.

JESSICA.

Lorenzo, certain; and my love, indeed;
For who love I so much? And now who knows,
But you, Lorenzo, whether I am yours?

LORENZO.

Heaven, and the thoughts are witness that thou art.

JESSICA.

Here, catch this casket; it is worth the pains.
I am glad it is night, you do not look on me,
For I am much ashamed of my exchange:
But love is blind, and lovers cannot see
The pretty follies that themselves commit;
For if they could, Cupid himself would blush
To see me thus transformed to a boy.

LORENZO.

Descend, for you must be my torch-bearer.

JESSICA.

What, must I hold a candle to my shames?
They in themselves, good sooth, are too too light.
Why 'tis an office of discovery, love;
And I should be obscured.

Der Kaufmann von Venedig.

Zweiter Aufzug.

Sechste Scene.

Jessica eben am Fenster in Knabentracht.

Jessica.

Wer seyd ihr? sagt's zu mehrer Sicherheit.
Wiewohl ich schwöre, ich kenne eure Stimme.

Lorenzo.

Lorenzo, und dein Liebster.

Jessica.

Lorenzo sicher, und mein Liebster, ja:
Denn wen lieb' ich so sehr? und nun, wer weiß,
Als ihr, Lorenzo, ob ich euer bin?

Lorenzo.

Der Himmel und dein Sinn bezeugen dies.

Jessica.

Hier, fang dies Kästchen auf, es lohnt die Müh!
Gut, daß es Nacht ist, daß ihr mich nicht seht,
Denn ich bin sehr beschämt von meinem Tausch;
Doch Lieb' ist blind, Verliebte sehen nicht,
Die arg'ren Kinderei'n, die sie begehen,
Denn könnten sie's, Cupido würd' erröthen,
Als Knaben so verwandelt mich zu sehen.

Lorenzo.

Kommt, denn ihr müßt mein Fackelträger seyn.

Jessica.

Was? muß ich selbst noch leuchten meiner Schmach?
Sie liegt fürwahr schon allzusehr am Tage.
Ey, Lieber, 's ist ein Amt zum Kundbar machen,
Ich muß verheimlicht seyn.

Le marchand de Venise.

Acte II.

Scène VI.

Jessica paraît à la fenêtre, déguisée en page.

JESSICA.

Qui êtes-vous? Nommez vous, pour plus de certitude; quoique je jurerais vous connaître à votre voix.

LORENZO.

Lorenzo, ton bien-aimé.

JESSICA.

Qui, Lorenzo, sûr; et mon bien-aimé, sûr aussi; car quel autre aimé-je autant? Et quel autre que vous, Lorenzo, sait si je suis votre amante?

LORENZO.

Le ciel et ton cœur sont témoins que tu l'es.

JESSICA.

Tenez, saisissez cette cassette; elle en vaut la peine. Je suis bien aise qu'il soit nuit, et que vous ne me voyiez point; car je suis bien honteuse de mon évasion: mais l'amour est aveugle, et les amants ne peuvent voir toutes les belles folies qu'ils font eux-mêmes: si elles étaient visibles, Cupidon lui-même rougirait de me voir ainsi travestie en page.

LORENZO.

Descends, car il faut que tu me serve de porte-flambeau.

JESSICA

Quoi! faut-il que j'éclaire ma propre honte? Oh! elle n'est, je le jure, que trop éclairée par ma conscience. Vous me donnez là, mon amour, un office propre à me faire découvrir: il faudrait que je fusse cachée et invisible.

MERCHANT OF VENICE.

Act II. Scene 7.

Printed & Sold by J. Pitman, 1 Bridge Street, Blackfriars.

Merchant of Venice.

Act II.

Scene 9.

PORTIA.

There, take it, prince, and if my form lie there,
Then I am yours.

(He unlocks the golden casket.)

MOROCCO.

O hell, what have we here?
A carrion death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing.
All that glisters is not gold,
Often have you heard that told:
Many a man his life has sold,
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgement old,
Your answer had not been inscroll'd:
Fare you well; your suit is cold.
Cold, indeed; and labour lost:
Then, farewell, heat; and, welcome, frost. —
Portia, adieu! I have too griev'd a heart
To take a tedious leave: thus lovers part.

(Exit.)

PORTIA.

A gentle riddance: — Draw the curtains, go: —
Let all of his complexion choose me so.

(Exeunt.)

Der Kaufmann von Venedig.

Zweiter Aufzug.

Siebente Scene.

Porzia.

Da nehmt ihn, Prinz, und liegt mein Bildniß da,
So bin ich euer.

(Er öffnet den goldnen Kasten.)

Marocco.

O Hölle, was ist hier?
Ein Todtengerippe, dem ein beschriebener Zettel
Im hohlen Auge liegt! Ich will ihn lesen.
„Alles ist nicht Gold, was gleißt,
„Wie man oft euch unterweist.
„Manchen in Gefahr es reißt,
„Was mein äußrer Schein verheißt:
„Goldnes Grab birgt Würmer meist,
„Wärest ihr so weis' als dreist,
„Jung an Gliedern, alt an Geist,
„So würdet ihr nicht abgespeist,
„Mit der Antwort gehst und reist."
Ja fürwahr, mit bitterer Kost!
Leb wohl denn, Glut! Willkommen, Frost!
Lebe, Porzia, wohl! Zu langem Abschied fühlt
Mein Herz zu tief. So scheidet, wer verspielt.

(ab.)

Porzia.

Erwünschtes Ende! Gebt, den Vorhang zieht,
So wähle jeder, der ihm ähnlich sieht.

(Alle ab.)

Le marchand de Venise.

Acte II.

Scène VII.

PORTIA.

La voilà, prince, et si mon portrait s'y trouve, je vous appartiens!

(Il ouvre le coffre d'or.)

LE PRINCE DE MAROCCO.

O enfer! Quel objet se présente! Un cadavre, et dans le creux de son œil, un rouleau de papier! Je veux lire cet écrit. Il lit:

Tout ce qui reluit n'est pas or.
Vous l'avez souvent ouï dire.
Bien des hommes ont vendu leur vie
Pour se contempler que mon écrin.
Les tombes dorées n'enferment que des vers.
Si vous eussiez été aussi sage que hardi,
Jeune par la force, et vieux par le jugement,
Votre réponse n'eût pas été dans ce rouleau.
Adieu: votre but est manqué.
Oh! oui, manqué vraiment! Et ma peine perdue. Adieu donc, froide comme l'amour. Froide et insensible indifférence, soit mon sort. (A Portia.) Adieu, Portia, mon cœur est trop accablé pour se répandre en insipides adieux. Les malheureux qui ont tout perdu se retirent en silence.

(Il sort avec sa suite.)

PORTIA.

Nous en voilà heureusement délivrées. Fermez les rideaux. Allons..... Puissent tous ceux de sa couleur choisir de même!

(Portia sort avec sa suite.)

MERCHANT OF VENICE.

Act III. Scene 1.

Leipsic & Dresden. Published by J. J. Arnoldi.

Merchant of Venice.

Act III.

Scene I.

TUBAL.

Your daughter spent in Genoa, as I heard, one night, fourscore ducats!

SHYLOCK.

Thou stick'at a dagger in me; — I shall never see my gold again: fourscore ducats at a sitting! fourscore ducats!

TUBAL.

There came divers of Antonio's creditors in my company to Venice, that swear he cannot choose but break.

SHYLOCK.

I am very glad of it: I'll plague him; I'll torture him: I am glad of it.

TUBAL.

One of them showed me a ring, that he had of your daughter for a monkey.

SHYLOCK.

Out of her! Thou torturest me, Tubal: it was my turquoise: I had it of Leah, when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkies.

TUBAL.

But Antonio is certainly undone.

SHYLOCK.

Nay, that's true, that's very true: Go, Tubal, fee me an officer, bespeak him a fortnight before: I will have the heart of him, if he forfeit; for were he out of Venice, I can make what merchandize I will: Go, go, Tubal, and meet me at our synagogue; go, good Tubal; at our synagogue, Tubal. *(Exeunt.)*

Der Kaufmann von Venedig.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Tubal.

Eure Tochter verthat in Genua, wie ich hörte, an einem Abend achtzig Dukaten!

Shylock.

Du gießt mir einen Dolchstich — ich kriege mein Gold nicht wieder zu sehen — Achtzig Dukaten in Einem Strich! achtzig Dukaten!

Tubal.

Verschiedne von Antonio's Gläubigern trifften mit mir zugleich nach Venedig; sie betheuerten, er müßte nothwendig falliren.

Shylock.

Das freut mich sehr! ich will ihn peinigen, ich will ihn martern: das freut mich!

Tubal.

Einer zeigte mir einen Ring, den ihm eure Tochter für einen Affen gab.

Shylock.

Daß sie die Pest! Du marterst mich, Tubal: es war mein Türkis, ich bekam ihn von Lea, als ich noch Junggeselle war; ich hätte ihn nicht für einen Wald voll Affen weggegeben.

Tubal.

Aber Antonio ist gewiß ruinirt.

Shylock.

Ja, das ist wahr! das ist wahr! Geh, Tubal, miethe mir einen Amtsdiener, bestell ihn vierzehn Tage vorher. Ich will sein Herz haben, wenn er verfällt; denn wenn er aus Venedig weg ist, so kann ich Handel treiben wie ich will. Geh, geh, Tubal, und triff mich bei unserer Synagoge! geh, guter Tubal! bei unserer Synagoge, Tubal! *(ab.)*

Le marchand de Venise.

Acte III.

Scène I.

TUBAL.

Votre fille, à ce qu'on m'a dit, a dépensé à Gênes quatre-vingt ducats dans une seule soirée.

SHYLOCK.

Tu m'enfonces un poignard dans le sein. Ah! je ne reverrai plus mon or. Quatre-vingt ducats d'un seul coup! quatre-vingt ducats!

TUBAL.

Je suis arrivé à Venise avec différens créanciers d'Antonio, lesquels affirment qu'il n'y a pas d'autre parti pour lui que de faire banqueroute.

SHYLOCK.

J'en suis ravi. Oh! je le ferai souffrir. Je le tourmenterai. J'en suis ravi.

TUBAL.

L'un d'eux m'a montré une bague qu'il avait eue de votre fille pour un singe.

SHYLOCK.

La malheureuse! Tu me déchires le cœur, Tubal; c'était ma turquoise. Je la reçus de Lea, étant encore garçon. Je ne l'aurais pas donnée pour un désert entier plein de singes.

TUBAL.

Mais Antonio est certainement ruiné.

SHYLOCK.

Oh! oui, cela est sûr. Va voir le commissaire: préviens-le quinze jours d'avance. S'il manque, j'aurai son cœur. S'il sera une fois hors de Venise, je ferai tel négoce que je voudrai. Cours, cours, Tubal, et viens me rejoindre à notre synagogue. Va, mon cher Tubal... A notre synagogue, Tubal. *(Ils sortent.)*

MERCHANT OF VENICE.

Act III. Scene 2.

Leipsic R. Cassel. Published by J. C. Brieger.

Merchant of Venice.

Act III.

Scene 2.

BASSANIO.

— So may the outward shows be least themselves;
The world is still deceiv'd with ornament.
In law, what plea so tainted and corrupt,
But, being season'd with a gracious voice,
Obscures the show of evil? In religion,
What damned error, but some sober brow
Will bless it, and approve it with a text,
Hiding the grossness with fair ornament?
There is no vice so simple, but assumes
Some mark of virtue on his outward parts.
How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules, and frowning Mars;
Who, inward search'd, have livers white as milk?
And these assume but valour's excrement,
To render them redoubted. Look on beauty,
And you shall see 'tis purchas'd by the weight;
Which therein works a miracle in nature,
Making them lightest that wear most of it:
So are those crisped snaky golden locks,
Which make such wanton gambols with the wind,
Upon supposed fairness, often known
To be the dowry of a second head,
The scull that bred them, in the sepulchre.

Der Kaufmann von Venedig.

Dritter Aufzug.

Zweite Scene.

Baſſanio.

— So iſt oft äußrer Schein ſich ſelber fremd,
Die Welt wird immerdar durch Zier berückt.
Im Recht, wo iſt ein Handel ſo verderbt,
Der nicht, geſchmückt von einer holden Stimme,
Des Böſen Schein verdeckt? Im Gottesdienſt,
Wo iſt ein Irrwahn, den ein ehrbar Haupt
Nicht heiligte, mit Sprüchen nicht belegte,
Und bärge die Verdammlichkeit durch Schmuck?
Kein Laſter iſt ſo blöde, das von Tugend
Im äußern Thun nicht Zeichen an ſich nähme.
Wie manche Feige, die Gefahren ſtehn
Wie Speru dem Winde, tragen doch am Kinn
Den Bart des Herkules und finſtern Mars,
Fließt gleich in ihren Herzen Blut wie Milch?
Und dieſe leihn des Muthes Ausreuchs nur,
Um furchtbar ſich zu machen. Blick auf Schönheit,
Ihr werdet ſehn, man kauft ſie nach Gewicht,
Das hier ein Wunder der Natur bewirkt,
Und, die es tragen, um ſo lockrer macht.
So dieſe ſchlängliche krauſen goldnen Locken,
Die mit den Lüften ſo muthwillig hüpfen
Auf angemaßtem Reiz: man kennt ſie oft
Als eines zweiten Kopfes Ausſtattung;
Der Schädel, der ſie trug, liegt in der Gruft.

Le marchand de Venise.

Acte III.

Scène II.

Bassanio, après avoir examiné les coffres pendant quelque temps.

C'est ainsi que souvent l'apparence est au dessous de la chose qu'elle annonce. Le monde est sans cesse déçu par l'ornement. En justice, est-il cause si mauvaise, si désespérée, qui, plaidée par une voix éloquente et gracieuse, ne masque son vice sous un air d'innocence et d'équité? En religion, est-il une erreur damnable, qu'un front ingénu ne sanctifie et ne fasse goûter en y adaptant un texte spécieux, et cachant le poison sous des fleurs? Il n'est pas de vice si simple et si nu qui n'offre sur ses dehors quelques caractères de la vertu. Que de poltrons, aussi trompeurs que des degrés bâtis de sable, qui portent cependant sur leur menton les barbes d'Hercule et du terrible Mars. Ouvrez leur sein: vous ne trouverez que des foies blancs comme lait, ils ne prennent que l'écume de la bravoure, pour se rendre redoutables. Regardez la beauté, et vous verrez qu'elle s'acquiert à force de parure étrangère; et il s'opère ici un miracle dans la nature: les plus pauvres en attraits sont celles qui sont les plus riches en ornements. On reconnaît souvent ces tresses d'or, flottant avec grâce au gré du zephir sur une beauté supposée, pour être la propriété d'une autre tête; et le crâne qui les a nourris est dans le tombeau.

MERCHANT OF VENICE.

Act IV. Scene 1.

Lupton & Gessel. Published by J.C. Brenner

Merchant of Venice.

Act IV.

Scene I.

PORTIA.

Soft!
The jew shall have all justice; — soft! — no haste; —
He shall have nothing but the penalty.

GRATIANO.

O jew! an upright judge, a learned judge!

PORTIA.

Therefore, prepare thee to cut off the flesh.
Shed thou no blood; nor cut thou less, nor more,
But just a pound of flesh: if thou tak'st more,
Or less, than just a pound, — be it but so much
As makes it light, or heavy, in the substance,
Or the division of the twentieth part
Of one poor scruple; nay, if the scale do turn
But in the estimation of a hair, —
Thou dies, and all thy goods are confiscate.

GRATIANO.

A second Daniel, a Daniel, Jew!
Now, infidel, I have thee on the hip.

PORTIA.

Why does the jew pause? take thy forfeiture.

SHYLOCK.

Give me my principal, and let me go.

BASSANIO.

I have it ready for thee; here it is.

PORTIA.

He has refus'd it in the open court;
He shall have merely justice, and his bond.

Der Kaufmann von Venedig.

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Porzia.

Halt!
Dem Juden alles Recht, — still! keine Eil!
Er soll die Buße haben, weiter nichts.

Graziano.

O Jud'! ein weiser, ein gerechter Richter!

Porzia.

Darum bereite dich, das Fleisch zu schneiden.
Vergieß kein Blut, schneid' auch nicht mehr noch minder,
Als grad' ein Pfund; ist's minder oder mehr
Als ein genaues Pfund, sey's nur soviel,
Es leichter oder schwerer an Gewicht
Zu machen, um ein armes Zwanzigtheil
Von einem Skrupel, ja wenn sich die Wagschal
Nur um die Breite eines Haares neigt,
So stirbst du, und dein Gut verfällt dem Staat.

Graziano.

Ein zweiter Daniel, ein Daniel, Jude!
Ungläubiger, ich hab' dich bei der Hüfte.

Porzia.

Was hält den Juden auf? Nimm deine Buße.

Shylock.

Gebt mir mein Kapital, und laßt mich gehn.

Baffanio.

Ich hab' es schon für dich bereit: hier ist's.

Porzia.

Er hat's vor offenem Gericht geweigert,
Sein Recht nur soll er haben, und den Schein.

Le marchand de Venise.

Acte IV.

Scène I.

PORTIA.

Arrêtez. On rendra pleine justice au Juif. Doucement: ne vous pressez pas; les conditions du billet seront remplies à la lettre.

GRATIANO.

O Juif! un juge intègre, un savant juge!

PORTIA.

Ainsi, prépare-toi à couper la chair. Ne verse point de sang. Ne coupe ni plus ni moins. Si tu coupes plus ou moins d'une livre, quand ce ne serait que la vingtième partie d'un grain; bien plus, si la balance penche de la valeur d'un cheveu, tu es mort, et tous tes biens sont confisqués.

GRATIANO.

Un second Daniel; un Daniel, Juif! Infidèle, je te tiens maintenant.

PORTIA.

Eh bien, juif, pourquoi balancer? Prends ce qui t'est dû.

SHYLOCK.

Donnez-moi mon principal, et je m'en vais.

BASSANIO.

Le voici tout prêt: tiens.

PORTIA.

Il l'a refusé en présence de la cour; on lui rendra justice, purement et simplement, d'après la teneur de son billet.

MERCHANT OF VENICE.

Act V. Scene I.

Engraved by Heath. Published by J. & J. Boydell.

Merchant of Venice.

Act V.

Scene I.

LORENZO.

Sweet soul, let's in, and there expect their coming.
And yet no matter; — Why should we go in?
My friend Stephano, signify, I pray you,
Within the house, your mistress is at hand;
And bring your musick forth into the air. —
(*Exit servant.*)
How sweet the moon-light sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of musick
Creep in our ears; soft stillness, and the night,
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica: Look, how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb, which thou behold'st,
But in his motion like an angel sings,
Still quiring to the young-eyed cherubims:
Such harmony is in immortal souls;
But, whilst this muddy vesture of decay
Doth grossly close in it, we cannot hear it. —
(*Enter Musicians.*)
Come, ho, and wake Diana with a hymn;
With sweetest touches pierce your mistress' ear,
And draw her home with musick.

JESSICA.

I am never merry, when I hear sweet musick.
(*Musick.*)

Der Kaufmann von Venedig.

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

LORENZO.

Komm, süßes Herz, erwarten wir sie drinnen.
Und doch, es macht nichts aus; wozu hineingehn?
Freund Stephano, ich bitt' euch, meldet gleich
Im Haus die Ankunft eurer gnäd'gen Frau,
Und bringt die Musikanten her ins Freie.
(*Stephano ab.*)
Wie süß das Mondlicht auf dem Hügel schläft!
Hier sitzen wir, und lassen die Musik
Zum Ohre schlüpfen; sanfte Still' und Nacht,
Sie werden Tasten süßer Harmonie.
Komm, Jessica! Sieh, wie die Himmelsflur
Ist eingelegt mit Scheiben lichten Goldes!
Auch nicht der kleinste Kreis, den du da siehst,
Der nicht im Schwunge wie ein Engel singt,
Zum Chor der hellgeaugten Cherubim.
So voller Harmonie sind ew'ge Geister,
Nur weil, weil dies dünnhäut'ge Kleid von Staub
Uns grob umhüllt, wir können sie nicht hören.
(*Musikanten treten ein.*)
He! kommt und weckt Dianen auf mit Hymnen,
Rührt eurer Herrin Ohr mit zartem Spiel.
(*Musik.*)
Zieht mit Musik sie heim.

JESSICA.

Nie macht die liebliche Musik mich lustig.

Le marchand de Venise.

Acte V.

Scène I.

LORENZO.

Entrons, ma chère, et attendons leur arrivée: et cependant ce n'est pas la peine.... Pourquoi entrerions-nous? — Stephano, mon ami, annoncez, je vous prie, dans le château, que votre maîtresse est près d'arriver: et amenez ici les musiciens en plein air.
(*Le domestique sort.*)
Que la clarté de la lune est douce sur ce gazon! Asseyons-nous-y, et laissons les sons de la musique entrer doucement dans notre oreille. Le calme du silence, et cette nuit si belle et si paisible s'accordent bien avec une douce harmonie. Assieds-toi, Jessica; vois comme la voûte des cieux est incrustée de lames d'or brillant. Parmi tous ces globes que tu vois, il n'y a pas jusqu'au plus petit dont les mouvemens harmonieux n'aient un charme céleste, et ne s'accordent avec les concerts du chœur des chérubins, à l'œil plein de jeunesse et de feu. C'est l'image de l'harmonie qui anime les ames immortelles: mais nous ne pouvons l'entendre tant que notre ame est enclose dans cette grossière enveloppe d'argile périssable. — Allons, éveillez la chaste Diane par un hymne agréable; frappez des plus mélodieux accords l'oreille de votre maîtresse, et attirez-la vers sa demeure par le charme de la musique.

JESSICA.

Jamais je ne suis gaie quand j'entends une musique douce.

MERCHANT OF VENICE.

Act V. Scene I.

Engraved & Printed, Published by J.J. Harrison

Merchant of Venice.

Act V.

Scene I.

GRATIANO.

Who, this is like the mending of high ways
In summer, where the ways are fair enough:
What! are we cuckolds, ere we have deserv'd it?

PORTIA.

Speak not so grossly. — You are all amaz'd:
Here is a letter, read it at your leisure;
It comes from Padua, from Bellario:
There you shall find, that Portia was the doctor;
Nerissa there her clerk: Lorenzo here
Shall witness, I set forth as soon as you,
And but even now return'd; I have not yet
Enter'd my house. — Antonio, you are welcome;
And I have better news in store for you,
Than you expect: unseal this letter soon:
There you shall find, three of your argosies
Are richly come to harbour suddenly:
You shall not know by what strange accident
I chanced on this letter.

(She gives him the letter.)

Der Kaufmann von Venedig.

Fünfter Aufzug.

Zweite Scene.

Graziano.

Nun das sieht aus gar wie Verbesserung
Im Sommer, wenn die Straßen gut genug.
Was? sind wir Hahnrey, eh' wir's noch verdient?

Porzia.

Sprecht nicht so gröblich. — Ihr seyd all' erstaunt;
Hier ist ein Brief, lest ihn bei Muße durch,
Er kommt von Padua, vom Bellario:
Da könnt ihr finden, Porzia war der Doktor,
Nerissa dort ihr Schreiber; hier Lorenzo
Kann zeugen, daß ich gleich nach euch gereist,
Und eben erst zurück bin: ich betrat
Mein Haus noch nicht. — Antonio, seyd willkommen,
Ich habe bessere Zeitung noch in Vorrath
Als ihr erwartet. Diesen Brief erbrecht.
Ihr werdet sehn, drei eurer Galeonen
Sind reich beladen plötzlich eingelaufen;
Ich sag' euch nicht, was für ein eig'ner Zufall
Den Brief mir zugespielt hat.

(Sie giebt ihm den Brief.)

Le marchand de Venise.

Acte V.

Scène II.

GRATIANO.

Vraiment: c'est comme si l'on raccommodait les grands chemins en été, quand ils n'en ont pas besoin. Quoi! serions-nous déjà . . avant de mériter de l'être!

PORTIA.

Epargnez-vous ces grossièretés. Vous êtes bien étonnés. Prenez cette lettre; lisez-la à votre loisir. Elle vient de Padoue, de la part de Bellario; vous y apprendrez que Portia était le docteur et Nérissa le clerc. Lorenzo vous attestera que je suis partie d'ici presque aussitôt que vous. Je ne suis même pas encore rentrée chez moi. — Antonio, vous êtes le bien venu. J'ai à vous donner de meilleures nouvelles, que vous n'en attendez. Ouvrez cette lettre, vous y verrez que trois de vos vaisseaux, richement chargés, viennent d'arriver à bon port. Vous ne saurez pas par quel étrange événement cette lettre m'est tombée dans les mains.

(Elle lui donne la lettre.)

Skizzen

zu

SHAKSPEARE'S

dramatischen Werken.

Gezeichnet, gestochen und radirt

von

LUDWIG SIGISMUND RUHL.

Mit Erläuterungen in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Zweite Lieferung.

Der Sturm.

CASSEL UND LEIPZIG

J. C. Krieger'sche Buchhandlung.

(Th. Fischer.)

PARIS,

chez Brockhaus & Avenarius, rue Richelieu No. 60.

SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S PLAYS.

DESIGNED AND DRAWN

BY

LEWIS SIGISMUND RUHL.

SERIES II.

THE TEMPEST.

ESQUISSES EN TRAITS

DES

DRAMES DE SHAKSPEARE.

INVENTÉES ET GRAVÉES

PAR

LOUIS SIGISMUND RUHL.

CAHIER II.

LA TEMPETE.

The Tempest.	Der Sturm.	La Tempête.
The Tempest.	**Der Sturm.**	**La Tempête.**
The Tempest and the Midsummer Night's Dream, are — according to a very judicious observation of the learned and profound Warburton — the noblest efforts of that sublime and amazing imagination peculiar to Shakspeare, which soars above the bounds of nature without forsaking sense. — The Tempest is one of our poet's last works and has been written during the years 1609 to 1614. Shakspeare borrowed its subject very probably from an italian novel, but no critick has yet succeeded in finding it out.	Der Sturm und der Sommernachtstraum gehören nach der sehr richtigen Aeusserung des gelehrten und geistreichen Warburton zu den edelsten Leistungen jener erhabenen und ausserordentlichen Einbildungskraft, welche Shakspeare eigenthümlich war und die sich über die Grenzen der Natur hinaus schwingt ohne die gesunde Vernunft zu verletzen. Der Sturm ist eins der letzten Werke des Dichters und entstand in den Jahren von 1609 bis 1614; aller Wahrscheinlichkeit zufolge entlehnte er den Stoff einer italienischen Novelle, doch ist es bis jetzt noch nicht gelungen dieselbe auszumitteln.	La Tempête et le Songe d'une Nuit d'Été se rangent selon la remarque du savant et judicieux Warburton, parmi les oeuvres les plus distinguées de l'imagination extraordinaire et sublime qui était particulière à Shakspeare et qui prend son essor au-delà des limites de la nature sans blesser le sens commun. La Tempête est un des derniers ouvrages du poéte et a été écrit vraisemblablement pendant les années de 1609 jusqu'à 1614; on croit qu'il en trouva le plan dans une nouvelle italienne, mais on n'a pas encore réussi à savoir laquelle.

The Tempest.

Dramatis personae.

ALONSO, King of Naples.
SEBASTIAN, his brother.
PROSPERO, the rightful Duke of Milan.
ANTONIO, his brother, the usurping Duke of Milan.
FERDINAND, Son to the King of Naples.
GONZALO, an honest old counsellor of Naples.
ADRIAN, FRANCISCO, } lords.
CALIBAN, a savage and deformed Slave.
TRINCULO, a Jester.
STEPHANO, a drunken Butler.
Master of a Ship, Boatsman, and Mariners.
MIRANDA, Daughter to Prospero.
ARIEL, an Aire Spirit.
IRIS, CERES, JUNO, NYMPHS, REAPERS, } Spirits.
Other Spirits attending on Prospero.

Scene — The Sea with a Ship; afterwards an uninhabited Island.

Der Sturm

Personen.

Alonso, König von Neapel.
Sebastian, sein Bruder.
Prospero, der rechtmäßige Herzog von Mailand.
Antonio, sein Bruder, der unrechtmäßige Herzog von Mailand.
Ferdinand, Sohn des Königs von Neapel.
Gonzalo, ein ehrlicher alter Rath des Königs.
Adrian, Francisco } Herrn vom Hofe.
Caliban, ein wilder und mißgestalter Sclav.
Trinculo, ein Spaßmacher.
Stephano, ein betrunkener Kellner.
Ein Schiffspatron, Bootsmann und Matrosen.
Miranda, Tochter des Prospero.
Ariel, ein Luftgeist.
Iris, Ceres, Juno, Nymphen, Schnitter, } Geister.
Andere dem Prospero dienende Geister.

Die Scene ist anfänglich der See mit einem Schiffe, nachher eine unbewohnte Insel.

La Tempête.

Personages.

ALONZO, Roi de Naples.
SEBASTIEN, frère d'Alonzo.
PROSPERO, duc légitime de Milan.
ANTONIO, son frère, usurpateur du duché de Milan.
FERDINAND, fils du roi de Naples.
GONZALE, vieux ministre de Naples.
ADRIAN, FRANCISCO } seigneurs napolitains.
CALIBAN, sauvage tenant du monstre, soumis à Prospero.
TRINCALE, matelot.
STEPHANO, matelot faisant les fonctions de sommelier sur le navire.
Le maître de vaisseau, le Boatsman et des matelots.
MIRANDA, fille de Prospero.
ARIEL, génie aérien.

Esprits inférieurs, soumis à Prospero, paraissant sous la forme de divinités, de nymphes, de moissonneurs etc.

La scène offre d'abord un navire en mer, ensuite une île inhabitée entre l'Afrique et l'Italie.

THE TEMPEST.

Act I. Scene 2.

Painted & Etched, Published by J. Cheesman

The Tempest.

Act I.

Scene 2.

MIRANDA.

Heavens thank you for't! And now, pray you, Sir,
(For still 'tis beating in my mind,) your reason
For raising this sea-storm?

PROSPERO.

Know thus far forth. —
By accident most strange, bountiful fortune,
(Now my dear lady) hath mine enemies
Brought to this shore: and by my prescience
I find my zenith doth depend upon
A most auspicious star; whose influence
If now I court not, but omit, my fortunes
Will ever after droop. — Here cease more questions:
Thou art inclin'd to sleep; 'tis a good dulness,
And give it way: I know thou canst not choose. —
(*Miranda sleeps.*)
Come away, servant, come: I am ready now;
Approach, my Ariel; come.

Der Sturm.

Erster Aufzug.

Zweite Scene.

Miranda.

Der Himmel lohn' euch das! Und nun, ich bitt' euch!
(Denn stets noch todt mir's im Gemüth) warum
Erregtet ihr den Sturm?

Prospero.

Soviel noch wisse.
Durch seltne Schickung hat das gütige Glück,
Jetzt meine werthe Herrin, meine Feinde
An diesen Strand gebracht; mir zeigt die Kunde
Der Zukunft an, es hänge mein Zenith
An einem günstigen Stern: versäum' ich's jetzt
Und buhl' um dessen Einfluß nicht, so richtet
Mein Glück sich nie wieder auf. — Hier laß dein Fragen.
Dich schläfert: Diese Müdigkeit ist gut,
Und gieb ihr nach. — Ich weiß du kannst nicht anders.
Miranda entschläft.
Herbei, mein Diener! komm ich bin bereit.
Nah' dich mein Ariel! komm!

La Tempête.

Acte I.

Scène 2.

MIRANDA.

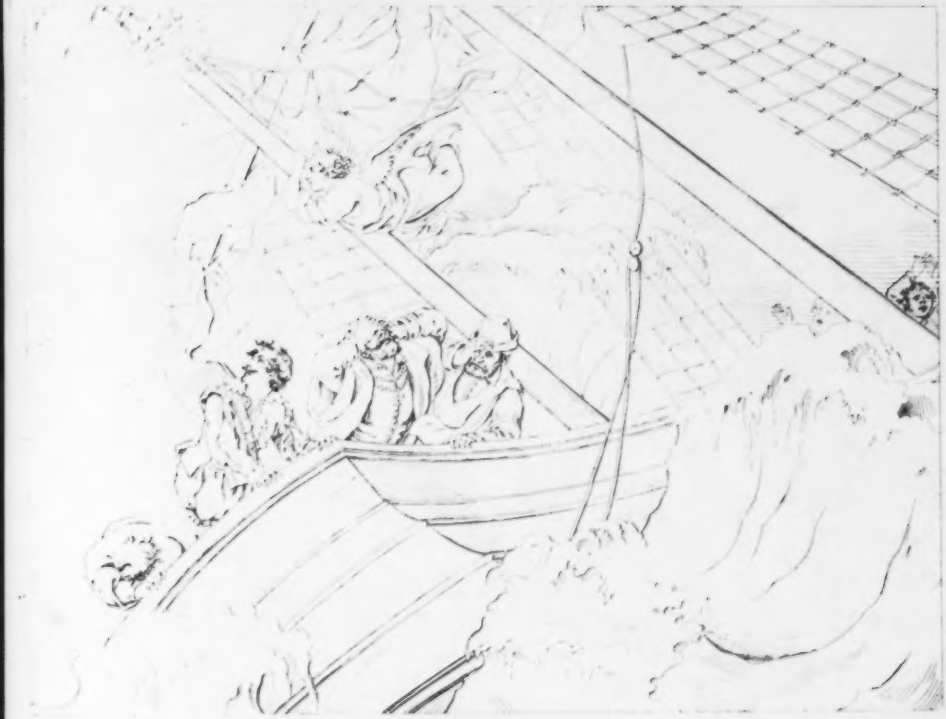
Que le ciel vous en récompense! A présent, seigneur, daigner m'apprendre, je vous conjure, car mon coeur ému en est encore tout palpitant, quel a été votre dessein en soulevant cette tempête!

PROSPERO.

Ecoute cette dernière circonstance: par un hasard des plus étranges, la fortune bienfaisante, aujourd'hui ma souveraine chérie, m'amène mes ennemis sur ce rivage, et ma science de l'avenir me découvre qu'une étoile propice domine à mon zénith, mais si je néglige son influence, ma fortune m'échappe sans retour. Cesse ici tes questions: je te vois prête à t'assoupir. C'est un heureux sommeil: cède à sa puissance. (A part.) Je sais que tu n'es pas maîtresse d'y résister.

Miranda s'endort.

Viens à ma voix, ministre de mes ordres, viens, me voilà prêt: approche, mon Ariel: viens.



THE TEMPEST.

The Tempest.

Act I.

Scene 2.

PROSPERO.

Haut thou, spirit,
Perform'd to point the tempest that I bade thee?

ARIEL.

To every article.
I boarded the King's ship, now on the beak,
Now in the waist, the deck, in every cabin
I flam'd amazement, sometimes I'd divide,
And burn in many places; on the top mast,
The yards, and bowsprit, would I flame distinctly,
Then meet, and join: Jove's lightnings, the precursors
O' the dreadful thunder-claps, more momentary
And sight-out-running were not: the fire and cracks
Of sulphurous roaring, the most mighty Neptune
Seem'd to besiege, and make his bold waves tremble,
Yea, his dread trident shake.

Der Sturm.

Erster Aufzug.

Zweite Scene.

PROSPERO.

Hast du, Geist,
Genau den Sturm vollbracht, den ich dir auftrug?

ARIEL.

In jedem Punkt: ich enterte das Schiff
Des Königs; jetzt am Schnabel, jetzt am Bauch,
Auf dem Verdeck, in jeglicher Kajüte
Flammte ich Entsetzen; bald getheilt ich mich
Und brannt' an vielen Stellen; auf dem Mast,
An Stang, und Bugspriet, flammt' ich abgesondert,
Floß dann in eins. Zeus Blitze, die Verkünder
Des schreckbaren Donnerschlags, sind schneller nicht
Und Blick-zuvorkommender; das Feu'r, die Stoße
Vom schwefelichtem Gekrach, sie stürmten, schien's,
Auf den gewaltigen Neptun, und machten
Erbeben seine kühnen Wogen, ja
Den furchtbar'n Dreizack wanken.

La Tempête.

Acte I.

Scène 2.

PROSPERO.

Esprit, as tu fidèlement exécuté la tempête que je t'ai commandée?

ARIEL.

De point en point: j'ai assailli le vaisseau du roi, et sur la proue, dans les flancs, sur le tillac, dans toutes les cabanes, j'ai semé la terreur et les flammes. Quelquefois divisant mes feux, j'embrasais plusieurs lieux à la fois; sur le mât de perroquet, de beaupré sur les vergues, à chacune un tourbillon de feu, et soudain unies ces flammes s'attiraient, s'unissaient en un seul et vaste incendie. Oui, moins rapides sont les éclats de nos tonnerres: l'instant est moins fugitif. On eût dit que tous ces tourbillons embrasés de soufre pétillant assaillaient le puissant Neptune, bouleversaient, agitaient de terreur ses vagues menaçantes: oui, le redoutable trident a tremblé dans les mains du dieu.

THE TEMPEST.

Act I. Scene 2.

Engraved by Vassel. Published by J. C. Stringer.

The Tempest.

Act I.

Scene 2.

ARIEL. *sings.*

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls, that were his eyes:
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change,
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Hark! now I hear them, — ding — dong — bell.
(*Burden, ding, dong.*)

FERDINAND.

The ditty does remember my drown'd father: —
This is no mortal business, nor no sound
That the earth owes: — I hear it now above me.

PROSPERO.

The fringed curtains of thine eye advance
And say what thou seest yond'?

MIRANDA.

What is't? a spirit?
Lord, how it looks about! believe me, Sir,
It carries a brave form: — But 'tis a spirit.

Der Sturm.

Erster Aufzug.

Zweite Scene.

Ariel (*Sing.*)

Fünf Faden tief liegt Vater dein,
Sein Gebein wird zu Korallen,
Perlen sind die Augen sein,
Nichts an ihm das soll verfallen,
Das nicht wandelt Meeres-Gut
In ein Reich und seines Gut,
Nymphen läuten stündlich ihm,
Da horch! ihr Glöcklein — Bim! bim! bim!

Ferdinand.

Das Liedlein spricht von meinem todten Vater.
Dieß ist kein sterblich Thun; der Ton gehört
Der Erde nicht; jetzt hör' ich droben ihn.

Prospero.

Zieh deiner Augen Fransen-Vorhang auf,
Und sag', was siehst du dort?

Miranda.

Was ist's? ein Geist?
O Himmel, wie's umher schaut! Glaubt mir, Vater,
'S ist herrlich von Gestalt; doch ist's ein Geist.

La Tempête.

Acte I.

Scène 2.

ARIEL. (*Chante.*)

A cinq brasses sous les eaux ton père est gisant.
Ses os retirent changés en corail pur.
Où furent ses yeux deux perles brillent
Rien de lui ne s'est flétri dans le tombeau;
Tout en lui a ressenti la puissance de la mer,
Et s'est revêtu d'une substance précieuse et nouvelle.
D'heure en heure les nymphes de la mer tintent
son glas.
Ecoute! J'entends leurs sons, dont les ondes
bourdonnent.
(*Les chœurs d'esprits répètent.*)
J'entends leurs sons, dont les ondes bourdonnent.

FERDINAND.

Ces chants me rappellent le naufrage de mon père. Ce n'est point là l'ouvrage des mortels. Non, ces accens n'appartiennent point à la terre. Je les entends maintenant au-dessus de ma tête.

PROSPERO.

Elève tes yeux ombragés de leurs longues paupières et dis-moi, qu'aperçois-tu là-bas?

MIRANDA
avec la plus grande surprise

Ah! que vois-je? Est-ce un esprit? Bon Dieu, comme il regarde tout autour de lui! croyez-moi, seigneur, il offre une form bien noble. Mais c'est un esprit.

The Tempest.

Act II.

Scene I.

(*Music. Re-enter Ariel, invisible.*)

ARIEL.

My master through his art foresees the danger.
That these, his friends, are in: and sends me forth,
(For else his project dies,) to keep them living.
(*Sings in Gonzalo's ear.*)
While you here do snoring lie,
Open-ey'd conspiracy
His time doth take:
If of life you keep a care,
Shake off slumber, and beware:
Awake! awake!

ANTONIO.

Then let us both be sudden.

GONZALO.

Now, good angels, preserve the King;
(*They awake.*)

ALONSO.

Why, how now, ho! awake! why are you drawn!
Wherefore this ghastly looking!

Der Sturm.

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

(Musik. Ariel kommt unsichtbar.)

Ariel.

Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst,
Die seinen Freunden droht, und schickt mich aus,
Weil sein Entwurf sonst stirbt, die hier zu retten.
(Er singt in Gonzalo's Ohr.)
Weil ihr schnarchet, nimmt zur That
Offnen Auges der Verrath,
Die Zeit in Acht.
Ist euch Leben lieb, und Blut:
Rüttelt euch, seid auf der Hut!
Erwacht! erwacht!

Antonio.

So laßt uns beide schnell sein.

Gonzalo.

Ihr guten Engel, steht dem König bei!
(Sie erwachen simmtlich.)

Alonzo.

Wie? was? He! Wozu mit bloßem Degen?
Warum die sstieren Blicke?

La Tempête.

Acte II.

Scène I.

(*Ariel accourt en chantant*)

ARIEL, *regardant Gonzale.*

Mon maître prévoit par son art le danger qui vous menace, vous, son ami. (A part, en regardant tous.) Il m'envoie sauver leurs jours; autrement son projet échoue.
(*Il chante à l'oreille de Gonzale.*)
Tandis que vous dormez ici dans une paix profonde,
La conspiration à l'œil ouvert choisit son moment.
Si vous attachez quelque prix à la vie,
Secouez le sommeil et soyez sur vos gardes.
Réveillez-vous, réveillez-vous.

ANTONIO,

(*ayant écouté Sébastien, et répondu à son objection, élève tout-à coup la voix.*)

Ainsi, frappons tous deux.

GONZALE *s'éveille et s'écrie:*

Anges du ciel, sauvez le roi!
(*Alonzo et sa suite s'éveillent.*)

ALONZO.

Quoi! réveillés! Qu'y a-t-il? Pourquoi ces épées nues?
Pourquoi ces regards farouches?

THE TEMPEST.

Act III Scene I

Engrav'd & Pub.d by J.C Krieger

The Tempest.

Act III.

Scene I.

MIRANDA.

Do you love me?

FERDINAND.

O heaven, o earth, bear witness to this sound
And crown what I profess with kind event,
If I speak true; if hollowly, invert
What best is boded me, to mischief! I,
Beyond all limit of what else i'the world,
Do love, prize, honour you.

MIRANDA.

I am a fool,
To weep at what I am glad of.

PROSPERO.

Fair encounter
Of two most rare affections! heavens rain grace
On that which breeds between them

FERDINAND.

Wherefore weep you?

Der Sturm.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Miranda.

Liebt ihr mich?

Ferdinand.

O Erd', o Himmel, pruget diesem Laut,
Und krönt mit günst'gem Glück was ich bethuere,
Red' ich die Wahrheit; red' ich falsch, so kehret
Die beste Vorbereitung mir ein Unglück!
Weit über alles, was die Welt sonst hat,
Lieb' ich und acht' und ehr' euch.

Miranda.

Ich bin thöricht
Zu weinen über etwas, das mich freut.

Prospero.

Ein schön Begegnen zwei erwählter Herzen!
Der Himmel regne Huld auf das herab,
Was zwischen ihnen aufkeimt.

Ferdinand.

Warum weint ihr?

La Tempête.

Acte III.

Scène I.

MIRANDA.

M'aimez vous?

FERDINAND.

O cieux et terre, soyez témoins de mon serment, et couronnez d'un succès fortuné le sentiment que je déclare, s'il est sincère: et s'il est vain, convertissez en revers tout ce qui m'est réservé de bonheur. Oui, je vous aime, vous estime, vous révère au-dessus de tous les biens que possède le monde.

MIRANDA (*essuyant ses pleurs*)

Je suis une folle, de pleurer de ce qui me donne de la joie.

PROSPERO, (*qui les observe loin et sans être vu.*)

Heureuse rencontre des deux plus rares penchants! Ciel, verse tes faveurs sur l'affection mutuelle qui naît entre ces enfans!

FERDINAND.

Pourquoi pleurez-vous?

THE TEMPEST.

Act III Scene V

Leipsic & Cassel Published by J Chrieger

The Tempest.

Act III.

Scene 2.

(Ariel plays the tune on a tabor and pipe.)

STEPHANO.

What is this same?

TRINCULO.

This is the tune of our catch, played by the picture of No-body.

STEPHANO.

If thou beest a man, show thyself in thy likeness: if thou beest a devil, take 't as thou list.

TRINCULO.

O forgive me my sins!

STEPHANO.

He that dies, pays all debts: I defy thee. — Mercy upon us!

CALIBAN.

Art thou afear'd?

STEPHANO.

No, monster, not I.

CALIBAN.

Be not afear'd; the isle is full of noise,
Sounds, and sweet airs, that give delight, and hurt not.
Sometimes a thousand twangling instruments
Will hum about mine ears, and sometimes voices,
That, if I then had wak'd after long sleep,
Will make me sleep again: and then, in dreaming,
The clouds, methought, would open, and show riches
Ready to drop upon me; that, when I wak'd,
I cried to dream again.

Der Sturm.

Dritter Aufzug.

Zweite Scene.

(Ariel spielt die Melodie mit Trommel und Pfeife.)

Stephano.

Was bedeutet das?

Trinculo.

Es ist die Weise unsers Liedes, vom Herrn Niemand aufgesetzt.

Stephano.

Wo Du ein Mensch bist, zeige Dich in Deiner wahren Gestalt; bist Du ein Teufel, so thu was Du willst.

Trinculo.

O vergieb mir meine Sünden!

Stephano.

Wer da stirbt, zahlt alle Schulden. Ich trotze dir. — Gott sei uns gnädig!

Caliban.

Bist Du in Angst?

Stephano.

Nein, Ungeheuer, das nicht.

Caliban.

Sei nicht in Angst! die Insel ist voll Lärm,
Voll Ton' und süsser Lieder, die ergötzen,
Und Niemand schaden thun. Mir klimpern
Manchmal viel tausend helle Instrument' ums Ohr.
Und oftmal's Stimmen, daß wenn ich erwacht,
Nach langem Schlaf, sie wieder ein mich lullen
Dann war's, im Traum mir, als ob sich die Wolken
Eröffneten und reiche Schätze zeigten
Bereit auf mich zu fallen; so daß ich
Wenn ich erwachte, schrie um neu zu träumen.

La Tempête.

Acte III.

Scène 2.

(Ariel joue l'air sur un pipeau et s'accompagne d'un tambourin.)

STEPHANO.

Qu' est-ce que cela?

TRINCALO.

C'est l'air de notre chanson joué par la figure personne.

STEPHANO *au monstre invisible.*

Si tu es homme, montre-toi en forme humaine: si tu es diable, prends la forme que tu voudras.

TRINCALO, *saisi de peur.*

Oh, pardonnez-moi mes péchés!

STEPHANO.

Qui meurt, a payé toutes ses dettes — je te défie.... merci de nous!

CALIBAN.

Es-tu effrayé?

STEPHANO.

Moi, monstre? Non

CALIBAN.

Ne sois point effrayé; l'île est remplie de bruits, de sons errans, et de doux airs, qui donnent du plaisir sans jamais nuire. Quelquefois des milliers d'instrumens résonnans bourdonnent à mes oreilles; et quelquefois ce sont des voix, telles que, si je m'éveillais alors après un long sommeil, elles me feraient dormir encore; et en dormant il me semble que je vois les nuées s'ouvrir, et offrir un amas de biens prêts à pleuvoir sur moi; en sorte qu'au moment où je me réveille, je m'écrie du désir de me rendormir, pour rêver encore.

THE TEMPEST.

The Tempest.

Act III.

Scene 3.

Solemn and strange Music; and Prospero above, invisible. Enter several strange shapes, bringing in a banquet: they dance about it with gentle actions of salutations; and inviting the king, etc. to eat, they depart.

Alonzo.

What harmony is this? my good friends, hark!

Gonzalo.

Marvellous sweet music!

Alonso.

Give us kind keepers, heavens! What were these?

Sebastian.

A living drollery: Now I will believe
That there are unicorns; that in Arabia
There is one tree, the phoenix' throne; one phoenix,
At this hour reigning there.

Der Sturm.

Dritter Aufzug.

Dritte Scene.

Seltsame und seltsame Musik, und Prospero in der Höhe, unsichtbar.

Alonso.

Welch eine Harmonie? Horcht, gute Freunde!

Gonzalo.

Wundersam liebliche Musik!

Verschiedene seltsame Gestalten kommen und bringen eine prächtige Tafel. Sie tanzen mit freundschaftlichen Gebärden der Begrüßung um dieselbe herum, und indem sie den König und die übrigen einladen zu essen, verschwinden sie.

Alonso.

Verleih uns gute Wirthe, Gott! was war das?

Sebastian.

Ein lebend Puppenspiel. Nun will ich glauben,
Daß es Einhörner giebt, daß in Arabien
Ein Baum des Phönix Thron ist, und ein Phönix
Zur Stunde dort regiert.

La Tempête.

Acte III.

Scène 3.

(On entend une musique mystérieuse et d'un genre surnaturel; Prospero invisible est sur une éminence. Apparaissent plusieurs fantômes sous des formes bizarres, qui apportent une table servie pour un festin. Ils forment autour de la table une danse mêlée de saluts et de signes engageants, invitent le roi et ceux de sa suite à manger. Ils disparaissent ensuite.)

Alonzo.

Quelle est cette harmonie? Mes bons amis, prêtons l'oreille.

Gonzale attentif.

Une ravissante et délicieuse musique!

Alonzo.

Ciel, envoie-nous des anges tutélaires! De quelle espèce étaient ces êtres?

Sébastien.

Des fantômes vivans! oh, je croirai désormais qu'il existe des licornes; qu'il y a dans l'Arabie un arbre qui sert de trône au phénix, et qu'aujourd'hui encore un phénix y règne.

THE TEMPEST.

The Tempest.

Act IV.

Scene I.

A noise of hunters heard. Enter divers spirits, in shape of hounds, and hunt them about: Prospero and Ariel setting them on.

PROSPERO.

Hey, Mountain, hey!

ARIEL.

Silver! there it goes, Silver!

PROSPERO.

Fury, fury! there Tyrant, there! hark, hark!
(*Caliban, Stephano and Trincolo are driven out*)
Go, charge, my goblins, that they grind their joints
With dry convulsions, shorten up their sinews
With aged cramps, and more pinch-spotted make them
Than pard, or cat o' mountain.

ARIEL.

Hark, they roar.

PROSPERO.

Let them be hunted soundly: at this hour
Lie at my mercy all my enemies:
Shortly shall all my labours end, and thou
Shalt have the air of freedom: for a little
Follow, and do me service.

Der Sturm.

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Ein Gericht von Jägern wird gehört. Es kommen mehre Geister in Gestalt von Hunden, und jagen sie umher. Prospero und Ariel treiben sie an.

Prospero.

Sasa, Waldmann, sasa!

Ariel.

Tiger! da läuft's, Tiger!

Prospero.

Packan! Packan! Da Sultan da! Faß! Faß!
(*Caliban, Stephano und Trincolo werden hinaus getrieben*)
Geh, heiß die Kobold' ihr Gebein zermalmen
Mit starren Zuckungen, die Sehnen straff
Zusammenkrampfen und sie fleck'ger zwicken
Als wilde Kay' und Panther.

Ariel.

Horch, sie brüllen

Prospero.

Laß brav herum sie heyen. Diese Stunde
Giebt alle meine Feind' in meine Hand:
In Kurzem enden meine Mühn, und du
Sollst frei die Luft genießen: auf ein Weilchen
Folg' noch und thu mir Dienst.

La Tempête.

Acte IV.

Scène I.

(*Soudain on entend un bruit de chasseurs. Divers esprits accourent sous la forme de chiens de chasse, et poursuivent ces voleurs. Prospero et Ariel animent la meute. Les voleurs fuient en poussant des rugissements.*)

PROSPERO.

Ho! Titan, ho!

ARIEL.

Jupiter, ici la voie, Jupiter.

PROSPERO.

Pluton, Pluton: là, Tenlale, là. — Ecoute, écoute. (A Ariel.) Va, ordonne à mes génies de calciner leurs jointures brisées dans les convulsions, d'étreindre, de racourcir leurs muscles dans les crampes de la vieillesse. Qu'ils leur déchiquettent le corps de plus de morsures, qu'il n'y a de taches sur la peau du léopard ou du tigre des montagnes.

ARIEL.

Ecoute! entends-les rugir.

PROSPERO.

Qu' on appuie la mesure sur eux sans relâche. A ce terme, tous mes ennemis sont à ma merci. Dans peu tous mes travaux vont finir: et toi, tu jouiras à ton gré de l'étendue des airs. Sois-moi encore pour un moment et achève ton service.

(*Ils sortent*)

THE TEMPEST.

The Tempest.

Act V.

Scene 1.

PROSPERO.

I perceive these lords
At this encounter do so much admire,
That they devour their reason, and scarce think
Their eyes do offices of truth, their words
Are natural breath; but howsoe'er you have
Been jostled from your senses, know for certain,
That I am Prospero, and that very Duke
Which was thrust forth of Milan; who most strangely
Upon this shore, where you were wreck'd, was landed,
To be the Lord on't. No more yet of this;
For 'tis a chronicle of day by day,
Not a relation for a breakfast, nor
Befitting this first meeting. Welcome, Sir;
This cell's my court: here have I few attendants,
And subjects none abroad: pray you, look in.
My dukedom since you have given me again,
I will requite you with as good a thing;
At least, bring forth a wonder, to content ye
As much as me my Dukedom.

The entrance of the cell opens, and discovers Ferdinand and Miranda playing at chess.

MIRANDA.

Sweet lord, you play me false.

FERDINAND.

No, my dearest love,
I would not for the world.

Der Sturm.

Fünfter Aufzug

Erste Scene.

Prospero.

Ich merke, diese Herrn
Sind ob dem Vorfall so verwundert, daß
Sie ihren Witz verschlingen, und kaum denken,
Ihr Aug' bedeute recht sie, ihre Worte
Sei'n wahrer Athem; doch wie sehr man euch
Gedrängt aus euren Sinnen, wißt gewiß
Daß Prospero ich bin, derselbe Herzog
Von Mailand einst verstoßen, der höchst seltsam
An diesem Strand, wo ihr gescheitert, ankam,
Hier Herr zu sein. Nichts weiter noch hiervon!
Denn eine Chronik ists von Tag zu Tag,
Nicht im Bericht bei einem Frühstück, noch
Dem ersten Wiedersehen angemessen.
Willkommen, Herr! Dies Zelt da ist mein Hof,
Hier hab' ich nur ein klein Gefolg, und auswärts
Nicht einen Unterthan: seht doch hinein!
Weil ihr mein Herzogthum mir wiedergabt,
Will ichs mit eben so was Gutem lohnen,
Ein Wunder mindstens aufthun, das euch freue,
So sehr als mich mein Herzogthum.

Der Eingang der Zelle öffnet sich, und man sieht Ferdinand und Miranda, die Schach zusammen spielen.

Miranda.

Mein Prinz, ihr spielt mir falsch.

Ferdinand.

Mein theures Leben,
Das thät ich um die Welt nicht.

La Tempête.

Acte V.

Scène 1.

PROSPERO.

Ma rencontre ici, je le vois, a frappé ces seigneurs d'un tel étonnement, que leur raison se tourmente et se dévore en vain. A peine croient-ils que le rapport de leurs yeux soit fidèle, que leurs paroles soient les sons naturels de leurs voix. Mais de quelques secousses qu'aient été battus vos sens, tenez pour certain que je suis ce Prospero, ce même duc que la violence arracha de Milan, et qu'une destinée étrange a conduit ici pour être le souverain de cette île où vous avez trouvé le naufrage. — Mais différons, il n'est pas temps. C'est une histoire à raconter jour par jour, non un récit qui convienne à cette première entrevue, ou qu'on puisse resserrer dans les bornes d'un dessert. Vous êtes le bienvenu, seigneur. Cette grotte est ma cour. Là j'ai peu de suivans, et de sujets au dehors, aucun. (Montrant l'intérieur de sa grotte.) Je vous prie, jetez ici les yeux: puisque vous m'avez rendu mon duché, je veux par un échange me mettre au pair avec vous; du moins je veux vous faire voir une merveille, dont vous serez aussi satisfait que je peux l'être de mon duché.

La grotte s'ouvre à un signal de Prospero; il leur montre dans le fond Ferdinand et Miranda assis et jouant ensemble aux échecs.

MIRANDA.

Mon doux ami, vous me trichez.

FERDINAND.

Moi, ma bien-aimée? Je ne le voudrais pas pour l'univers.

Skizzen

zu

SHAKSPEARE'S

dramatischen Werken.

Gezeichnet, gestochen und radirt

von

LUDWIG SIGISMUND RUHL.

Mit Erläuterungen in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Dritte Lieferung.

Der Sommernachtstraum.

CASSEL UND LEIPZIG

J. C. Krieger'sche Buchhandlung.

(Ch. Fischer.)

PARIS,

chez Brockhaus & Avenarius, rue Richelieu No. 60.

SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S PLAYS.

DESIGNED AND DRAWN

BY

LEWIS SIGISMUND RUHL.

SERIES III.

MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM.

ESQUISSES EN TRAITS

DES

DRAMES DE SHAKSPEARE.

INVENTÉES ET GRAVÉES

PAR

LOUIS SIGISMUND RUHL.

CAHIER III.

LE SONGE D'UNE NUIT.

A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachtstraum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
A Midsummer-Night's Dream. This remarkable play has very probably been composed in 1592 and the poet is believed having borrowed the first idea of it from Chaucer's Knight's Tale. Johnson remarks very sagaciously that in this comedy, wild and fantastical as it may be, all the parts in their various modes are well written, and give that kind of pleasure which the author designed. Elves and Fairies were in that time much in fashion; common tradition had made them familiar and Spenser's poem (The Fairy Queen) had made them great. —	**Der Sommernachtstraum.** Dieses eigenthümliche Spiel ward wahrscheinlich 1592 verfaßt, und der Dichter soll die erste Idee zu demselben von Chaucer (aus dessen Knight's Tale) entlehnt haben. Johnson bemerkt sehr treffend, daß in diesem Stücke, so wild und phantastisch es auch scheine, doch alle Charactere in ihren verschiedenen Arten vortrefflich gezeichnet seyen und das Vergnügen gewährten, das der Dichter beabsichtigte. Elfen und Feen waren damals in der Mode, die Volkssage hatte sie bekannt und Spensers Gedicht (the Fairy Queen) berühmt gemacht. —	**Le Song d'une nuit d'été.** Ce poème dramatique si original a été écrit probablement en 1592 et on suppose que le poète en ait puisé la première idée dans le Conte du Chevalier (The Knight's Tale) du vieux Chaucer. — Johnson observe avec beaucoup de sagacité que dans ce drame, si sauvage et fantastique qu'il paraisse, tous les caractères dans leurs différentes manières aient été tracés d'une main si sûre et si excellente que tout l'effet, intentionné par l'auteur en résulte. — Les Fées étaient, à la mode du jour; la tradition populaire les avait faites familières et le poème de Spenser, la Reine des Fées, célèbres. —

A Midsummer Night's Dream.

Dramatick persons.

THESEUS, Duke of Athens.
EGEUS, Father to Hermia.
LYSANDER, DEMETRIUS, } in love with Hermia.
PHILOSTRATE, Master of the Revels to Theseus.
QUINCE, the Carpenter.
SNUG, the Joiner.
BOTTOM, the Weaver.
FLUTE, the Bellows's mender.
SNOUT, the Tinker.
STARVELING, the Tailor.
HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus.
HERMIA, Daughter to Egeus, in love with Lysander.
HELENA, in love with Demetrius.
OBERON, King of the Fairies.
TITANIA, Queen of the Fairies.
PUCK, or Robin-goodfellow, a Fairy.

Fairies.
- PEAN BLOSSOM.
- COBWEB.
- MOTH.
- MUSTARDSEED.

Characters in the Interlude performed by the Clowns.
- PYRAMUS.
- THISBE.
- WALL.
- MOONSHINE.
- LION.

Other Fairies, attending their King and Queen.
Attendants on Theseus and Hippolyta.

Scene — Athens, and a Wood not far from it.

Der Sommernachtstraum.

Personen.

Theseus, Herzog von Athen.
Egeus, Vater der Hermia.
Lysander, Demetrius, } in Hermia verliebt.
Philostrat, Ausseher der Festlichkeiten beim Theseus.
Quitte, der Zimmermeister.
Plump, der Schreiner.
Boden, der Weber.
Flaut, der Blasebalg-Flicker.
Schnaug, der Kesler.
Hungerling, der Schneider.
Hippolyte, Königin der Amazonen, mit Theseus verlobt.
Hermia, Tochter des Egeus, in Lysander verliebt.
Helena, in Demetrius verliebt.
Oberon, König der Elfen.
Titania, Königin der Elfen.
Puck oder Robin-Gutgesell, ein Elfe.

Elfen.
- Erbsenblüthe,
- Spinnwebe,
- Motte,
- Senfsame,

Charaktere des Intermezzo's, von den Handwerkern aufgeführt.
- Pyramus,
- Thisbe,
- Mauer,
- Mondschein,
- Löwe,

Andere dienstbare Elfen des Königs und der Königin.
Gefolge des Theseus und der Hippolyta.

Szene: Athen und der benachbarte Wald.

Le Songe d'une Nuit d'été.

Personnages.

THÉSÉE, Duc d'Athènes.
EGÉE, père d'Hermia.
LYSANDRE, DÉMÉTRIUS, } amoureux d'Hermia.
PHILOSTRATE, Directeur des fêtes de Thésée.
QUINCE, charpentier.
SNUG, menuisier.
BOTTOM, tisserand.
FLUTE, marchand de soufflets.
SNOUT, chaudronnier.
STARVELING, tailleur.
HIPPOLYTE, reine des Amazones, fiancée à Thésée.

HERMIA, fille d'Egée, amoureuse de Lysandre.
HÉLÈNE, amoureuse de Démétrius.
OBÉRON, roi des fées.
TITANIA, reine des fées.
PUCK, ou Robin bon-diable, lutin.

Lutins.
- FLEUR-DE-POIS (Peas-Blossom).
- TOILE D'ARAIGNÉE (Cobweb)
- TEIGNE,
- GRAIN DE MOUTARDE (Mustard Seed)

personnages de l'intermède.
- PYRAME,
- THISBÉ,
- LA MURAILLE,
- LE CLAIR DE LUNE,
- LE LION,

Fées de la suite du roi et de la reine.
Suite de Thésée et d'Hippolyte.

MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act I. Scene I.

Painted & Engraved Published Jan. 1st. C. Rowse

A Midsummer Night's Dream.

Act I.

Scene I.

Enter Egeus, Hermia, Lysander and Demetrius.

EGEUS.

Happy be Theseus, our renowned Duke!

THESEUS.

Thanks, good Egeus: What's the news with thee?

EGEUS.

Full of vexation come I, with complaint
Against my child, my daughter Hermia. —
Stand forth, Demetrius; — my noble Lord,
This man hath my consent to marry her: —
Stand forth, Lysander: — and, my gracious Duke,
This hath bewitch'd the bosom of my child:
Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,
And interchang'd love tokens with my child:
Thou hast by moonlight at her window sung,
With feigning voice, verses of feigning love:
And stol'n the impression of her fantasy
With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits,
Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats; messengers
Of strong prevailments in unharden'd youth:
With cunning hast thou filch'd my daughter's heart;
Turn'd her obedience which is due to me;
To stubborn harshness: — And, my gracious Duke,
Be it so she will not here before your grace
Consent to marry with Demetrius,
I beg the ancient privilege of Athens;
As she is mine, I may dispose of her;
Which shall be either of this gentleman,
Or to her death; according to our law,
Immediately provided in that case.

Der Sommernachtstraum.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

Egeus, Hermia, Lysander und Demetrius treten auf.

EGEUS.

Heil, Theseus! Unserm großen Herzog, Heil!

THESEUS.

Dank, guter Egeus. Bringst du Neues mir?

EGEUS.

Voll Unmuth und mit Klagen nah ich Euch,
Ob meiner Tochter, meiner Hermia. —
Tritt vor, Demetrius! — Mein edler Herr,
Dem Mann versprach ich meiner Tochter Hand.
Tritt vor, Lysander! — Und mein gnäd'ger Fürst,
Der da bezaubert meines Kindes Herz.
Du, du, Lysander, brachtest Reime ihr,
Und tauschtest Liebespfänder mit dem Kind:
Sangst unterm Fenster ihr bei Mondenlicht
Mit falscher Stimm' ein falsches Liedeslied.
Du stahlst den Abdruck ihrer Phantasie,
Mit Schleifen Deines Haars, mit Ringen, Tand,
Mit Possen, Spielwerk, Sträußen, Naschereï'n,
(Bei schwacher Jugend Boten von Gewicht)
Mit List entwandst du meiner Tochter Herz,
Verwandeltest mir schuldiges Gehör
In widerspenst'gen Trotz. Mein gnäd'ger Fürst,
Wofern sie hier vor Eurer Hoheit nicht
Den Ehbund eingeht mit Demetrius;
So fleh' ich um das alte Recht Athens,
Mit ihr, die mein, zu schalten wie ich will;
Dann übergeb' ich diesem Manne sie,
Wo nicht, dem Tode, der, laut dem Gesetz,
Unmittelbar in solchem Fall erfolgt.

Le Songe d'une Nuit d'été.

Acte I.

Scène I.

Les précédents: Égée, Hermia, Lysandre, et Démétrius.

EGÉE.

Salut et prospérité au noble Thésée, notre illustre duc.

THÉSÉE.

Je vous rends grâces, bon Égée: quelles nouvelles nous annoncez-vous?

EGÉE.

Je viens, le cœur plein d'angoisses, me plaindre de mon enfant, de ma fille Hermia. — Paraissez, Démétrius. — Mon noble prince, ce jeune homme a mon consentement pour l'épouser. — Avancez, Lysandre. Et celui-ci, mon gracieux duc, a ensorcelé le cœur de mon enfant. C'est toi; oui, c'est toi, Lysandre, qui lui as donné des rimes funestes, et qui as échangé avec ma fille des gages d'amour. Tu as, à la clarté de la lune, chanté sous sa fenêtre, avec une voix perfide, des vers d'un amour trompeur: tu as surpris et ardui son imagination avec des bracelets tissus de tes cheveux, avec des bagues, des bagatelles frivoles, des bochets, des colifichets, des bouquets, des friandises; messagers d'un ascendant dangereux sur la tendre jeunesse! Tu as banni la sagesse du cœur de ma fille, et changé l'obéissance qu'elle doit à son père en témérité rebelle. Et, mon noble duc, supposé qu'elle ose refuser ici devant votre altesse, de consentir à épouser Démétrius, je réclame l'ancien privilége d'Athènes. Comme elle est à moi, je puis disposer d'elle; et j'entends qu'elle épouse, ou ce cavalier, ou la mort, en vertu de notre loi, qui a prévu expressément ce cas.

MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act II Scene 3

A Midsummer Night's Dream.

Act II.

Scene 3.

Enter Puck.

PUCK.

Through the forest have I gone,
But Athenian found I none;
On whose eyes I might approve
This flower's force in stirring love.
Night and silence! who is here?
Weeds of Athens he doth wear:
This is he my master said,
Despised the Athenian maid:
And here the maiden, sleeping sound,
On the dank and dirty ground.
Pretty soul! she durst not lie
Near this lack-love, kill-courtesy.
Churl, upon thy eyes I throw
All the power this charm doth owe:
When thou wak'st, let love forbid
Sleep his seat on thy eye lid.
So awake, when I am gone;
For I must now to Oberon.

Der Sommernachtstraum.

Zweiter Aufzug.

Dritte Scene.

Puck.

Hab' mich durch den Wald gewunden,
Den Athener nicht gefunden,
Dessen Aug' mir Kunde schafft
Von der Blumen Liebeskraft.
Nacht und Stille! — Wer ist hier
In Athener Kleiderzier?
Er ist's, den mein Herr erspäht,
Der das Mädchen stets verschmäht,
Die hier ruht wohl und gesund
Auf dem schmutzig feuchten Grund.
Holde Seele! liege nicht
Hinter diesem Bösewicht,
Alle Zauberkraft des Thau's
Gieß' ich, Tölpel, auf dich aus;
Wenn du aufwachst, o so hast
Du vor Liebe nimmer Rast.
Wache auf! Ich geh davon,
Denn ich muß zu Oberon.

Le Songe d'une Nuit d'été

Acte II.

Scène 3.

PUCK seul.

J'ai couru tout le bois;
Et d'Athénien, je n'en ai trouvé aucun
Sur les yeux de qui je puisse essayer
La force de cette fleur pour inspirer l'amour.
Nuit et silence! Que trouvé-je ici?
C'est l'homme que m'a désigné mon maître,
Et qui dédaigne une jeune Athénienne;
Et la voici elle-même profondément endormie
Sur la terre humide et fangeuse.
Oh! la jolie enfant: elle n'a pas osé se coucher
Près de ce cruel, de cet ennemi de la tendresse.
Jeune sauvage, je répands sur tes yeux
Tout le pouvoir que ce charme possède:
Qu'à ton réveil, l'amour défende au sommeil
De jamais fermer ta paupière.
Réveille-toi dès que je serai parti:
Il faut j'aille retrouver Obéron.

MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM.

Act III Scene 1

A Midsummer Night's Dream.

Act III.

Scene I.

Re-enter Puck, and Bottom with an ass' head.

THISBE.

O — As true as truest horse, that yet would never tire.

PYRAMUS.

If I were fair, Thisbe, I were only thine: —

QUINCE.

O monstrous! O strange! we are haunted.
Pray, masters! fly, masters! help!

(*Exeunt Clowns.*)

PUCK.

I'll follow you, I'll lead you, about a round;
Through bog, through bush, through brake, through briar;
Sometime a horse I'll be, sometimes a hound,
A hog, a headless bear, sometime a fire;
And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn
Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn.

(*Exit.*)

Der Sommernachtstraum.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Puck tritt wieder auf und Boden mit einem Eselskopfe.

Thisbe.

„Nun, treu wie das treueste Roß und unermüdet auch."

Pyramus.

„Wär' ich, o Thisbe, schön! so wär' ich einzig Dein —"

Quitte.

O Ungeheuer! o wunderbar! wir sind behext.
Bitte, Meisters! flieht! helft —!

(Alle ab.)

Puck.

Euch folg' ich nun und treib' euch matt und müde
Durch Busch und Bäche und durch Hag und Hecken.
Bald will als Roß ich euch und bald als Rüde,
Als Eber, Bär und Feuer euch erschrecken,
Will wiehern, bellen, grunzen, brüllen, flammen,
Wie Eber, Roß, Rüd', Feuer all zusammen.

(Geht ab.)

Le Songe d'une Nuit d'été.

Acte III.

Scène I.

Puck rentre, et Bottom affublé d'une tête d'âne.

THISBÉ, (*répétant la dernière phrase.*)

— D'aussi bonne race que le meilleur et le plus infatigable coursier.

PYRAME

Si j'étais beau, Thisbé, je ne serais jamais qu'à toi.

QUINCE, *apercevant Bottom.*

O monstrueuse vue! O prodige étrange! nous sommes trahis ici. — Vite, camarades, fuyons: camarades, au secours!

(*Toute la troupe s'en fuit.*)

PUCK.

Je vais vous suivre; je vais vous faire tourner en cercle à travers les marécages, les buissons, les ronces et les épines. Tantôt je serai cheval, et tantôt chien, pourceau, ours sans tête, et tantôt une flamme errante; hennissant, aboyant, grondant, ruginant, brûlant; cheval, chien, pourceau, ours, et feu tour-à-tour.

(*Il sort.*)

MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM.

Act III. Scene 1

Leipsic & Cassel, Published by J. C. Brieger

A Midsummer Night's Dream.

Act III.

Scene I.

Enter four fairies.

1 Fairy.

Ready.

2 Fairy.

And I.

3 Fairy.

And I.

4 Fairy.

Where shall we go?

Titania.

Be kind and courteous to this gentleman;
Hop in his walks, and gambol in his eyes;
Feed him with apricocks and dewberries
The honey bags steal from the humble-bees,
And for night tapers crop their waxen thighs,
And light them at the fiery glow-worm's eyes,
To have my love to bed, and to arise;
And pluck the wings from painted butterflies,
To fan the moon-beams from his sleeping eyes:
Nod to him, elves, and do him courtesies.

Der Sommernachtstraum.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Vier Feen treten ein.

Erster Elfe.

Hier ich!

Zweiter Elfe.

Und ich!

Dritter Elfe.

Auch ich!

Vierter Elfe.

Wo gehn wir hin?

Titania.

Seid gut und freundlich diesem Edelmann!
Umhüpft, umschwärmet ihn mit Gaukelei'n,
Mit Aprikos' und Himbeer pfleget sein,
Mit grüner Feig' und mit der Traube Wein.
Der Biene raubt die Waben aus dem Schrein,
Als Aerze brauchte ihr wachsbelad'nes Bein,
Entzündet an des Glühwurms Aeugelein,
Leucht' ihm's zum Aufstehn and in's Bett hinein.
Dem bunten Falter raubt die Schwingen fein.
Um damit fächelnd, ihm vom Mondenschein
Das Aug' in seinem Schlummer zu befeei'n.
Neigt, Elfen, Euch! ihm Euren Dienst zu weihn!

Le Songe d'une Nuit d'été.

Acte III.

Scène I.

Quatre fées se présentent.

Première Fée.

Me voilà à vos ordres.

Seconde Fée.

Et moi aussi.

Troisième Fée.

Et moi aussi.

Quatrième Fée.

Et moi aussi. Où faut-il aller?

Titania.

Soyez prévenantes et polies pour cet aimable mortel. Dansez dans ses promenades, gambadez à ses yeux: nourrissez-le de meilleurs abricots, et des tendres fruits des ronces, de grappes vermeilles, de figures vertes, et de douces mûres; dérobez aux grosses abeilles leurs charges de miel, et dévalisez la cire de leurs cuisses pour en faire des flambeaux de nuit, que vous allumerez à l'oeil radieux du ver luisant pour éclairer le coucher et le lever de mon bien-aimé; arrachez les ailes légères des insectes colorés, pour écarter les rayons de la lune de ses yeux endormis. Inclinez-vous devant lui, sylphes, et prodiguez-lui vos caresses.

A Midsummer Night's Dream.

Act IV.

Scene I.

Horns and shouts within. Demetrius, Lysander, Hermia, and Helena, wake and start up.

THESEUS.

Good-morrow, friends. Saint Valentine is past;
Begin these wood-birds but to couple now?

LYSANDER.

Pardon, my Lord.

(He and the rest kneel to Theseus.)

THESEUS.

I pray you all, stand up.
I know you are two rival enemies;
How comes this gentle concord in the world,
That hatred is so far from jealousy,
To sleep by hate and fear no enmity?

Der Sommernachtstraum.

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Theseus, Lysander, Hermia, und Helena, erwachen und fahren auf.

Theseus.

Gegrüßt! Sankt Valentin ist schon vorbei.
Paart sich erst jetzt das Vöglein dieses Walds?

Lysander.

Vergebt, mein Fürst!

(Er mit den übrigen beide nieder.)

Theseus.

Ich bitt', steht auf! — Ich weiß,
Ihr Zwei seid Euch als Nebenbuhler feind.
Wie kommt die sanfte Eintracht in die Welt,
Daß ferne von der Eifersucht der Haß
Beim Hasse schläft und nicht der Feindschaft bangt?

Le Songe d'une Nuit d'été.

Acte IV.

Scène I.

On entend des cors et des cris de joie. Démétrius, Lysandre, Hermia et Hélène se réveillent en sursaut, et se lèvent.

Thésée.

Bon jour, mes amis: la fête de Saint-Valentin est passée. — Ces oiseaux des bois ne commencent-ils à s'accoupler que d'aujourd'hui?

(Tous se prosternent devant Thésée.)

LYSANDRE.

Pardon, mon prince.

Thésée.

Je vous prie, levez-vous tous: je sais que vous êtes des rivaux ennemis. Comment s'est-opérée cette paisible réunion entre vous? Comment votre haine est-elle devenue si peu jalouse, que je vous trouve dormant près de la haine, sans craindre l'un de l'autre aucun acte d'hostilité?

MIDSUMMER - NIGHTS DREAM.

Act V. Scene I.

Leipsic & Cassel. Published by J.C. Meyer.

MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM.

Act IV. Scene 1.

A Midsummer Night's Dream.

Act V.

Scene 2.

Enter Oberon and Titania, with their Train.

OBERON.

Through this house give glimmering light,
By the dead and drowsy fire:
Every Elf, and fairy sprite,
Hop as light as bird from brier;
And this ditty, after me,
Sing and dance it trippingly.

TITANIA.

First, rehearse this song by rote;
To each word a warbling note,
Hand in hand, with fairy grace,
Will we sing, and bless this place.

(*Song and dance.*)

OBERON.

Now, until the break of day,
Through this house each fairy stray.
To the best bride bed will we,
Which by us shall blessed be;
And the issue, there create,
Ever shall be fortunate,
So shall all the couples three
Ever true in loving be:
And the blots of nature's hand
Shall not in their issue stand,
Never mole, hare-lip, nor scar,
Nor mark prodigious, such as are
Despised in nativity,
Shall upon their children be. —
With this field-dew consecrate,
Every Fairy take his gait;
And each several chamber bless,
Through this palace with sweet peace:
Ever shall it in safety rest,
And the owner of it blest.
Trip away;
Make no stay,
Meet me all by break of day.

(*Exeunt Oberon, Titania and Train.*)

Der Sommernachtstraum.

Fünfter Aufzug.

Zweite Scene.

Oberon und Titania treten mit ihrem Zuge auf.

OBERON.

Durch dies Haus im Silberschein,
Elfen! sollet Ihr Euch wiegen,
Führen lustig Euren Reihn,
Wie vom Busch die Vögel fliegen.
Tanzt mit Euren zarten Gliedchen!
Singt mir noch mein liebstes Liedchen!

TITANIA.

Probet erstlich Euren Sang:
Gebt dem Worte Wiederklang;
Hand in Hand, wie Elfen fein
Singt dem Orte Wohlgedeihn.

(Gesang und Tanz.)

OBERON.

Bis zum Morgensonnenglanz
Tanzet, Elfen, Euren Tanz,
Kommt zum schönsten Brautbett hin,
Bringt ihm köstlichen Gewinn.
Das Geschlecht entsprossen dort,
Sei gesegnet immerfort,
Und jedwedes Liebespaar
Bleibe treu und immerdar.
Von den Malen der Natur
Trage keines eine Spur:
Maal, Gewächs noch Hasenschart',
Jedes Zeichen schlimmer Art,
Das sie giebt zur Strafe gern,
Bleibe von den Kindern fern.
Elfen! sp.engt durch's ganze Haus,
Lichte Tropfen Wiesentau's!
Jede Kammer weit und breit
Sei bekränzet, sei geweiht!
Süßer Friede, Glück und Glanz
Sei den Herren vom Pallast! —
Auf zur Pflicht!
Säumet mir nicht!
Trefft mich All' vor Sonnenlicht!

(Oberon und Titania mit ihrem Gefolge ab.)

Le Songe d'une Nuit d'été.

Acte V.

Scène 2.

Oberon et Titania paroissent avec leur cortège.

OBERON.

A la pâle lueur de cette maison,
A la faible clarté des feux assoupis et morts,
Vous tous, esprits follets, génies et fées,
Sautez d'un pied léger, comme l'oiseau qui s'élance
d'une épine;
Répétez après moi ce couplet:
Chantez et dansez rapidement à sa mesure.

TITANIA.

D'abord, répétez ce couplet par cœur;
Et à chaque mot une cadence:
Les mains enlacées, avec la grace des fées,
Nous chanterons, et appellerons le bonheur sur cette
demeure. (*Chant et danse.*)

OBERON.

A présent jusqu'à la pointe du jour,
Que chaque fée erre dans ce palais.
Nous irons au beau lit conjugal,
Et il sera béni par nous;
Et la lignée qui y sera engendrée
Sera toujours heureuse et fortunée.
Ces trois couples d'amants
Seront toujours sincères et fidèles,
Et les taches de la main de la nature
Ne se verront point sur leurs enfants.
Fées, dispersez-vous:
Qu'avec la rosée des champs
Chacune consacre chaque appartement;
Etablissez-y douce paix,
Ce palais subsistera toujours dans le bonheur;
Et l'hôte en sera toujours favorisé du ciel.
Allons, dansons,
Ne tardons plus.
Venez me rejoindre au point du jour.

(*Oberon et Titania sortent avec leur cortège.*)

Skizzen

zu

SHAKSPEARE'S

dramatischen Werken.

Gezeichnet, gestochen und radirt

von

LUDWIG SIGISMUND RUHL.

Mit Erläuterungen in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Vierte Lieferung.

Romeo und Julie.

CASSEL UND LEIPZIG

J. C. Krieger'sche Buchhandlung.

(Ch. Fischer.)

PARIS,

chez Brockhaus & Avenarius, rue Richelieu No. 60.

SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S PLAYS.

DESIGNED AND DRAWN

BY

LEWIS SIGISMUND RUHL.

SERIES IV.

ROMEO AND JULIET.

ESQUISSES EN TRAITS

DES

DRAMES DE SHAKSPEARE.

INVENTÉES ET GRAVÉES

PAR

LOUIS SIGISMUND RUHL.

CAHIER IV.

ROMÉO ET JULIETTE.

TO HER MAJESTY

VICTORIA

QUEEN OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

THE UNVARYING PATRONESS OF THE ARTS AND SCIENCES,

THIS SERIES OF SKETSCHES

TO

SHAKSPEARE'S DRAMATIC WORKS

IS

WITH HER MAJESTY'S MOST GRACIOUS PERMISSION

DEDICATED

BY

HER MAJESTY'S

most obedient and most devoted servant

Theodor Fisher.

Owner of the Firm: J. C. KRIEGER.

Romeo and Juliet.

Romeo and Juliet.

This beautiful work in which the immortal bard deposited all the charms of his deepest feelings and the riches of his flourishing humour, has probably been composed about 1578 and rests on a historical fact, which had already been treated by several English poets and had excited a general interest. The eldest relator of the mournful event is Luigi da Porto, a gentleman of Vicenza, who died about 1529. His novel, called La Giulietta, appeared only six years after his death and got a new edition in 1553. — Bandello, another Italian Novelist of great fame published also a novel on the same subject, and a french author Boisteau made the italian tales the fundament of his version. — Mr. Arthur Brooke an Englishman followed him in 1562, and formed a larger poem out of it, entitled: The Tragicall Hystory of Romeus and Juliet, containing a rare example of true constancie; with the subtill counsels and practices of an old Fryer and their ill event. London 1562. — According to all probability Shakspeare framed his tragedy after this model, but kept in general faithfully to the historical fundament. Mercutio's character is in return a thorough invention of his (the poets) own and according to a tradition the latter in said having declared on that account, that he was obliged to kill Mercutio in the third act, lest he should have been killed by him. —

Romeo und Julie.

Romeo und Julie.

Dieses herrliche Werk, in welchem der unsterbliche Dichter den ganzen Zauber seines tiefen Gefühls und den ganzen Reichthum seiner blühenden Laune niederlegte, ist wahrscheinlich um 1578 entstanden und beruht auf einem historischen Factum, welches bereits von mehreren Dichtern, auch in England, war behandelt worden und allgemeine Theilnahme erregt hatte. Der älteste Bearbeiter der traurigen Begebenheit ist Luigi da Porta aus Vicenza, der um 1529 starb. — Seine Novelle unter dem Titel La Giulietta erschien erst sechs Jahre nach seinem Tode und erlebte 1553 eine neue Auflage. — Ein anderer bekannter italienischer Novellist, Bandello, bearbeitete den Stoff ebenfalls; die italienischen Erzählungen legte der Franzose Boisteau seiner Bearbeitung zu Grunde, und diesem folgte 1562 der Engländer Arthur Brooke, der ein größeres Gedicht daraus gestaltete, betitelt: The Tragicall Hystory of Romeus and Juliet, containing a rare example of true constancie, with the subtill counsels and practices of an old Fryer and their ill event. London 1562. — Nach diesem Gedichte bildete Shakspeare, aller Wahrscheinlichkeit gemäß, sein Trauerspiel, indem er sich im Allgemeinen treu an die geschichtliche Grundlage hielt. Der Charakter des Mercutio ist dagegen ganz Shakspeare's Erfindung, und nach einer Sage soll der Dichter geäußert haben, er habe sich genöthigt gesehen, Mercutio im dritten Acte umzubringen, damit dieser ihn nicht umbringe.

Roméo et Juliette

Roméo et Juliette.

Ce drame sublime dans lequel le poète immortel déposa tous les charmes de ses sentimens les plus profonds et toutes les richesses de son humeur enjouée et florissante, a été écrit probablement vers 1578 et repose sur un fait historique, qui excitait un intérêt général, déjà traité par plusieurs poètes anglais. Le premier conteur de ce triste événement était Luigi da Porto gentilhomme de Vérone, mort en 1529. — Sa nouvelle, intitulée „La Giulietta“ ne parut que six ans après la mort de l'auteur; une seconde édition en fut faite en 1553. — Bandello, autre nouvelliste Italien bien illustre publia aussi une nouvelle sur le même sujet et un auteur français Boisteau forma sa version d'après les modèles italiens. — Arthur Brooke, poète anglais, le suivit en 1562 et en forma un poème, intitulé: The Tragicall Hystory of Romeus and Juliet, containing a rare example of true constancie, with the subtill counsel and practices of an old Fryer and their ill event. London 1562. — Shakspeare suivit, vraisemblablement ce poème, en s'attachant de même fidèlement au fonds historique. Le Caractère de Mercutio est né au moins tout à fait de son invention, et suivant une vieille tradition, il en a dit, lui même, qu'il s'était, trouvé dans la nécessité de tuer Mercutio au troisième acte, afin que celui-ci ne tuât pas lui, Shakspeare.

Romeo and Juliet.

Dramatick persons.

Escalus, Prince of Verona.
Paris, a young Nobleman, Kinsman to the Prince.
Montague, } Heads of two Houses at variance
Capulet, } with each other.
An old Man, Uncle to Capulet.
Romeo, Son to Montague.
Mercutio, Kinsman to the Prince, and Friend to Romeo.
Benvolio, Nephew to Montague and Friend to Romeo.
Tybalt, Nephew to Lady Capulet.
Friar Lawrence, a Franciscan.
Friar John, of the same Order.
Balthasar, Servant to Romeo.
Sampson, } Servants to Capulet.
Gregory, }
Abram, Servant to Montague.
An Apothecary.
Three Musicians.
Chorus. — Boy, Page to Paris. — Peter, an Officer.
Lady Montague, Wife to Montague.
Lady Capulet, Wife to Capulet.
Juliet, Daughter to Capulet.
Nurse to Juliet.
Citizens of Verona; several Men and Women, relations to both Houses; Maskers, Guards, Watchmen, and Attendants.

Scene, during the greater part of the Play, in Verona: once, in the 5th Act, at Mantua.

Romeo und Julie.

Personen.

Escalus, Prinz von Verona.
Graf Paris, Verwandter des Prinzen.
Montague, } Häupter zweier Häuser, welche in
Capulet, } Zwist mit einander sind.
Romeo, Montague's Sohn.
Mercutio, Verwandter des Prinzen und Romeo's Freund.
Benvolio, Montague's Neffe und Romeo's Freund.
Tybalt, Neffe der Gräfin Capulet.
Ein alter Mann, Capulet's Oheim.
Bruder Lorenzo, ein Franziskaner.
Bruder Marcus, von demselben Orden.
Balthasar, Romeo's Diener.
Simson, } Bediente Capulet's.
Gregorio, }
Abraham, Bedienter Montague's.
Peter.
Drei Musikanten.
Ein Page des Paris. — Ein Offizier.
Ein Apotheker.
Gräfin Montague.
Gräfin Capulet.
Julia, Capulet's Tochter.
Julien's Amme.
Bürger von Verona. Verschiedene Männer und Frauen, Verwandte beider Häuser. Masken, Wachen und anderes Gefolge.

Die Scene ist den größten Theil des Stücks durchaus in Verona, zu Anfange des fünften Aufzugs in Mantua.

Roméo et Juliette.

Personnages.

Le Prince de Vérone.
Pâris, jeune comte, cousin du Prince.
Montague, } deux nobles déjà vieux, et de deux familles
Capulet, } les ennemies d'une haine héréditaire.
Roméo, fils de Montaigu.
Mercutio, cousin du Prince et ami de Roméo.
Benvolio, parent de Roméo.
Tybalt, parent de Capulet.
Dom Laurence, religieux.
Le Frère Jean.
Balthazar, domestique de Roméo.
Samson et Grégorio, domestiques de Capulet.
Abraham, domestique de Montaigu.
Un Page du Comte Pâris.
Un Apothicaire.
Pierre, domestique de la nourrice de Juliette.
Lady Montaigu.
Lady Capulet.
Juliette, fille de Capulet, amante de Roméo.
La nourrice de Juliet.
Citoyens de Vérone, Musiciens, Masques, etc.

La Scène est entièrement dans le cinquième acte, se passe à Mantoue; dans tout le reste de la pièce, elle est à Vérone et aux environs.

Romeo and Juliet.

Act I.

Scene 1. — *A public place.*

Enter Benvolio, at a Distance.

GREGORY.

Sar — better; here comes one of my Master's Kinsmen.

SAMSON.

Yes, better, Sir.

ABRAM.

You lie.

SAMPSON.

Draw, if you be a Man. — Gregory, remember thy smashing blow. (*They fight.*)

BENVOLIO.

Part, Fools; put up yours swords; you know not what you do. (*Beats down their Swords.*)

Enter Tybalt.

TYBALT.

What, art thou drawn among these heartless hinds?
Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO.

I do but keep the peace; put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

TYBALT.

What, drawn, and talk of peace? I hate the word
As I hate hell, all Montagues, and thee:
Have at thee, coward! (*They fight.*)

Romeo und Julie.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

Benvolio tritt auf.

Gregorio.

Sag: einen bessern; hier kömmt ein Better meiner Herrschaft.

Simson.

Ja doch, einen bessern, mein Herr.

Abraham.

Ihr lügt.

Simson.

Zieht, wo ihr Kerls seyd! Frisch, Gregorio! haut mir an deinen Schwadronirbieb. (Sie fechten.)

Benvolio.

Ihr Narren, fort! Steckt eure Schwerter ein.
Ihr wißt nicht, was ihr thut.

Tybalt tritt auf.

Tybalt.

Was? ziehst du unter den verzagten Knechten?
Hieher Benvolio! Beut die Stirn dem Tode!

Benvolio.

Ich stifte Frieden- steck' dein Schwert nur ein!
Wo nicht, so fürde' es, diese hier zu trennen!

Tobalt.

Was? ziehn, und Friede rufen? Wie die Hölle
Haß' ich das Wort, wie alle Montague's
Und dich! Wehr' dich, du Memme!

Romeo et Juliette.

Acte I.

Scène 1.

Le théâtre représente une rue de Vérone.

GREGORIO, *bas à Samson.*

Dis, meilleur.. J'aperçois un des parents de mon maître. (*Benvolio arrive.*)

SAMSON *à Abraham.*

Oui, un meilleur maître.

ABRAHAM.

Tu mens.

SAMSON.

L'épée à la main, si vous avez du cœur (*à Gregorio*) Souvenez-toi de ta botte secrète. (*Ils se battent.*)

BENVOLIO, *accourant l'épée nue pour les séparer.*

Voulez-vous vous séparer, insensés! Remettez vos épées: vous ne savez ce que vous faites.

TYBALT, *arrivant, à Benvolio.*

Quoi, l'épée à la main parmi ces hommes sans honneur! Tourne-toi, Benvolio, et vois ta mort.

BENVOLIO.

Je ne veux que mettre la paix ici. Remets ton épée, ou sers-t'en pour m'aider à séparer ces hommes.

TYBALT *furieux.*

Quoi, l'épée nue! Et tu parles de paix! je hais ce mot, comme je hais l'enfer, tous les Montagus et toi: défends-toi, lâche! (*ils se battent.*)

Romeo and Juliet.

Act I.

Scene 4.

Mercutio.

O then, I see, queen Mab hath been with you.
She is the fairies midwife; and she comes
In shape no bigger than an Agate-stone
On the fore-finger of an Alderman,
Drawn with a team of little atomies
Athwart men's noses as they lie asleep:
Her waggon spokes made of long spinners' legs;
The cover, of the wings of grasshoppers;
The traces of the smallest spider's web;
The collars, of the moonshine's watery beams:
Her whip, of cricket's bone; the lash of film:
Her waggoner, a small grey-coated gnat,
Not half so big as a round little worm
Prick'd from the lazy finger of a maid:
Her chariot is an empty hazel-nut,
Made by the joiner squirrel, or old grub,
Time out of mind the fairies' coach-makers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love;
On courtiers' knees, that dream on court'sies straight;
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees:
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breath's with sweetmeats tainted are.

Romeo und Julie.

Erſter Aufzug.

Vierte Scene.

Mercutio.

Ich ſeh, bei dir iſt Königin Mab geweſen,
Sie iſt der Feenwelt Entbinderin.
Sie kömmt, nicht größer als der Edelſtein
Am Finger eines Aldermanns,
Und fährt mit einem Spann von Sonnenſtäubchen
Den Schlafenden quer auf der Naſe hin.
Die Speichen ſind gemacht aus Spinnenbeinen,
Des Wagens Deck' aus eines Heupferds Flügeln,
Aus feinem Spinngewebe das Geſchirr,
Die Zügel aus des Mondes feuchtem Strahl;
Aus Heimchenknochen iſt der Peitſche Griff,
Die Schnur aus Faſern; eine kleine Mücke
Im grauen Mantel ſitzt als Fuhrmann vorn,
Nicht halb ſo groß als wie ein kleines Würmchen,
Das in des Mädchens mäßgem Finger niſtet.
Die Kutſch' iſt eine hohle Haſelnuß,
Vom Tiſchler Eichhorn oder Meiſter Wurm
Zurecht gemacht, die ſeit uralten Zeiten
Der Feen Wagner ſind. In dieſem Staat
Trabt ſie dann Nacht für Nacht, beſuchet das Hirn
Verliebter, und ſie träumen dann von Liebe;
Des Schranzen Knie, der ſchnell von Reverenzen,
Des Anwalds Finger, der von Spottlein gleich,
Der Schönen Lippen, die von Küſſen träumen.
(Oft plagt die böſe Mab mit Bläschen dieſe,
Weil ihren Odem Naſchereï verdarb.)

Roméo et Juliette.

Acte I.

Scène 4.

Mercutio.

Oh! je vois que la reine Mab t'a visité cette nuit. C'est elle qui fait accoucher les fées. Sous une forme aussi mince que l'agathe qui brille au doigt d'un sénateur, tirée par deux atomes, elle effleure et chatouille la pose des mortels aux heures de leur profond sommeil. Son char est une coquille de noix creusée par l'industrieux écureuil, ou par le vieux coquin, que depuis un temps immémorial fabrique les chars des fées. Les rayons de ses longues roues sont faits des pattes du faucheur des jardins: une aile de sauterelle forme l'impériale de sa voiture. Les rênes sont tissues de la plus fine toile d'araignée; les harnais, des rayons humides d'un clair de lune. Sur le siége, un moucheron nocturne vêtu de gris conduit le char. A l'un d'un grillon peut son fouet, dont la mèche est une pellicule imperceptible. Dans cet équipage mignon, la fée des songes galope les nuits au travers du cerveau des amants, et ils rêvent d'amour: elle se promène sur les genoux des hommes de cour, et ils rêvent des révérences, sur les doigts des avocats, et ils rêvent d'épices, sur les lèvres des dames, et elles rêvent des baisers.

Romeo and Juliet.

Act I.

Scene 5.

ROMEO.

If I profane with my unworthy hand (*To Juliet.*)
This holy shrine, the gentle fine is this, —
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.

JULIET.

Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly devotion shows in this;
For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss.

ROMEO.

Have not saints lips, and holy palmers too?

JULIET.

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayers.

ROMEO.

O then, dear saint, let lips do what hands do;
They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

JULIET.

Saints do not move, though grant for prayers' sake.

ROMEO.

Then move not, while my prayer's effect I take.
Thus from my lips, by yours my sin is purg'd.
(*Kissing her.*)

Romeo und Julie.

Erſter Aufzug.

Fünfte Scene.

ROMEO nimt Julien.

Entweihet meine Hand verwegen dich,
O, Heil'genbild, ſo will ich's lieblich büßen,
Zwei Pilger, neigen meine Lippen ſich,
Den herben Druck im Kuſſe zu verſüßen.

Julia.

Nein, Pilger, lege nichts der Hand zu Schulden
Für ihren ſittſam andachtvollen Gruß.
Der Heil'gen Rechte darf Berührung dulden,
Und Hand in Hand iſt frommer Waller Kuß.

Romeo.

Hat nicht der Heil'ge Lippen wie der Waller?

Julia.

Ja, doch Gebet iſt die Beſtimmung Aller.

Romeo.

O, ſo vergönne, theure Heil'ge, nun,
Daß auch die Lippen wie die Hände thun.
Voll Inbrunſt beten ſie zu dir: erhör,
Daß Glaube nicht ſich in Verzweiflung kehre.

Julia.

Du weißt, ein Heil'ger pflegt ſich nicht zu regen,
Auch wenn er eine Bitte zugeſteht.

Romeo.

So reg' dich, Holde, nicht, wie Heil'ge pflegen,
Derweil mein Mund die nimmt, was er erfleht.
(*Er küßt ſie.*)

Roméo et Juliette.

Acte I.

Scène 5.

ROMÉO.

Si ma main profane ose toucher la main d'une ſainte, et que ce soit un crime, voici ma douce pénitence, mes lèvres vont l'expier par un tendre baiser.

JULIETTE.

Beau Pélerin, vous faites injure par là à votre main qui montre une dévotion respectueuse en ceci, car les Saints ont des mains que les mains des pélerins touchent, et paume à paume c'est le baiser d'un pélerin dévot.

ROMÉO.

Mais le pélerins ont aussi des lèvres.

JULIETTE.

Oui, mais elles sont consacrées à prier.

ROMÉO.

Oh bien! chère immortelle, souffrez que mes lèvres fassent ce que font les mains, et permets-le moi, afin que ma croyance ne se tourne en désespoir.

JULIETTE.

Les Saints ne se meuvent pas, nonobstant qu'ils le permettent à cause de la prière.

ROMÉO.

Eh bien, reste impassible pendant que je prends l'effet de ma prière; c'est ainsi que mes lèvres se purgent du péché par les vôtres.

Romeo and Juliet.

Act II.

Scene 2.

Capulet's garden.

Enter Romeo.

ROMEO.

He jests at scars, that never felt a wound. —

(*Juliet appears above at a Window.*)

But, soft! what light through yonder window breaks!
It is the east, and Juliet is the sun! —
Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief,
That thou her maid art far more fair than she:
Be not her maid, since she is envious;
Her vestal livery is but sick and green,
And none but fools do wear it; cast it off. —
It is my Lady; O it is my love:
O that she knew she were! —
She speaks, yet she says nothing; What of that?
Her eye discourses, I will answer it. —
I am too bold, 'tis not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head
The brightness of her cheek would shame those stars,
As daylight doth a lamp; her eye in heaven
Would through the airy region stream so bright,
That birds would sing, and think it were not night.
See, how she leans her cheek upon her hand!
O that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek!

Romeo und Julie.

Zweiter Aufzug.

Zweite Scene.

Capulet's Garten.

Romeo kommt.

ROMEO.

Der Narben lacht, wer Wunden nie gefühlt.

(Julia erscheint oben am Fenster.)

Doch still! was schimmert durch das Fenster dort?
Es ist der Ost, und Julia die Sonne!
Geh' auf, du holde Sonne! tödte Lunen,
Die neidisch ist, und schon vor Gram bleich,
Daß du viel schöner bist, obwohl ihr dienend.
O, da sie neidisch ist, so dien' ihr nicht.
Nur Thoren gehn in ihrer blassen, kranken
Vestalentracht einher: wirf du sie ab!
O meine Herrin ist's, die Vielgeliebte!
O, wüßte sie, daß sie es ist! —
Sie spricht, doch sagt sie nichts: was schadet das?
Ihr Auge red't, ich will ihm Antwort geben. —
Ich bin zu kühn, es redet nicht zu mir.
Ein paar der schönsten Stern' am ganzen Himmel
Wird ausgesandt, und bittet Juliens Augen
In ihren Kreisen unterdeß zu funkeln.
Doch wären ihre Augen dort, die Sterne
In ihrem Antlitz würde nicht der Glanz
Von ihren Wangen jene so beschämen.
Wie Sonnenlicht die Lampe! Blickt' ihr Aug'
Aus tief'gen Höhn sich nicht so hell ergießen,
Daß Vögel sängen, froh den Tag zu grüßen?
O, wie sie auf die Hand die Wange lehnt!
Wär' ich der Handschuh doch auf dieser Hand,
Und küßte diese Wange!

Roméo et Juliette.

Acte II.

Scène 2.

Le jardin de la maison de Capulet environné de murs escarpés, qu'ombragent quelques arbres qui peuvent aider à les franchir.

Un rayon de clair et la lune paraissent dans le fond.

ROMÉO *dans le verger.*

Il se rit de l'amour, celui que ses traits n'ont jamais blessé. — Mais arrêtons. Quelle est cette lumière que je vois la bas briller à cette fenêtre? C'est le jour naissant, et le soleil, c'est Juliette!

(*Juliette paraît à la fenêtre.*)

Lève-toi, bel astre, plus brillant que celui qui m'éclaire. Oui, Diane pâlit de jalousie, en se voyant moins belle que toi, qui n'es qu'une jeune mortelle attachée à son culte. Renonce à son culte austère, et dépouille la robe de vestale: sa couleur est odieuse et triste, et ne convient qu'aux insensées. Oui, c'est elle; je reconnais ma souveraine: oui, c'est ma bien aimée. Oh! qu'elle pût savoir que c'est elle qui est l'objet de mon amour. (*Il s'approche de la fenêtre.*) — Il me semble la voir parler; et cependant je n'entends nul son de sa voix. Qu'importe: ses yeux ont un langage.... Je veux leur répondre. — Ah! je suis trop *téméraire*: ce n'est pas à moi qu'elle parle. Que ses yeux sont étincelants! Oui, si la voûte du ciel était enrichie de ces deux étoiles, les oiseaux, trompés par l'éclat de leurs feux, chanteraient dans la nuit, en croyant saluer l'aurore. — Je la vois: elle repose sa joue sur la belle main. Oh! que ne suis-je le gant qui revêt cette main! je toucherais sa joue de rose.

QUEEN AND PUPPET.

Romeo and Juliet.

Act II.

Scene 4.

NURSE.

If you be he, sir, I desire some confidence with you.

BENVOLIO.

She will indite him to some supper.

MERCUTIO.

A bawd, a bawd, a bawd! So ho!

BENVOLIO.

What hast thou found?

MERCUTIO.

No hare, Sir; unless a hare, Sir, in a lenten pie, that is something stale and hoar ere it be spent. — Romeo, will you come to your father's? we'll to dinner thither.

ROMEO.

I will follow you.

MERCUTIO.

Farewell, ancient lady; farewell, lady, lady, lady.

(*Exeunt Mercutio and Benvolio.*)

NURSE.

Marry farewell! — I pray you, Sir, what saucy merchant was this, that so full of his ropery?

ROMEO.

A gentleman, nurse, that loves to hear himself talk, and will speak more in a minute, than he will stand to in a month.

NURSE.

An 'a speak any thing against me, I'll take him down an 'a were lustier than he is, and twenty such jacks; and if I cannot, I'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of his skainmates; — And thou must stand by too, and suffer every knave to use me at his pleasure!

Romeo und Julie.

Zweiter Aufzug.

Vierte Scene.

Wärterin.

Wenn ihr Romeo seyd, mein Herr, so wünsche ich euch ins geheim zu sprechen.

Benvolio.

Sie wird ihn irgendwohin auf den Abend bitten.

Mercutio.

Eine Kupplerin! eine Kupplerin! Ho, ho!

Benvolio.

Was witterst du?

Mercutio.

Neue Jagd! neue Jagd! — Romeo, komme zu eures Vaters Hause, wir wollen zu Mittag da essen.

Romeo.

Ich komme nach.

Mercutio.

Lebt wohl, alte Schöne! Lebt wohl, o Schöne! Schöne! Schöne!

(Benvolio und Mercutio gehen ab.)

Wärterin.

Sagt mir doch, was war denn das für ein unerträglicher Gesell, der nichts als Schelmstücke im Kopfe hatte?

Romeo.

Jemand, der sich selbst gern reden hört, meine gute Frau, und der in einer Minute mehr spricht, als er in einem Monate verantworten kann.

Wärterin.

Ja, und wenn er auf mich was zu sagen hat, so will ich ihn bei den Ohren kriegen, und wäre er auch noch viermahl stärker, als er ist, und zwanzig solcher Hasenfüße obendrein; und kann ich's nicht, so können's Andre. So'n Lausekerl! Ich bin keine von seinen Kreaturen, ich bin keine von seinen Karnuten. (*Zu Peter.*) Und du mußt auch dabei stehn und leiden, daß jeder Schuft sich nach Belieben über mich hermacht!

Roméo et Juliette.

Acte II.

Scène 4.

LA NOURRICE.

Par bien dit: si vous êtes Roméo, seigneur, je voudrais vous entretenir un instant en particulier.

BENVOLIO.

Sans doute elle veut lui proposer quelque amour.

MERCUTIO.

Hé, oui! ne voyez vous pas ce que c'est que cette femme là? Roméo, veux-tu retenir chez ton père? nous y dînerons.

ROMÉO.

Je vous vous suivre.

MERCUTIO *avec un sourire méprisant.*

Adieu, vénérable dame, adieu, adieu, adieu.

(*Mercutio et Benvolio sortent.*)

LA NOURRICE.

Dites-moi donc, je vous prie, quel était cet impertinent si plein de malice.

ROMÉO.

C'est un homme, nourrice, qui aime à s'écouter parler, et qui en dit plus en une minute qu'il n'en exécutera en un mois.

LA NOURRICE.

S'il s'avise de rien dire contre moi, je le soutiens sous mes pieds, fût-il encore plus robuste qu'il ne l'est, lui et vingt espèces comme lui, et si je n'étais pas assez forte, je trouverais qui le ferait. Cet insolent! Je ne suis pas de ces complaisantes, nous n'avons rien de commun ensemble. (*A Pierre.*) Et toi, tu restes là immobile, et tu souffres qu'on me maltraite aussi lâchement!

Romeo and Juliet.

Act II.

Scene 6.

LAWRENCE.

These violent delights have violent ends,
And in their triumph die; like fire and powder,
Which as the kiss, consume: the sweetest honey
Is loathsome in his own deliciousness,
And in the taste confounds the appetite:
Therefore, love moderately; long love doth so;
Too swift arrives as tardy as too slow.

Enter Juliet.

Here comes the lady: O so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint:
A lover may bestride the gossamers
That idle in the wanton summer air,
And yet not fall; so light is vanity.

JULIET.

Good even to my ghostly confessor.

LAWRENCE.

Romeo shall thank thee, daughter, for us both.

JULIET.

As much to him, else are his thanks too much.

ROMEO.

Ah! Juliet, if the measure of the joy
Be heap'd like mine, and that thy skill be more
To blazon it, then sweeten with thy breath
This neighbour air, and let rich music's tongue
Unfold the imagin'd happiness that both
Receive in either by this dear encounter.

Romeo und Julie.

Zweiter Aufzug.

Sechste Scene.

Lorenzo.

So wilde Freude nimmt ein wildes Ende,
Und stirbt im höchsten Sieg, wie Feu'r und Pulver
Im Kusse sich verzehrt. Die Süßigkeit
Des Honigs widert durch ihr Uebermaß,
Und im Geschmack erstickt sie unsre Lust.
Drum liebe mäßig; solche Lieb' ist flüchtig:
Zu hastig und zu träge kommt gleich spät.

Julie tritt auf.

Hier kommt das Fräulein, sieh!
Mit leichtem Tritt, der keine Blume biegt;
Sieh, wie die Macht der Lieb' und Wonne siegt!

Julia.

Ehrwürd'ger Herr! ich sag' euch guten Abend.

Lorenzo.

Für mich und sich dankt Romeo, mein Kind.

Julia.

Es gilt ihm mit, sonst wär' kein Dank zu viel.

Romeo.

Ach, Julia! ist deiner Freude Maß
Gehäuft wie meins, und weißt du mehr die Kunst,
Ihr Schmuck zu leihn, so würze rings die Luft
Durch deinen Hauch; laß des Gesanges Mund
Die Seligkeit verkünden, die wir beide
Bei dieser theuren Nah', im Andern finden.

Roméo et Juliette.

Acte II.

Scène 6.

DON LAURENCE.

Ces violents transports finissent par de violentes douleurs, et ils expirent au milieu de leur ivresse: ils sont comme la poudre et le feu, qui, dès qu'ils se rencontrent, s'enflamment et se consument. Le plus doux miel, à force de douceur, devient insipide et rassasie jusqu'au dégoût. Apprenez donc à aimer avec modération, si vous voulez aimer long-temps.

Juliette arrive.

Voilà votre amante. Oh! un pied si léger n'userait jamais le marbre éternel de ces parvis. Oui, je crois qu'une amante se soutiendrait sur les ailes du papillon, qui se joue l'été dans les flots de l'air: tant l'amour la rend légère!

JULIETTE.

Paix et salut à mon respectable directeur.

DON LAURENCE.

Roméo, ma fille, vous remerciera pour nous deux.

ROMÉO.

Ah! Juliet, si la mesure de la joie est comblée comme la mienne, et que tu aies plus de talent pour la peindre, parfume de ton haleine l'air qui nous environne, et que ta douce éloquence exprime tout le bonheur que nous sentons, que nous recevons l'un de l'autre dans cette tendre entrevue.

Romeo and Juliet.

Act III.

Scene I.

Romeo.

Courage, man: the hurt cannot be much.

Mercutio.

No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church door; but 'tis enough, 'twill serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. — A plague o' both your houses! — Zounds, a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! a braggart, a rogue, a villain, that fights by the book of arithmetic! — Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.

Romeo.

I thought all for the best.

Mercutio.

Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. — A plague o' both your houses!
They have made worm's meat of me:
I have it, and soundly too: — a plague on your houses!

(Exeunt Mercutio and Benvolio.)

Romeo und Julie.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Romeo.

Sey guten Muths, Freund! die Wunde kann nicht beträchtlich seyn.

Mercutio.

Nein, nicht so tief wie ein Brunnen, noch so weit wie eine Kirchthüre; aber es reicht eben hin. Fragt morgen nach mir, und ihr werdet einen stillen Mann an mir finden. Für diese Welt, glaub's nur, ist mir der Spaß verlatzen. — Hol' der Henker euere beyden Häuser! — Wird von einem Hunde, einer Maus, einer Katze, einer Katze zu Tode gekratzt zu werden! Von so einem Prahler, einem Schuft, der nach dem Rechenbuche ficht! — Warum Teufel kamt ihr zwischen uns? Unter eurem Arm wurde ich verwundet.

Romeo.

Ich dacht' es gut zu machen.

Mercutio.

O hilf mir in ein Haus hinein, Benvolio,
Sonst sink' ich hin. — Zum Teufel euere Häuser!
Sie haben Wurmerspeis' aus mir gemacht.
Ich hab' es tüchtig weg; verdammte Sippschaft!

(Mercutio und Benvolio ab.)

Roméo et Juliette.

Acte III.

Scène I.

Roméo.

Prends courage, ami: ta blessure ne peut être bien dangereuse.

Mercutio.

Non, elle n'est pas aussi profonde qu'un puits, ni aussi large que le portail d'une église, mais elle est passable, elle fera son effet, viens demain matin demander de mes nouvelles, et tu me trouveras un homme fort sérieux. Je suis poivré, j'en réponds, et je puis dire adieu à ce monde. Malédiction sur vos deux maisons! Comment un bravache, un fanfaron, un lâche qui ne combat que par règles d'arithmétique, blesser ainsi un homme à mort! — Pourquoi diable êtes-vous venu vous jeter entre nous deux? j'ai reçu le coup par dessous ton bras.

Roméo.

Je faisais pour le mieux.

Mercutio.

Aide-moi, Benvolio, à me conduire dans quelque maison voisine, ou je vais m'évanouir. Malédiction sur vos deux maisons! Elles m'ont dépêché pour l'autre monde. Oh! j'ai la botte et bien à fond: malédiction sur vos deux maisons!

(Mercutio et Benvolio sortent.)

Romeo and Juliet.

Act III.

Scene 3.

Enter Nurse.

NURSE.

Madam!

JULIET.

Nurse?

NURSE.

Your lady mother's coming to your chamber:
The day is broke; be wary, look about.
(*Exit Nurse.*)

JULIET.

Then, window, let day in, and let life out.

ROMEO.

Farewell, farewell! one kiss and I'll descend.
(*Romeo descends.*)

JULIET.

Art thou gone so? my love! my lord! my friend!
I must hear from thee every day i' the hour,
For in a minute there are many days:
Oh! by this count I shall be much in years,
Ere I again behold my Romeo.

ROMEO.

Farewell! I will omit no opportunity
That may convey my greetings, love, to thee.

JULIET.

O think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO.

I doubt it not; and all these woes shall serve,
For sweet discourses in our time to come.

JULIET.

O God! I have an ill divining soul:
Methinks I see thee, now thou art below,
As one dead in the bottom of a tomb:
Either my eye-sight fails, or thou look'st pale.

ROMEO.

And trust me, love, in my eye so do you:
Dry sorrow drinks our blood. Adieu! Adieu!
(*Exit Romeo.*)

Romeo und Julie.

Dritter Aufzug.

Fünfte Scene.

Die Wärterin kommt herein.

WÄRTERIN.

Fräulein!

JULIA.

Amme?

WÄRTERIN.

Die gnäd'ge Gräfin kömmt in eure Kammer;
Seyd auf der Hut; schon regt man sich im Haus.
(*Wärterin ab.*)

JULIA, das Fenster öffnend.

Tag schein' herein! und Leben, fleh hinaus!

ROMEO.

Ich steig' hinab: laß dich noch Einmal küssen.
(*Er steigt aus dem Fenster.*)

JULIA, aus dem Fenster ihm nachsehend.

Freund! Gatte! Trauter! bist du mir entrissen?
Gieb Nachricht jeden Tag mir in der Stunde;
Schon die Minut' enthält der Tage viel.
Ach, so zu rechnen, bin ich hoch in Jahren
Eh' meinen Romeo ich wieder seh'.

ROMEO, unterdess.

Leb' wohl! Kein Mittel laß' ich aus den Händen,
Um dir, du Liebe, meinen Gruß zu senden.

JULIA.

O denkst du, daß wir je uns wiedersehn?

ROMEO.

Ich zweifle nicht, und all' dies Leiden dient
In Zukunft uns zu süßerem Geschwätz.

JULIA.

O Gott! ich hab' ein Unglück ahndend Herz.
Mir däucht, ich seh' dich, da du unten bist,
Als läg'st du todt in eines Grabes Tiefe.
Mein Auge trügt, oder du bist bleich.

ROMEO.

So, Liebe, scheinst du meinen Augen auch.
Der Schmerz trinkt unser Blut. Leb' wohl! leb' wohl!
(*ab.*)

Roméo et Juliette

Acte III.

Scène 3.

LA NOURRICE.

Madame!

JULIETTE.

Qu'y a-t-il, nourrice.

LA NOURRICE.

Votre mère se prépare à venir à votre chambre: le jour paraît: tenez-vous sur vos gardes; veillez bien autour de vous.
(*Elle sort.*)

JULIETTE.

Eh bien, fatale fenêtre, luisez donc entrer le jour, et sortir mon amant et ma vie.

ROMÉO *prêt à redescendre par l'échelle.*

Adieu, adieu: encore un baiser, et je vais descendre.
(*Roméo descend.*)

JULIETTE.

Te voilà donc parti, mon cher amant, mon maître! Ah! mon époux, mon ami! il me faut de tes nouvelles à chaque minute des heures: chaque minute va durer un *jour*: oh! qu'à ce compte j'aurai vu couler d'années avant de revoir mon cher Roméo.

ROMÉO.

Adieu: je ne laisserai échapper aucune occasion de te faire passer, o ma bien aimée, mon salut et mes vœux.

JULIETTE.

Ah! crois-tu que nous nous revoyions jamais!

ROMÉO.

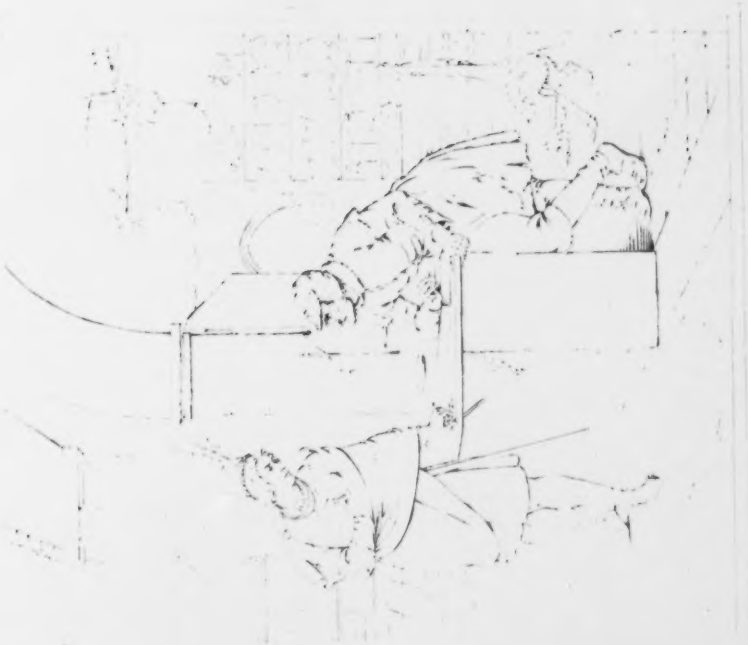
Je n'en doute point, et un temps viendra où tous les maux que nous souffrons aujourd'hui feront le sujet de nos deux entretiens.

JULIETTE.

O dieu! j'ai une ame qui pressent le malheur: il me semble que je te vois, maintenant que tu es descendu, comme un mort couché au fond d'un tombeau: ou ma vue se trouble, ou tu me paraîs pâle.

ROMÉO.

Et toi aussi, mon amante, tu parais de même à mes yeux. — Le chagrin dessèche et boit notre sang: adieu, adieu.
(*Roméo sort.*)



Romeo and Juliet.

Act V.

Scene I.

Enter Apothecary.

APOTHECARY.

Who calls so loud?

ROMEO.

Come hither, man. — I see that thou art poor;
Hold, there is forty ducats: let me have
A dram of poison; such soon speeding geer
As will disperse itself through all the veins,
That the life-weary taker may fall dead,
And that the trunk may be discharg'd of breath
As violently, as hasty powder fir'd
Doth hurry from the fatal cannon's womb.

APOTHECARY.

Such mortal drugs I have; but Mantua's laws
Is death, to any he that utters them.

ROMEO.

Art thou so bare, and full of wretchedness
And fearest to die? famine is in thy cheeks,
Need and oppression starveth in thy eyes,
Upon thy back hangs ragged misery,
The world is not thy friend, nor the world's law:
The world affords no law to make thee rich;
Then be not poor but break it, and take this.

Romeo und Julie.

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Der Apotheker kommt heraus.

Apotheker.

Wer ruft so laut?

Romeo.

Mann, komm' hierher! — Ich sehe du bist arm.
Nimm, hier sind vierzig Stück Dukaten: gieb
Mir eine Dose Gift; solch' starken Stoff,
Der schnell durch alle Adern sich verbreit,
Daß tod der lebensmüde Trinker hinfällt,
Und daß die Brust den Odem von sich stößt,
So ungestüm, wie schnell entzündet Pulver
Aus der Kanone furchtbar'm Schlunde blitzt.

Apotheker.

So tödliche Arzneien hab' ich wohl,
Doch Mantua's Gesetz ist Tod für jeden,
Der feil sie giebt.

Romeo.

Bist du so nackt und bloß,
Von Plagen so bedrückt; und scheust den Tod?
Der Hunger spitzt in deinen hohlen Backen,
Noth und Bedürftigniß darbt in deinem Blick,
Auf deinem Rücken hängt zerlumptes Elend,
Die Welt ist nicht dein Freund, noch ihr Gesetz;
Die Welt hat kein Gesetz dich reich zu machen:
Drum sey nicht arm, brich das Gesetz, und nimm.

Roméo et Juliette.

Acte V.

Scène I.

L'Apothicaire paraît avec un vilaine bâtisse: il est couvert de haillons, et d'écrit d'une voix cassée.

Qui m'appelle de ce ton?

Roméo.

Homme, approche. Je vois que tu es pauvre: tiens, voilà quarante ducats: donne-moi une drachme de poison, mais d'un poison violent et prompt, qui se répande dans toutes les veines avec tant d'activité, que l'homme lassé de vivre qui l'aura pris, tombe mort, et que la vie soit chassée du corps avec la violence dont la poudre qui s'enflamme se précipite des flancs du bronze homicide.

L'Apothicaire.

J'ai de ces poisons mortels, mais la loi de Mantoue punit de mort quiconque en débite.

Roméo.

Quoi! tu es dénué de tout, en proie à l'indigence, et tu as peur de mourir! La famine dévore tes joues: le besoin et la souffrance sont peints dans tes yeux hagards; la pauvreté et la misère qui en naît sont attachés à toi. Le monde ni ses lois ne sont point tes amis; le monde n'a point fait de loi pour t'enrichir: brave donc ses lois; sors de ta misère et prends cet or.

Romeo and Juliet.

Act V.

Scene 3.

A church-Yard; in it a Monument belonging to the Capulets. Enter Paris, and his Page bearing Flowers and a Torch.

PARIS.

Give me the torch, boy: Hence and stand aloof; —
Yet put it out, for I would not be seen.
Under yon yew-trees lay thee all along,
Holding thine ear close to the hollow ground;
So shall no foot upon the church-yard tread
(Being loose, unfirm, with digging up of graves,)
But thou shalt hear it: whistle then to me,
As signal that thou hear'st something approach.
Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

PAGE.

I am almost afraid to stand alone
Here in the church-yard; yet I will adventure.

(*Retires.*)

Romeo und Julie.

Fünfter Aufzug.

Dritte Scene.

Paris und sein Page mit Blumen und einer Fackel treten auf.

Paris.

Gieb mir die Fackel, Knab' und halt' dich fern. —
Nein, lösch sie aus; man soll mich hier nicht sehen.
Dort unter jenen Ulmen streck' dich hin,
Und leg' dein Ohr dicht an den hohlen Grund:
So kann kein Fuß auf diesen Kirchhof treten,
Der locker aufgewühlt von vielen Gräbern,
Daß du's nicht hörest; pfeife dann mir zu,
Zum Zeichen, daß du etwas nahen hörst.
Gieb mir die Blumen, thu' wie ich dir sagte.

Page.

Faß grauet mir, so auf dem Kirchhof hier
Allein zu bleiben, doch ich will es wagen.

(*Entfernt sich.*)

Roméo et Juliette.

Acte V.

Scene 3.

Paris entre suivi d'un Page, qui porte un flambeau et une corbeille de fleurs.

PARIS.

Page, donne-moi ton flambeau. (*Il le prend.*) Eloigne-toi et te tiens à l'écart. — Non, écoute-le: (*Il le rend.*) Je ne veux pas être vu. Va te coucher là-bas sous ces cyprès, et applique ton oreille à la terre: nul pied ne foulera le cimetière, que tu n'entendes ses pas, tant sa surface est affaiblie et mouvante à force d'y creuser des tombeaux! Si tu entends quelqu'un approcher, avertis-moi par un coup de sifflet. — Donne-moi ces fleurs. Fais ce que je t'ordonne: va.

LE PAGE *s'en allant.*

Je suis effrayé de rester seul ici dans ce cimetière: cependant je vais m'y aventurer.

(*Il s'éloigne.*)

Romeo and Juliet.

Act V.

Scene 3.

ROMEO.

Why art thou yet so fair? shall I believe
That unsubstantial death is amorous;
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?
For fear of that, I will still stay with thee;
And never from this palace of dim night
Depart again; here, here will I remain
With worms that are thy chambermaids; o here
Will I set up my everlasting rest;
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. — Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and lips, o you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death! —
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick weary bark!
Here's to my love! — (*Drinks.*) O true apothecary!
Thy drugs are quick. — Thus with a kiss I die.
(*Dies.*)

Romeo und Julie.

Fünfter Aufzug.

Dritte Scene.

ROMEO.

Warum bist du so schön? Soll ich denn glauben,
Es sei der wesenlose Tod verliebt,
Und halte dich, das magre Ungeheuer,
Im Dunkel fest hier, um sein Lieb zu sein?
Weil ich das fürchte, will ich bei dir bleiben
Und nie aus diesem Wohnort dunkler Nacht
Entfernen mich; ja hier, hier will ich bleiben,
Mit Würmern bleiben, deinen Kammerfrauen!
O, hier nun' ich die ew'ge Ruhstatt mir,
Und schüttle von dem lebensmüden Leibe
Das Joch feindseliger Gestirne. — Augen,
Blickt euer Letztes! Arme, nehmt die letzte
Umarmung! und o Lippen, ihr, die Thore
Des Odems, siegelt mit rechtmäß'gem Kusse
Den ewigen Vertrag dem Wucherer Tod.
Komm, bitterer Führer! widriger Gefährt'!
Verzweifelter Pilot! Nun treib' auf Einmal
Dein Sturmerkranktes Schiff in Zerfallenbrandung!
Dieß auf dein Wohl, wo du auch stranden magst!
Dieß meiner Lieben! — (*Er trinkt.*) O wackrer
Apotheker,
Dein Trank wirkt schnell. — Und so im Kusse sterb ich.
(*Er stirbt.*)

Roméo et Juliette.

Acte V.

Scène 3.

ROMÉO.

O chère Juliet! pourquoi es-tu si belle encore? Dois je croire que la mort, insubstantielle soit, amoureuse, que ce monstre maigre et horrible te tienne ici dans l'obscurité pour être son amante. — Puisque je crains cela je veux rester ici. Non, je ne sors plus de ce sombre palais. C'est ici que je veux fixer ma demeure avec les vers qui sont maintenant ta compagnie; oui, c'est ici que je veux établir mon éternel repos, et secouer le joug des étoiles ennemies, en me séparant de ce corps lassé du monde et de la vie. Mes yeux, jetez sur elle votre dernier regard: mes bras, embrassez-la pour la dernière fois: et vous mes lèvres, par où la vie respire, scellez d'un baiser légitime un pacte éternel avec l'insatiable mort. — (*Au poison.*) Viens, guide sinistre et fâcheux, pilote du désespoir, précipite et brise maintenant sur les écueils ma barque fatiguée de la mer et de ses erreurs. Voici pour boire à mon amante! (*Il boit le poison.*) O fidèle apothicaire, tu ne m'as point trompé! Ton breuvage est prompt dans ses effets. — Avec ce baiser, je meurs.
(*Il expire en embrassant Juliet.*)

Romeo and Juliet.

Act V.

Scene 3.

JULIET.

Go, get thee hence, for I will not away. —
What's here? a cup, clos'd in my true love's hand?
Poison, I see, hath been his timeless end: —
O churl! drink all, and leave no friendly drop,
To help me after? — I will kiss thy lips;
Haply, some poison yet doth hang on them,
To make me die with a restorative.
Thy lips are warm! (*Kisses him.*)

WATCH. (*Within.*)

Lead, boy: — Which way?

JULIET.

Yea, noise? — Then I will be brief — O happy dagger!
(*Snatching Romeo's Dagger.*)
This is thy sheath: (*Stabs herself.*) There rust, and let me die.
(*Falls on Romeo's Body, and dies.*)

Romeo und Julie.

Fünfter Aufzug.

Dritte Scene.

Julia.

Geh' nur, entweich'! denn ich will nicht von hinnen. —
Was ist das hier? Ein Becher, festgeklemmt
In meines Trauten Hand? — Gift, seh' ich, war
Sein Ende vor der Zeit. — O Böser! alles
Zu trinken, keinen gütigen Tropfen mir
Zu gönnen, der mich zu dir brächte? — Ich will
Die deine Lippen küssen. Ich vielleicht
Hängt noch ein wenig Gift daran und läßt mich
An einer Labung sterben. (*Sie küßt ihn.*) Deine Lippen
Sind warm. —

Wächter hinter der Scene.

Wo ist es, Knabe? Führ' uns.

Julia.

Wie? Lärm? — Dann schnell nur. —
(*Sie ergreift Romeo's Dolch.*)
O willkommner Dolch!
Dieß war deine Scheide! (*ersticht sich.*) Roste da
Und laß mich sterben.
(*Sie fällt auf Romeo's Leiche, und stirbt.*)

Roméo et Juliette.

Acte V.

Scène 3.

JULIETTE.

Va, laisse-moi en ce lieu; je n'en veux plus sortir. — Que vois-je? Une coupe enfermée dans la main de mon fidèle amant! Le poison, je le vois, a tranché sa jeune vie. (*Elle prend la coupe.*) O ingrat! d'avoir tout épuisé, sans laisser quelques gouttes amies à ton épouse, pour la secourir après toi! Je veux baiser tes lèvres: peut-être y recueillerai-je encore quelques restes de poison, assez du moins pour me donner la mort que je désire. Ah! tes lèvres sont tièdes encore!
(*La garde et le page entrent dans le monument, mais sans être vus.*)

L'OFFICIER DE GARDE.

Conduis-nous, jeune homme. Par quel chemin?

JULIETTE.

Oui, j'entends du bruit! Je vais hâter l'instant.
(*Elle cherche autour d'elle et trouve un poignard.*)
O heureux poignard! voici ton fourreau; toi, va, rouille ici, et laisse-moi mourir.
(*Elle se frappe de plusieurs coups.*)

Skizzen

zu

SHAKSPEARE'S

dramatischen Werken.

Gezeichnet, gestochen und radirt

von

LUDWIG SIGISMUND RUHL.

Mit Erläuterungen in deutscher, englischer und französischer Sprache.

Fünfte Lieferung.

Was ihr wollt.

CASSEL UND LEIPZIG
J. C. Krieger'sche Buchhandlung.
(Ch. Fischer.)

PARIS.
Brockhaus & Avenarius, rue Richelieu No. 60.

SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S PLAYS.

DESIGNED AND DRAWN

BY

LEWIS SIGISMUND RUHL.

SERIES V.

WHAT YOU WILL.

ESQUISSES EN TRAITS

DES

DRAMES DE SHAKSPEARE.

INVENTÉES ET GRAVÉES

PAR

LOUIS SIGISMUND RUHL.

CAHIER V.

CE QUE VOUS VOUDREZ.

TO HER MAJESTY

VICTORIA

QUEEN OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

THE UNVARYING PATRONESS OF THE ARTS AND SCIENCES

THIS SERIES OF SKETCHES

TO

SHAKSPEARE'S DRAMATIC WORKS

IS

WITH HER MAJESTY'S MOST GRACIOUS PERMISSION

DEDICATED

BY

HER MAJESTY'S

most obedient and most devoted servant

Theodor Fisher.

Owner of the *Firm*: J. C. KRIEGER.

What you will.	Was ihr wollt.	Ce que vous voudrez.
Dramatis personæ.	**Personen.**	**Personnages.**
Orsino, Duke of Illyria.	Orsino, Herzog von Illyrien.	Orsino, duc d'Illyrie.
Sebastian, a Young Gentleman, Brother to Viola.	Sebastian, ein junger Edelmann, Viola's Bruder.	Sebastien, jeune gentilhomme, frère de Viola.
Antonio, a Sea-captain, Friend to Sebastian.	Antonio, ein Schiffshauptmann.	Antonio, capitaine de vaisseau, ami de Sébastien.
A Sea-Captain, Friend to Viola.	Ein Schiffshauptmann.	Un Capitaine de Vaisseau, ami de Viola.
Valentine, / Curio, \ Gentlemen attending on the Duke.	Valentin, / Curio, \ Cavaliere des Herzogs.	Valentin, / Curio, \ gentilshommes de la suite du duc.
Sir Toby Belch, Uncle of Olivia.	Junker Tobias von Rülp, Olivia's Oheim.	Sir Tobie Belch, oncle d'Olivia.
Sir Andrew Ague-Cheek.	Junker Andreas von Bleichenwang.	Sir André Ague-Cheek.
Malvolio, Steward to Olivia.	Malvolio, Olivia's Haushofmeister.	Malvolio, intendant d'Olivia.
Fabian, / Clown, \ Servants to Olivia.	Fabio, / Narr, \ in Olivia's Dienst.	Fabien, domestique d'Olivia.
		Un Paysan bouffon, au service d'Olivia.
. . .	. . .	. . .
Olivia, a rich Countess.	Olivia, eine reiche Gräfin.	Olivia, Comtesse d'une riche fortune.
Viola, in love with the Duke.	Viola.	Viola, amoureuse du duc.
Maria, Olivia's Woman.	Maria, Olivia's Kammermädchen.	Marie, suivante d'Olivia.
Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants.	Herren vom Hofe, ein Priester, Matrosen, Gerichtsdiener, Musikanten und anderes Gefolge.	Seigneurs de la Cour, Prêtres, Matelots, Officiers, Musiciens et suite.
Scene: A City in Illyria, and the Sea-coast near it.	Die Scene ist eine Stadt in Illyrien und die benachbarte Seeküste.	La scène est dans une ville de la côte d'Illyrie.

What you will.

Act I.

Scene I.

An Apartment in the Duke's Palace.

Enter Duke, Curio, Lords; Musicians attending.

DUKE.

If music be the food of love, play on;
Give me excess of it; that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die. —
That strain again; — it had a dying fall:
Oh! it came o'er my ear like the sweet south,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing, and giving odour. — Enough; no more;
'Tis not so sweet now, as it was before.
O spirit of love, how quick and fresh art thou!
That, notwithstanding thy capacity
Receiveth as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch soever,
But falls into abatement and low price,
Even in a minute! So full of shapes is fancy,
That it alone is high-fantastical.

CURIO.

Will you go hunt, my lord?

Was ihr wollt.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

Ein Zimmer im Palaste des Herzogs.

Der Herzog, Curio und Herren vom Hofe, Musikanten im Hintergrunde.

HERZOG.

Wenn die Musik der Liebe Nahrung ist,
Spielt weiter! gebt mir volles Maaß! daß so
Die übersatte Lust erkrank' und sterbe. —
Die Weise noch einmal! — sie starb so hin;
O sie beschlich mein Ohr, dem Weste gleich,
Der auf ein Veilchenbette lieblich haucht,
Und Düfte stiehlt und giebt. — Genug! nicht mehr!
Es ist mir nun so süß nicht, wie vorher.
O Geist der Lieb', wie bist du reg' und frisch!
Nimmt schon dein Umfang alles in sich auf,
Gleich wie die See, nichts kommt in ihn hinein,
Wie stark, wie überschwänglich es auch sey,
Das nicht herabgesetzt im Preise fiele
In einem Wink' So voll von Phantasien
Ist Liebe, daß um sie phantastisch ist.

CURIO.

Wollt ihr nicht jagen, gnäd'ger Herr?

Ce que vous voudrez.

Acte I.

Scène I.

Le théâtre représente le palais du duc.

Le Duc, Curio, Seigneurs. Des musiciens jouent.

LE DUC.

Si la musique est l'aliment de l'amour, jouez donc; donnez-m'en jusqu'à l'excès, jusqu'à ce que ma passion, surchargée de sentiment, en succombe, en expire. — Répétez ce passage: il avait une chute mourante; oh! il a fait sur mon oreille et sur mon ame l'impression du tiède zéphir, dont le souffle, en passant sur un champ de violettes, leur vole et leur rend à la fois de doux parfums. — C'est assez, pas davantage; ces sons ne sont plus aussi doux qu'ils l'étaient avant. O sens de l'amour, que tu es rapide et vif; que tu es avide de fraîcheur et de nouveauté! Aussi vaste que la mer, et comme elle, recevant tout dans ton sein, rien n'y entre qui bientôt, quel que soit son prix, ne s'affaiblisse, ne dégénère, ne se flétrisse dans l'espace d'une minute! La passion de l'amour est si féconde en formes changeantes, en mobiles illusions, que nulle autre n'égale l'excès de ses bizarres et fugitives fantaisies.

CURIO.

Voulez-vous venir chasser, seigneur?

What you will.

Act I.

Scene 2.

MARIA.

Will you hoist sail, Sir? here lies your way.

VIOLA.

No, good swabber: I am to hull here a little longer. — Some mollification for your giant, sweet lady.

OLIVIA.

Tell me your mind.

VIOLA.

I am a messenger.

OLIVIA.

Sure, you have some hideous matter to deliver, when the courtesy of it is so fearful. Speak your office.

VIOLA.

It alone concerns your ear. I bring no overture of war, no taxation of homage; I hold the olive in my hand: my words are as full of peace as matter.

Was ihr wollt.

Erster Aufzug.

Zweite Scene.

MARIA.

Wollt ihr unter Segel gehn, Herr? Hier geht euer Weg hin.

VIOLA.

Nein, guter Schiffsjunge; ich will hier noch ein wenig länger herumkreuzen. — Macht doch euern Riesen da ein wenig gahm, mein schönes Fräulein.

OLIVIA.

Sagt, was ihr wollt.

VIOLA.

Ich bin ein Botschafter.

OLIVIA.

Gewiß ihr müßt etwas entsetzliches anzubringen haben, da ihr so furchtbare Ceremonien dabei macht. Sagt euern Auftrag.

VIOLA.

Er ist nur für euer Ohr bestimmt. Ich bringe keine Kriegserklärung, fordre keine Huldigung ein; ich halte den Ölzweig in meiner Hand, und rede nichts als Worte des Friedens.

Ce que vous voudrez.

Acte I.

Scène 2.

MARIE.

Voulez-vous déployer les voiles, l'ami? Voici votre chemin.

VIOLA.

Non, chère mousse, je dois rester à flot ici un peu plus long-temps. Quelque douceur qui apaise votre géant, ma chère dame, je vous en prie.

OLIVIA.

Déclarez-moi vos intentions.

VIOLA.

Je suis chargé d'un message.

OLIVIA.

Sûrement vous avez quelque chose de bien affreux à m'apprendre, puisque le début de votre politesse est si craintif. Expliquez l'objet de votre message.

VIOLA.

Il n'est fait que pour votre oreille; je ne vous apporte ni déclaration de guerre, ni imposition ou tribut; je porte l'olive dans ma main; mes paroles sont, comme le sujet, toutes de paix.

What you will.

Act II.

Scene 2.
A Street.

Enter Viola; Malvolio following.

MALVOLIO.

Were not you even now with the countess Olivia?

VIOLA.

Even now, Sir; on a moderate pace I have since arrived but hither.

MALVOLIO.

She returns this ring to you, Sir; you might have saved me my pains, to have taken it away yourself. She adds moreover, that you should put your lord into a desperate assurance she will none of him: And one thing more; that you be never so hardy to come again in his affairs, unless it be to report your lord's taking of this. Receive it so.

Was ihr wollt.

Zweiter Aufzug.

Zweite Scene.
Eine Straße.

Viola, Malvolio ihr nachgehend.

Malvolio.

Wart ihr nicht eben jetzt bei der Gräfin Olivia?

Viola.

Eben jetzt, mein Herr, in einem mäßigen Schritte bin ich seitdem nur bis hieher gekommen.

Malvolio.

Sie schickt euch diesen Ring wieder, Herr; ihr hättet mir die Mühe sparen können, wenn ihr ihn selbst mitgenommen hättet. Sie fügt außerdem hinzu, ihr solltet euern Herrn aufs bündigste bedeuten, daß sie ihn nicht will. Noch eins: ihr möchtet euch niemals erdreisten, in seinen Angelegenheiten wieder zu ihr zu kommen, es wäre denn um zu berichten, wie euer Herr dies aufgenommen hat. So nehmt ihn hin!

Ce que vous voudrez.

Acte II.

Scène 2.
Une rue.

Viola et Malvolio entrent par deux côtés différents.

MALVOLIO.

N'étiez vous pas, il y a un moment, avec la comtesse Olivia?

VIOLA.

Oui, il n'y a qu'un instant, monsieur; depuis que je l'ai quittée, j'ai marché fort doucement, et je ne suis encore qu'ici.

MALVOLIO.

Elle vous renvoie cette bague, monsieur; vous auriez pu m'épargner la peine de courir après vous, et la reprendre vous-même. Elle ajoute encore que vous ayez à bien assurer votre maître qu'il peut désespérer, et qu'elle ne veut point de lui; et ceci encore: que vous n'ayez jamais la hardiesse de revenir négocier pour lui, à moins que ce ne soit pour redire à ma maîtresse la manière dont il aura pris son refus; et là-dessus, reprenez cette bague.

What you will.

Act II.

Scene 3.

Enter Maria.

Maria.

What a caterwauling do you keep here! If my lady have not called up her steward, Malvolio, and bid him turn you out of doors, never trust me.

Sir Tobias.

My lady's a Cataian, we are politicians; Malvolio's a Peg-a-Ramsey, and *Three merry men we be*. Am not I consanguineous? am I not of her blood? Tilly-valley, lady! *There dwelt a man in Babylon, lady, lady!* (Singing)

Was ihr wollt.

Zweiter Aufzug.

Dritte Scene.

Maria kommt.

Maria.

Was macht ihr hier für ein Katzenconcert? Wenn das Fräulein nicht ihren Haushofmeister Malvolio gerufen hat, daß er euch aus dem Hause werfen soll, so will ich nicht ehrlich seyn.

Junker Tobias.

Das Fräulein ist ein Tadmäuser; wir sind Kannengießer: Malvolio ist eine alte Käthe, und *drei lust'ge Kerle sind allhier.*

Bin ich nicht ihr Blutsverwandter? Bin ich nicht aus ihrem Geblüt? lala, Fräulein! *sing*

In Babylon da wohnt ein Mann,

Lalalalalala!

Ce que vous voudrez.

Acte II.

Scène 3.

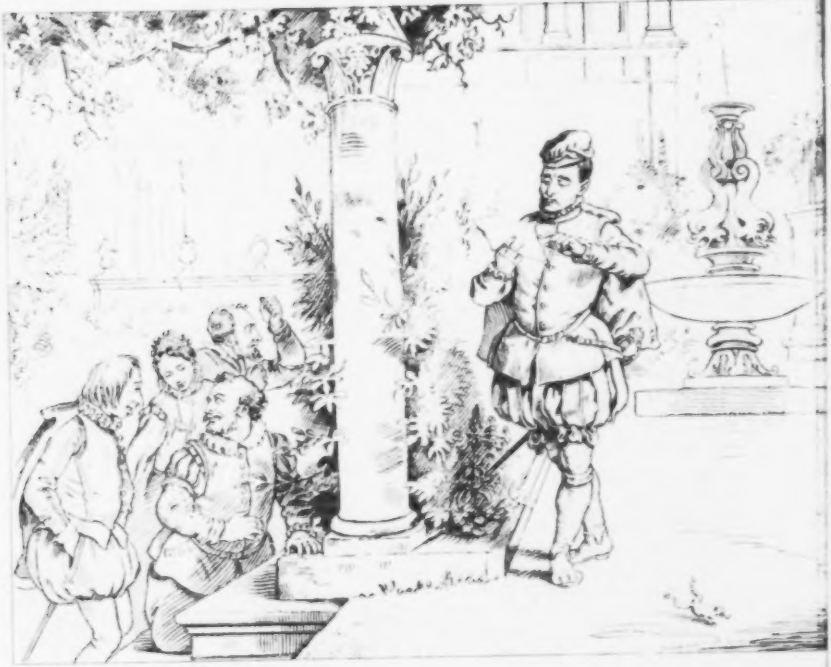
Entre Marie.

Marie.

Quel concert de gouttières tenez-vous donc ici? Si ma maîtresse n'a pas appelé son intendant, Malvolio, et ne lui a pas ordonné de vous mettre à la porte, ne me croyez jamais.

Sir Tobie.

Madame est une cataycnne; nous sommes des politiques. Malvolio est une canaille, et nous sommes trois joyeux garçons. Ne suis-je pas son parent? Ne suis-je pas de son sang? Fi de madame. — (*Chante.*) Il était un homme à Babylone, madame, madame.



What you will.

Act II.

Scene 5.

Malvolio.

By my life, this is my lady's hand: these be her very *C*'s, her *U*'s, and her *T*'s: and thus makes she her great *P*'s. It is, in contempt of question, her hand.

Sir Andrew.

Her *C*'s, her *U*'s, and her *T*'s: Why that?

Malvolio.

[Reads.] *To the unknown beloved, this, and my good wishes:* her very phrases! — By your leave, wax. — Soft! — and the impressure her Lucrece, with which she uses to seal: 'tis my lady: To whom should this be?

Was ihr wollt.

Zweiter Aufzug.

Fünfte Scene.

Malvolio.

So wahr ich lebe, das ist meines Fräuleins Hand. Dies sind gerade ihre C's, ihre U's und ihre T's, und so macht sie ihre großen P's. Es ist ohne alle Frage ihre Hand.

Junker Andreas.

Ihre C's, ihre U's und ihre T's? Warum das?

Malvolio.

„Dem unbekannten Geliebten dies und meine freundlichen Wünsche." — Das ist ganz ihr Styl. — Mit deiner Erlaubniß, Siegellack! — Sacht! und das Petschaft ist ihre Lukrezia, womit sie zu siegeln pflegt: es ist das Fräulein! An wen mag es sein?

Ce que vous voudrez.

Acte II.

Scène 5.

Malvolio.

Sur ma vie, c'est la main de ma maîtresse: voilà ses *c*, ses *v*, ses *t*, et voilà comme elle fait ses grands *P*. C'est, en dépit de toute question, oui, oui, c'est sa propre main.

Sir André.

Ses *c*, ses *v*, ses *t:* pourquoi cela?

Malvolio.

A mon bien-aimé inconnu, cette lettre et mes tendres vœux! Juste, voilà ses phrases. Permets, chère cire. Doucement... et le cachet est une Lucrèce, dont elle a coutume de sceller ses lettres. C'est ma maîtresse. — A qui cela s'adresserait-il?

What you will.

Act III.

Scene I.

OLIVIA.

Let the garden door be shut, and leave me to my hearing.

(Exeunt Sr Toby, Sir Andrew, and Maria.)

Give me your hand, Sir.

VIOLA.

My duty, madam, and most humble service.

OLIVIA.

What is your name?

VIOLA.

Cesario is your servant's name, fair princess.

OLIVIA.

My servant, Sir! 'T was never merry world, Since lowly feigning was call'd compliment: You are servant to the count Orsino, youth.

Was ihr wollt.

Dritter Aufzug.

Sechste Scene.

Olivia.

Macht die Gartenthür zu, und laßt mich ihm Gehör geben.

(Junker Tobiat, Junker Andreas und Maria ab.)

Gebt mir die Hand, mein Herr.

Viola.

Gebietet über meine Dienste, Fräulein.

Olivia.

Wie ist eu'r Name?

Viola.

Reizende Prinzessin,
Cesario ist der Name eures Dieners.

Olivia.

Mein Diener, Herr? Die Welt war nimmer frei,
Seit niedres Heucheln galt für Artigkeit.
Ihr seyd Orsino's Diener, junger Mann.

Ce que vous voudrez.

Acte III.

Scène I.

OLIVIA.

Qu'on ferme la porte du jardin, et qu'on me laisse l'entendre seule.

(Sir Tobie, Sir André et Marie sortent.)

Donnez-moi votre main, monsieur.

VIOLA.

Mon humble respect, madame, et mon dévouement à votre service.

OLIVIA.

Quel est votre nom?

VIOLA.

Césario est le nom de votre serviteur, belle princesse.

OLIVIA.

Mon serviteur! jamais il n'y a eu de joie dans le monde, depuis qu'on a appelé compliment une basse et feinte soumission. Vous êtes le serviteur du comte Orsino, jeune homme.

What you will.

Act III.

Scene 5.

Sir Toby.

Come, Sir Andrew, there's no remedy; the gentleman will, for his honour's sake, have one bout with you: he cannot by the duello avoid it: but he has promised me, as he is a gentleman and a soldier, he will not hurt you. Come on; to't.

Sir Andrew.

Pray God, he keep his oath! *(Draws.)*

Enter Antonio.

Viola.

I do assure you, 'tis against my will. *(Draws.)*

Antonio.

Put up your sword; — If this young gentleman Have done offence, I take the fault on me; If you offend him, I for him defy you. *(Drawing.)*

Sir Toby.

You, Sir? why, what are you?

Antonio.

One, Sir, that for his love dares yet do more Than you have heard him brag to you he will.

Sir Toby.

Nay, if you be an undertaker, I am for you. *(Draws.)*

Was ihr wollt.

Dritter Aufzug.

Zweite Scene.

Junker Tobias.

Kommt, Junker Andreas, es ist keine Rettung: der Cavalier will um Ehrenhalber einen Gang mit euch machen; er kann nach den Gesetzen des Duells nicht umhin, aber hat mir auf sein ritterliches Wort versprochen, er will euch kein Leid zufügen. Nun frisch daran!

Junker Andreas.

Gott gebe, daß er sein Wort hält. (Er zieht.

Violenie kommt.

Viola.

(Glaubt mir, ich thu' es wider meinen Willen. (Sie zieht.)

Antonio.

Den Degen weg! — Wenn dieser junge Mann Je nah euch that, so nehm' ich es auf mich; Thut ihr zu nah ihm, fechte ich euch statt seiner. (Er zieht.)

Junker Tobias.

Ihr, Herr? Wer seyd ihr denn?

Antonio.

Ein Mann, der mehr für seine Freunde wagt, Als ihr ihm gegen euch habt prahlen hören.

Junker Tobias.

Wenn ihr ein Raufer seyd, gut! ich bin da. (Er zieht.)

Ce que vous voudrez.

Acte III.

Scène 5.

Sir Toby.

Allons, il n'y a pas moyen de l'éviter, sir Andrew: le jeune cavalier ne tirera qu'une botte avec vous, pour sauver son honneur: il ne peut, par les lois du duel, s'en dispenser: mais il m'a promis, foi de gentilhomme et de guerrier, qu'il ne vous blessera pas. Allons; en défiance.

Sir André.

Dieu veuille qu'il tienne sa parole! *(Il tire l'épée.)*

Entre Antonio.

Viola.

Je vous assure, que c'est contre ma volonté. *(Elle tire l'épée.)*

Antonio.

Remettez votre épée; si ce jeune gentilhomme vous a fait quelque insulte, je prends la faute sur moi. Si vous lui faites le moindre mal, je prends sa défense et vous attaque. *(Tirant son épée.)*

Sir Toby.

Vous, monsieur? Quoi! qui êtes-vous?

Antonio.

Un homme, monsieur, qui, pour l'amour de ce jeune cavalier, fera plus encore que vous ne l'avez entendu se vanter à vous qu'il en ferait.

Sir Toby.

Si vous êtes un entrepreneur, je suis pour vous. *(Il tire l'épée.)*

What you will.

Act IV.

Scene I.

Clown.

Vent my folly! He has heard that word of some great man, and now applies it to a fool. Vent my folly! I am afraid this great lubber, the world, will prove a cockney. — I pr'ythee now, ungird thy strangeness, and tell me what I shall vent to my lady; Shall I vent to her, that thou art coming?

Sebastian.

I pr'ythee, foolish Greek, depart from me; There's money for thee; if you tarry longer, I shall give worse payment.

Clown.

By my troth, thou hast an open hand: — These wise men, that give fools money, get themselves a good report after fourteen years' purchase.

Was ihr wollt.

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Narr.

Meine Narrheit ausstoßen! Er hat das Wort von irgend einem großen Manne gehört, und wendet es nun auf einen Narren an. Meine Narrheit ausstoßen! Ich fürchte, dieser große Tölpel, die Welt, wird ein Jerusalem werden. Ich bitte dich nun, entgifte dich deiner Seltsamkeit, und sage mir, was ich meiner gnädigen Frauen ausrichten soll. Soll ich ihr ausrichten, daß du kommst?

Sebastian.

Ich bitt' dich, toller Knappe, laß mich gehn! Da hast du Geld, doch wenn du länger stehst, So giebt es schlechter Zahlung.

Narr.

Auf meine Ehre, du hast eine offne Hand. — Solche weise Leute, die Narren Geld geben, machen sich einen guten Namen, wenn sie sich ein Vierjahr Jahre darum bewerben haben.

Ce que vous voudrez.

Acte IV.

Scène I.

Le Bouffon.

Ecarter ma folie! Il a entendu dire ce mot de quelque grand homme, et maintenant il l'applique à un fou. *Ecarter ma folie!* J'ai bien peur que ce ton de fatuité et d'affectation de sagesse n'infecte la masse du monde entier. — Je vous en prie instamment, quittez enfin cet air de surprise et cet ignorance simulée, et daignez me dire ce que je dois reporter à ma maîtresse: irai-je lui dire que vous allez venir?

Sébastien.

Je t'en conjure, gave sans cervelle; laisse-moi: voilà de l'argent pour l'obtenir de toi: si tu restes plus long-temps, je te payerai dans une autre monnaie qui te plaira moins.

Le Bouffon.

Sur ma foi tu as une main facile à s'ouvrir. — Les hommes qui donnent de l'argent aux fous, savent se procurer des décisions favorables pour un marché de quatorze ans.

What you will.

Act IV.

Scene I.

Sir Toby.

What, what? Nay then I must have an ounce or two of this malapert blood from you. *(Draws.)*

Enter Olivia.

Olivia.

Hold, Toby; on thy life, I charge thee, hold.

Sir Toby.

Madam?

Olivia.

Will it be ever thus? Ungracious wretch,
Fit for the mountains, and the barbarous caves,
Where manners ne'er were preach'd! out of my sight!
Be not offended, dear Cesario: —
Rudesby, be gone!

Was ihr wollt.

Vierter Aufzug.

Erste Szene.

Junker Tobias.

Was? was? Nun, so muß ich ein paar Unzen von deinem naseweisen Blut haben. *(Er zieht.)*

Olivia kommt.

Olivia.

Tobias, halt! bei deinem Leben, halt!

Junker Tobias.

Fräulein?

Olivia.

Wird's niemals anders sein? Unholder Kerker!
Geschickt für Wüstenein und rauhe Höhlen,
Wo Zucht fremd ist! Fort aus meinen Augen! —
Sey nicht beleidigt, mein Cesario! —
Fort, Grobian!

Ce que vous voudrez.

Acte IV.

Scène I.

Sir Tobie.

Quoi, Quoi? Allons il faut que je tire de toi une ou deux once s de ce sang insolent. *(Il tire l'epée.)*

Entre Olivia.

Olivia.

Arrêtez, Sir Tobie. Sur votre vie, je vous l'ordonne arrêtez.

Sir Tobie.

Madame?

Olivia.

Sera-ce toujours la même chose? homme incivil et grossier, fait pour habiter les montagnes, les cavernes sauvages, où jamais l'on enseigna la politesse, sortez de ma vue. — Ne vous scandalisez pas, cher Cesario. — Homme brutal, sortez.

What you will.

Act IV.

Scene 2.

Clown.

Sir Topas, the curate, who comes to visit Malvolio the lunatic.

Malvolio.

Sir Topas, Sir Topas, good Sir Topas, go to my lady.

Clown.

Out, hyperbolical fiend! how vexest thou this man? talkest thou nothing but of ladies?

Was ihr wollt.

Vierter Aufzug.

Zweite Scene.

Narr.

Eben Matthias der Pfarrer, welcher kommt, um Malvolio den Besessenen zu besuchen.

Malvolio.

Herr Pfarrer, Herr Pfarrer! lieber Herr Pfarrer! Geht zu meinem Fräulein —

Narr.

Hebe dich weg, du ruhmredtiger böser Geist! Wie plagest du diesen Mann? Reden sie von nichts denn von Fräulein?

Ce que vous voudrez.

Acte IV.

Scène 2.

Le Bouffon.

Messire Topas, le curé, qui vient visiter Malvolio le lunatique.

Malvolio.

Messire Topas, messire Topas, bon monsieur Topas, allez trouver madame.

Le Bouffon.

Hors d'ici, démon hyperbolique: comme tu tourmentes ce malheureux! Ne parles-tu donc jamais que de dames?

What you will.

Act V.

Scene I.

VIOLA.

Of Messaline: Sebastian was my father;
Such a Sebastian was my brother too,
So went he suited to his watery tomb:
If spirits can assume both form and suit
You come to fright us.

SEBASTIAN.

A spirit I am, indeed;
But am in that dimension grossly clad,
Which from the womb I did participate.
Were you a woman, as the rest goes even,
I should my tears let fall upon your cheek,
And say, — Thrice welcome, drowned Viola!

Was ihr wollt.

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Viola.

Von Mytelin; Sebastian war mein Vater.
Solch ein Sebastian war mein Bruder auch.
Den Anzug nahm er in sein feuchtes Grab,
Und kann ein Geist Gestalt und Tracht erborgen,
So kommt ihr, uns zu schrecken.

Sebastian.

Ja, ich bin ein Geist,
Doch in den Körper fleischlich noch gehüllt,
Der von der Mutter Schoos mir angebört.
Wärt ihr ein Weib, da alles andre zutrifft,
Ich ließ' auf eure Wangen Thränen fallen,
Und spräch: Viola, ihr Ertrunkne mir willkommen!

Ce que vous voudrez.

Acte V.

Scène I.

VIOLA.

Je suis de Mitylène, mon père s'appelait Sébastien; j'avais aussi pour frère un Sébastien; telle était sa physionomie, tels étaient ses habits, lorsqu'il est descendu dans le vaste tombeau des mers. Si les esprits ont le pouvoir d'emprunter la forme et les vêtements des vivants, vous venez nous effrayer de votre apparition.

SÉBASTIEN.

Je suis un esprit en effet; mais revêtu de ces dimensions grossières et matérielles que j'ai puisées dans le sein d'une mortelle. S'il était vrai que vous fussiez aussi une femme, comme il l'est que tout le reste se rapporte, je laisserais couler mes larmes de joie sur vos joues, et je dirais: Sois trois fois la bienvenue, chère Viola, que j'ai crue noyée.